叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 树林(the Woods) 000001

2. 树林(the Woods) 000002

3. 树林(the Woods) 000003

4. 树林(the Woods) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

树林(The woods)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ðiː] [wʊdz]
THE WOODS
这 树林

树林

['dʌgləs] ['mɑːˌlɔːk]
DOUGLAS MALLOCH
道格拉斯 马洛克

道格拉斯·马洛克

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ðiː]
THE
这

[wʊdz]
WOODS
树林

伍兹

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌgləs] ['mɑːˌlɔːk]
DOUGLAS MALLOCH
道格拉斯 马洛克

道格拉斯·马洛克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ɪn] ['fɒrɪst] [lænd]
AUTHOR OF “ IN FOREST LAND
作者 的 “ 在 森林 土地

《在森林里》的作者

” [njuː] [jɔːk]
” NEW YORK
” 新的 约克

”纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE H . DORAN COMPANY
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1913 ,
版权 , - ,

版权所有，1913年

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
By GEORGE H . DORAN COMPANY
经过 乔治 H . 多兰 公司

由乔治·H·多兰公司出品

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tuː; tə]
To
到

到

[maɪ] [sʌn] DOUGLAS1902 - -
MY SON DOUGLAS1902 - 1909
我的 儿子 DOUGLAS1902 - -

我的儿子道格拉斯 1902-1909

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
Page
页

页

[pəˈzeʃ(ə)n] -
Possession 11
拥有 -

占有 11

[wen] [ðə; ði] [giːs] [kʌm] [nɔːθ] -
When the Geese Come North 13
什么时候 这 鹅 来 北 -

当大雁北上时 13

[sprɪŋ] ['fiːvə(r)] -
Spring Fever 14
春天 发烧 -

春季狂热 14

[mɑːtʃ] -
March **16**
行进 -

3月16日

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] -
Children **of** **the** **Spring** **17**
孩子们 的 这 春天 -

春天的孩子们 17

“ [laɪf] ” -
“ **Life** **”** **20**
“ 生活 ” -

《生活》20

[ðə; ði]['pæsɪndʒə(r)] ['pɪdʒɪns] -
The **Passenger** **Pigeons** **22**
这 乘客 鸽子 -

旅鸽 22

[dʒuːn] -
June **24**
六月 -

6月24日

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [θɪŋ] -
The **Bigger** **Thing** **26**
这 大 事物 -

更重要的事 26

[ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] -
The **Chickadee** **28**
这 山雀 -

山雀 28

[dʒɪm] -
Jim **29**
吉姆 -

吉姆 29

['sɛtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [sʌn] -
Settin **'** **in** **the** **Sun** **35**
塞廷 - 在 这 太阳 -

日落35

[ðə; ði][paɪn] - [triː] [flæg] -
The **Pine** **-** **Tree** **Flag** **37**
这 松树 - 树 旗帜 -

松树旗 37

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] -
Inspiration **40**
灵感 -

灵感 40

[tuː; tə][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːd] -
To **a** **Caged** **Bird** **44**
到 一个 笼中 鸟 -

致笼中鸟 44

[ðə; ði] [ˌtʃikə'mɔːgə] [əʊk] -
The **Chickamauga** **Oak** **45**
这 奇卡莫加 橡木 -

奇卡莫加橡树 45

['sʌmətaɪm] -
Summertime **49**
夏令 -

夏日时光 49

['kɒntrɑ:st] -
Contrast **51**
对比 -

对比度 51

[reɪn] -
Rain **53**
雨 -

降雨量53

[daʊn] [greɪd] -
Down **Grade** **62**
向下 年级 -

降级 62

[ˌʌn'nəʊn] -
Unknown **65**
未知 -

未知 65

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] -
The **Irish** **67**
这 爱尔兰 -

爱尔兰67

[ðə; ði] [pɑ:θ] -
The **Path** **70**
这 小路 -

路径 70

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] -
The **Mystery** **73**
这 神秘 -

神秘的73

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] -
The **Playground** **78**
这 操场 -

游乐场 78

[ðə; ði] ['swɒmpə] -
The **Swamper** **81**
这 沼泽地 -

沼泽81

['æʃɪz] -
Ashes **84**
灰烬 -

灰烬84

['sʌnraɪz] -
Sunrise **86**
日出 -

日出 86

[ðə; ði] ['wɔndərəz] -
The **Wanderers** **88**
这 流浪者队 -

流浪者队 88

['sɪlviə] -
Sylvia **90**
西尔维娅 -

西尔维娅 90

[ðə; ði] ['ɪmɪtəɪtəz] -
The **Imitators** **92**
这 模仿者 -

模仿者 92

[ðə; ði] [səʊl] -
The **Soul** **93**
这 灵魂 -

灵魂93

['leʒə(r)] -
Leisure **97**
闲暇 -

休闲 97

[ðə; ði][skaɪ]['paɪlət] -
The **Sky** **Pilot** **99**
这 天空 飞行员 -

天空飞行员99

[ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] -
The **Call** **of** **the** **Woods** **101**
这 称呼 的 这 伍兹 -

森林的呼唤 101

['brʌðəz] [ænd; ənd] [sʌnz] -
Brothers **and** **Sons** **103**
兄弟 和 儿子们 -

兄弟与儿子 103

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][hɪə(r)] -
The **Snow** **Is** **Here** **106**
这 雪 是 这里 -

雪来了 106

[ðə; ði] ['letə(r)] -
The **Letter** **110**
这 信 -

第110封信

[sək'ses] -
Success **115**
成功 -

成功 115

['muːnˌraɪz] -
Moonrise **116**
月升 -

月升 116

[maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] -
My **Man** **an** **'** **Me** **117**
我的 男人 一个 - 我 -

我和我的男人 117

[bæk] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] -
Back **on** **the** **Job** **120**
后退 在 这 工作 -

重返工作岗位 120

[ðə; ði] [spɔːt] -
The **Sport** **123**
这 运动 -

体育123

[ðə; ði] [kəʊd] -
The **Code** **126**
这 代码 -

代码 126

['meməriz] -
Memories **127**
回忆 -

回忆录 127

[tuː; tə] - [deɪ] -
To **-** **day** **130**
到 - 天 -

今天130

[juː; jʊ] -
You **132**
你 -

你 132

[ðə; ði] ['sɪti] -
The **City** **134**
这 城市 -

城市134

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [wʊdz]
THE **WOODS**
这 树林

树林

[pə'zeʃ(ə)n]
POSSESSION
拥有

拥有

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] ,
There's **some** **of** **us** **has** **this** **world's** **goods** **,**
有 一些 的 我们 有 这 世界的 商品 ,

我们当中有些人拥有世界上所有的财富，

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz] [nʌn] —
An **'** **some** **of** **us** **has** **none** **—**
一个 - 一些 的 我们 有 没有任何 —

我们当中有些人一个也没有——

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [wʊdz] ,

But	all	of	us	has	got	the	woods	,
但	全部	的	我们	有	得到	这	树林	,

但我们每个人都拥有这片森林，

[æn; ən] - [ɔːl][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][sʌn] .

An	'	all	has	got	the	sun	.
一个	-	全部	有	得到	这	太阳	.

到处都有阳光。

[səʊ] , ['sɛtɪn] - [hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [stuːp] ,

So	,	settin	'	here	upon	the	stoop	,
所以	,	塞廷	-	这里	之上	这	哈腰	,

于是，我就坐在门廊上，

[ðɪs] [pætʃ] [əʊ] - [paɪn] [bɪ'saɪd] ,

This	patch	o	'	pine	beside	,
这	修补	o	-	松树	旁	,

旁边这片松树林，

[aɪ]['nevə(r)][keə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wuːp] —

I	never	care	a	single	whoop	—
我	绝不	关心	一个	单身的	哇哦	—

我一点也不在乎——

[fˈɜː] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

Fer	I	am	satisfied	.
fer	我	是	使满意	.

我很满意。

[naʊ] , [teɪk] [ðə; ði][paɪn][ɒn]['jɒndə(r)] [hɪl] :

Now	,	take	the	pine	on	yonder	hill	:
现在	,	拿	这	松树	在	远处	爬坡道	:

现在，让我们看看那边山坡上的那棵松树：

[ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

It	don't	belong	to	me	;
它	不	属于	到	我	;

它不属于我；

[ðə; ði] [bɒs] [hiː; hi] [əʊnz] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] — [stɪl] ,

The	boss	he	owns	the	timber	—	still	,
这	老板	他	拥有	这	木材	—	仍然	,

老板拥有木材——仍然，

[ɪts] [ðeə(r)][fˈɜː][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] .

It's	there	fer	me	to	see	.
它是	那里	fer	我	到	看	.

它就在那里，我可以亲眼看到。

[æn; ən] - , - [twɪkst][ðə; ði] [oʊnɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

An	'	,	'	twixt	the	ownin	'	of	the	same
一个	-	,	-	中间	这	拥有	-	的	这	相同的

安，'twixt 拥有同一

[æn; ən] - ['smɛlɪn] - [ɒv; əv][ɪts] [smel] ,

An	'	smellin	'	of	its	smell	,
一个	-	闻起来	-	的	它是	闻	,

闻到它的气味，

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][best][ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [geɪm] ,

I've	got	the	best	of	that	there	game	,
我已经	得到	这	最好的	的	那	那里	游戏	,

我玩那款游戏玩得最好，

[æn; ən] - [səʊ][aɪm] ['fiːlɪn] - [wel] .
An ' so I'm feelin ' well .
一个 - 所以 我是 感觉 - 出色地 .

所以，我感觉很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [bɒs] [ɪn] [taʊn] [ˌʌn'rəul][ə; eɪ][mæp]
The boss in town unrolls a map
这 老板 在 镇 展开 一个 地图

镇上的老大展开了一张地图

[æn; ən] - ['praʊdli] [sez] , “ [ɪts] [maɪn] .
An ' proudly says , “ It's mine .
一个 - 自豪地 说道 , “ 它是 矿 .

安自豪地说：“这是我的。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][doʊnt][drɪŋk][nəʊ]['meɪp(ə)l][sæp]
” But he don't drink no maple sap
” 但 他 不 喝 不 枫 树液

但他不喝枫树汁

[æn; ən] - [hiː; hi][doʊnt] [smel] [nəʊ][paɪn] .
An ' he don't smell no pine .
一个 - 他 不 闻 不 松树 .

他闻不到松树的味道。

[ðə; ði] [bɒs] [ɪn] [taʊn] [hiː; hi] [fɪgɜz] [lændz]
The boss in town he figgers lands
这 老板 在 镇 他 无花果 土地

他估计镇上的老板会来。

[ɪn]['kwɔːtə(r)] - ['sekʃənz] [red] ;
In quarter - sections red ;
在 四分之一 - 部分 红色的 ;

四分之一处呈红色；

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[ai][dʒʌst][set] [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz]
I just set with folded hands
我 只是 放 和 折叠 双手

我双手合十，静静地坐着。

[æn; ən] - [briːð] - [ɪm][ɪn] [ɪn'sted] .
An ' breathe ' em in instead .
一个 - 呼吸 - 呃 在 反而 .

然后把它们吸入肺里。

[ðə; ði] [bɒs] [hɪz; ɪz] ['fɒrɪst] [welθ] [kɪn] [riːd]
The boss his forest wealth kin read
这 老板 他的 森林 财富 亲属 读

老板读了他的森林财富亲戚

[ɪn] [sent] [æn; ən] - ['dɒlə(r)] [saɪn] ;
In cent an ' dollar sign ;
在 中心 一个 - 美元 符号 ;

以美分和美元符号表示；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [di:d] —
His **name** **is** **written** **in** **the** **deed** **—**
他的 姓名 是 书面 在 这 契据 —

他的名字写在契约上——

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz][lænd][ɪz][maɪn] .
But **all** **his** **land** **is** **mine** **.**
但 全部 他的 土地 是 矿 .

但他所有的土地都是我的。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz] [ðɪs] [wɜ:rldz] [gʊdz] ,
There's **some** **of** **us** **has** **this** **world's** **goods** **,**
有 一些 的 我们 有 这 世界的 商品 ,

我们当中有些人拥有世界上所有的财富，

[æn; ən] - [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz] [nʌn] —
An **-** **some** **of** **us** **has** **none** **—**
一个 - 一些 的 我们 有 没有任何 —

我们当中有些人一个也没有——

[bʌt; bət][ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [wʊdz] ,
But **all** **of** **us** **has** **got** **the** **woods** **,**
但 全部 的 我们 有 得到 这 树林 ,

但我们每个人都拥有这片森林，

[æn; ən] - [ɔ:l][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][sʌn] !
An **-** **all** **has** **got** **the** **sun** **!**
一个 - 全部 有 得到 这 太阳 !

到处都沐浴着阳光!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[wen] [ðə; ði] [gi:s] [kʌm] [nɔ:θ]
WHEN **THE** **GEESE** **COME** **NORTH**
什么时候 这 鹅 来 北

当大雁北上时

[ðeə(r)][feɪnt] “ [hɒŋk] - [hɒŋk] ” [ə'nauns] [ðem; ðəm] ,
Their **faint** **“** **honk** **-** **honk** **”** **announces** **them** **,**
他们的 头晕的 “ 喇叭 - 喇叭 ” 宣布 他们 ,

它们微弱的“嘟嘟”声宣告着它们的到来，

[ðə; ði] [gi:s] [wen] [ðeɪ] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [nɔ:θ] ;
The **geese** **when** **they** **come** **flying** **north** **;**
这 鹅 什么时候 他们 来 飞行 北 ;

大雁北飞的时候；

[ə'bʌv] [ðə; ði][fɑ:(r)] ['hɔ:rɪznz] [hem]
Above **the** **far** **horizon's** **hem**
多于 这 远的 地平线 她们

在远方地平线的边缘之上

[frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] ['ɪʃu:] [fɔ:θ] .
From **out** **the** **south** **they** **issue** **forth** **.**
从 出去 这 南 他们 问题 前进 .

它们从南方涌出。

[ðeɪ] [wi:v] [ðeə(r)] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
They **weave** **their** **figures** **in** **the** **sky** **,**
他们 编织 他们的 数据 在 这 天空 ,

它们在天空中交织出它们的图案，

[ðeɪ] [raɪt] [ðeə(r)] [neɪm] [ə'pɒn] [ɪts] [dəʊm] ,
They write their name upon its dome ,
他们 写 他们的 姓名 之上 它是 穹顶 ,

他们把自己的名字刻在它的穹顶上，

[ænd; ənd] , ['or] [ænd; ənd] ['or] , [wi:; wi] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [kraɪ]
And , o'er and o'er , we hear them cry
和 , 超过 和 超过 , 我们 听到 他们 哭

我们一遍又一遍地听到他们的哭喊

[ðeə(r)] [kraɪ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [həʊm] .
Their cry of gladness and of home .
他们的 哭 的 欢乐 和 的 家 .

他们欢呼雀跃，呼唤着家乡的温暖。

[naʊ] [leɪks] [ʃæl; ʃəl] [lu:s] [ðeə(r)] ['aɪsi] [həʊld]
Now lakes shall loose their icy hold
现在 湖泊 将 松动的 他们的 冰冷的 抓住

如今，湖泊将失去冰封。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋks] , [ænd; ənd] ['krəʊkəs] [blu:m] ;
Upon the banks , and crocus bloom ;
之上 这 银行 , 和 番红花 盛开 ;

河岸上，番红花盛开；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [wɔ:m] [ðə; ði] ['rɪvərz] [kəʊld]
The sun shall warm the river's cold
这 太阳 将 温暖的 这 河流的 寒冷的

太阳将温暖冰冷的河水。

[ænd; ənd] [pɪəs] [ðə; ði] ['wɪntərz] ['ɑ:məd] [glu:m] ;
And pierce the Winter's armored gloom ;
和 刺穿 这 冬天的 装甲 愁云 ;

刺破冬日坚硬的阴霾；

[ðə; ði] [vaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['əʊkən] [tri:]
The vines upon the oaken tree
这 藤蔓 之上 这 橡木 树

橡树上的藤蔓

[ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['weɪvi] ['tresɪz] [fɔ:θ] ,
Shall shake their wavy tresses forth ,
将 摇 他们的 波浪状 头发 前进 ,

她们将甩动她们的波浪状秀发，

[ðə; ði] [grɑ:s] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] , [ðə; ði] [rɪl] [gəʊ] [fri:] —
The grass shall wake , the rill go free —
这 草 将 唤醒 , 这 溪流 去 自由的 —

草儿将苏醒，溪流将重获自由——

[fɔ:(r); fə(r)] , [si:] !
For , see !
为了 , 看 !

瞧!

[ðə; ði] [gi:s] [ɑ:(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [nɔ:θ] !
The geese are flying north !
这 鹅 是 飞行 北 !

大雁正向北飞去!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[sprɪŋ] ['fiːvə(r)]
SPRING FEVER
春天 发烧

春季热潮

[nɒt] [ɪg'zæktli]['leɪzi] —
Not exactly lazy —
不是 确切地 懒惰的 —

倒也不是懒惰——

[jet] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt]
Yet I want to sit
然而 我 想 到 坐

但我想要坐着

[ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['heɪzi]
In the mornin ' hazy
在 这 早晨 - 朦胧

清晨的朦胧

[æn; ən] - [dʒest] [driːm] [ə; eɪ][bɪt] .
An ' jest dream a bit .
一个 - 笑话 梦 一个 少量 .

做个梦吧。

['hævnt] [gɒt][æm'bɪʃ(ə)n]
Haven't got ambition
还没有 得到 志向

没有野心

[fˈɜː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] —
Fer a single thing —
fer 一个 单身的 事物 —

就一件事——

[rɪ'geɪlər] [kən'dɪʃn]
Regaler condition
盛宴 状况

尊贵条件

[ɛvɹi] ['blumin] - [sprɪŋ] .
Ev'ry bloomin ' Spring .
每一个 盛开 - 春天 .

每年春天。

[wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] ['nuːnˌtaɪm]
Want to sleep at noontime
想 到 睡觉 在 中午

想在中午睡觉

([ɔːt] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn'sted]) ,
(Ought to work instead) ,
(应该 到 工作 反而) ,

(应该改为这样)

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [æt; ət] [muːntaɪm]
But along at moontime
但 沿着 在 月相

但就在月光下

[heɪt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
Hate to go to bed .
恨 到 去 到 床 .

真不想睡觉。

[faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] - [sti:lɪn]
Find myself a - stealin
寻找 我 一个 - 偷窃

发现自己正在偷窃

- [f'ɜ:] [ə; eɪ] ['sʌni] [spɒt] —
' Fer a sunny spot —
- fer 一个 阳光明媚 点 —

找个阳光充足的地方——

[dʒest] [ðæt] ['sprɪŋi] ['fi:lɪn] - ,
Jest that Springy feelin ' ,
笑话 那 弹簧 感觉 - ,

就那种春意盎然的感觉吧,

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪv] [gɒt] .
That is what I've got .
那 是 什么 我已经 得到 .

这就是我所拥有的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[laɪk] [tu:; tə][set][ə; eɪ] - ['wɪʃɪn]
Like to set a - wishin
喜欢 到 放 一个 - 许愿

就像许愿一样

- [f'ɜ:] [ə; eɪ][paɪp][æn; ən] - [bʊk] ,
' Fer a pipe an ' book ,
- fer 一个 管道 一个 - 书 ,

“为了烟斗和一本书”,

[laɪk] [tu:; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['fɪʃɪn]
Like to go a - fishin
喜欢 到 去 一个 - 钓鱼

喜欢去钓鱼

- [ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] - [brʊk]
' In a meadow - brook
- 在 一个 草地 - 溪

在草地溪流中

[wɪð] [sʌm; səm] [fɪʃ] [dɪ'si:və(r)] ,
With some fish deceiver ,
和 一些 鱼 骗子 ,

有一些骗子鱼,

[ˌʌndə'ni:θ] [ə; eɪ] [tri:] —
Underneath a tree —
下 一个 树 —

在树下——

[dʒest][ðə; ði][əʊld] [sprɪŋ] ['fi:və(r)] ,
Jest the old Spring fever ,
笑话 这 老的 春天 发烧 ,

只是老一套的春季热病而已。

[ðæts] [wʌts] ['eɪlɪŋ] [ˌem 'i:] !
That's what's ailing me !
那就是 是什么 生病 我 !

这就是我的病因!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[mɑːtʃ]
MARCH
行进

行进

[ɪn] [wɒt] [ə; eɪ]['trævelɪ][ɪz]['aʊə(r)] ['sprɪŋtaɪm] [bɔːn] ! —
In what a travail is our Springtime born ! —
在 什么 一个 劳作 是 我们的 春天 出生 ! —

我们的春天诞生于何等的艰辛之中!

- [mɪd] ['ledn] [skaɪz][ænd; ənd] ['gɑːməntʃə] [ɒv; əv] [gluːm] .
' Mid leaden skies and garmenture of gloom .
- 中 铅灰色 天空 和 服装 的 愁云 .

“铅灰色的天空，阴沉的衣衫。”

[waɪld] [weɪvz] [ɒv; əv][klaʊd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [stɑːz] [kən'sjuːm]
Wild waves of cloud the drifting stars consume
荒野 波浪 的 云 这 漂流 明星 消耗

狂野的云浪吞噬着漂移的星辰。

[ænd; ənd] ['ʃɪplɪs] ['siːz] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [griːt] [ðə; ði] [mɔːn] .
And shipless seas of heaven greet the morn .
和 无船 海域 的 天堂 迎接 这 早晨 .

黎明时分，无船的天堂之海迎接了到来。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] [stænd][sæd][ænd; ənd] ['tempɪst] - [tɔːn] ,
The forest trees stand sad and tempest - torn ,
这 森林 树木 站立 伤心 和 暴风雨 - 撕裂 ,

森林里的树木悲伤地伫立着，饱经风暴摧残。

[məm'ɔːɹɪəlz][ɒv; əv] ['sʌmərz] [endid] [bluːm] ;
Memorials of Summer's ended bloom ;
纪念碑 的 夏季 结束 盛开 ;

纪念夏日花期的结束;

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [mɑːtʃ] , [ðə; ði]['sɪstə(r)][məʊst] [fə'lɔːn] ,
For unto March , the sister most forlorn ,
为了 到 行进 , 这 姐姐 最多 绝望 ,

直到三月，那位最孤苦伶仃的妹妹，

[nəʊ]['rəʊzɪz] [kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːθweɪ] [tuː; tə] [ɪ'luːm] .
No roses come her pathway to illume .
不 玫瑰 来 她 路径 到 照明 .

没有玫瑰照亮她的前路。

[jet] - [tɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['nɔːθwəd] [flaɪz]
Yet ' tis the month the Winter northward flies
然而 - 的 这 月 这 冬天 向北 苍蝇

然而，正是这个月，冬天开始北上。

[wɪð] [wʌn][lɑːst] ['trʌmpit] [ɒv; əv]['sævɪdʒ] [mait] .
With one last trumpeting of savage might .
和 一 最后的 吹号 的 野蛮的 可能 .

伴随着最后一次野蛮力量的号角。

[naʊ] [stə:][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [griːn] [ðæt] [ˌʌndə'lai]
Now stirs the earth of green that underlies
现在 搅拌 这 地球 的 绿色的 那 底层

现在，它搅动着下方的绿色土壤。

[ðɪs] ['ʌðə(r)] [ɜːθ] [ɪn'ræp] [ɪn] [gɑːb] [ɒv; əv] [waɪt] .

This	other	earth	enwrapped	in	garb	of	white	.
这	其他	地球	包裹	在	外衣	的	白色的	.

这是另一个披着白色外衣的地球。

[ænd; ənd] [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːtʃ] , [grəʊn] ['wɪəri] , [druːp] [ænd; ənd] [daɪz]

And	while	poor	March	,	grown	weary	,	droops	and	dies
和	尽管	贫穷的	行进	,	生长	厌倦	,	下垂	和	死亡

而可怜的马奇，疲惫不堪，垂头丧气，最终死去。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sprɪŋtaɪm] ['əupənz] [waɪd] [ɪts] [aɪz] .

The	little	Springtime	opens	wide	its	eyes	.
这	小的	春天	打开	宽的	它是	眼睛	.

小春天睁开了双眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sprɪŋ]

CHILDREN	OF	THE	SPRING
孩子们	的	这	春天

春天的孩子们

[wɒt] [miːnz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? —

What	means	the	Spring	to	you	?	—
什么	方法	这	春天	到	你	?	—

春天对你来说意味着什么?

[ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [bluːm] , [ðə; ði] [grɑːs] ;

The	tree	,	the	bloom	,	the	grass	;
这	树	,	这	盛开	,	这	草	;

树木、花朵、青草;

[waɪd] ['fiːldz] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] [θruː] ;

Wide	fields	to	wander	through	;
宽的	字段	到	漫步	通过	;

广阔的田野可供漫步;

[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] [tuː; tə] [pɑːs] ;

A	primrose	path	to	pass	;
一个	报春花	小路	到	经过	;

一条铺满报春花的小径;

[braɪt] [sʌn] , [ænd; ənd] [skaɪz] [ɒv; əv] [bluː] ;

Bright	sun	,	and	skies	of	blue	;
明亮的	太阳	,	和	天空	的	蓝色的	;

阳光明媚，天空湛蓝;

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [striːmz] ;

The	songs	of	singing	streams	;
这	歌曲	的	歌唱	溪流	;

溪流的歌声;

[ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['rɪvəsaɪd]

The	rippling	riverside
这	涟漪	河边

波光粼粼的河岸

[ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [driːmz] ;

Awakening	from	dreams	;
唤醒	从	梦境	;

从梦中醒来;

[feə(r)] - [braʊd] [ænd; ənd]['æʒə(r)] - [aɪd] —
Fair - browed and azure - eyed —
公平的 - 眉毛 和 蔚蓝 - 眼睛 —

浅眉碧眼——

[əʊ] , [ðʌs] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [siːm] .
Oh , thus the Springtime seems .
哦 , 因此 这 春天 似乎 .

哦，这就是春天啊。

[jet] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
Yet not for such as you
然而 不是 为了 这样的 作为 你

然而，并非像你这样的人。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [wɪð] [sɒŋ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
She comes with song and voice ,
她 来 和 歌曲 和 嗓音 ,

她带着歌声而来，

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]
' Tis not for such as you
- 的 不是 为了 这样的 作为 你

它不适合你这样的人。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðə; ði] [hɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
She makes the heart rejoice ,
她 制作 这 心 麾 ,

她使人心欢喜，

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [wɪð] [skaɪz] [ɒv; əv] [bluː] .
She comes with skies of blue .
她 来 和 天空 的 蓝色的 .

她如同蔚蓝的天空般到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[sprɪŋz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪl] —
Spring's children are the ill —
春天 孩子们 是 这 患病的 —

春天的孩子是病人——

- [tɪz] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] ;
' Tis these she comes to cheer ;
- 的 这些 她 来 到 欢呼 ;

她来就是为了给他们加油打气；

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
Upon the window - sill ,
之上 这 窗户 - 窗台 ,

在窗台上，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][drɪə(r)] ,
Within the chamber drear ,
之内 这 房间 凄凉 ,

房间里一片凄凉，

[ʃiː; ʃi][sɪts][hɜː(r); hə(r)] [sɒŋ] [tuː; tə] [trɪl] .
She sits her song to trill .
她 坐着 她 歌曲 到 颤音 .

她静静地坐着，唱着歌，歌声婉转。

[ɒn] ['nærəʊ] [kɒts] [ðeɪ] [laɪ]
On narrow cots they lie
在 狭窄的 婴儿床 他们 说谎

他们躺在狭窄的床上

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] ,
Within the quiet room ,
之内 这 安静的 房间 ,

在安静的房间里，

[ðeə(r)][skaɪ][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][skaɪ]
Their sky a square of sky
他们的 天空 一个 正方形 的 天空

他们的天空是一片方形的天空

[kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪnə(r)] [gluːm] ,
Cut from the inner gloom ,
切 从 这 内 愁云 ,

从内心深处的阴霾中切割而出，

[frɒm; frəm] ['drɪəri] [wɔːlz] [ænd; ənd] [haɪ] .
From dreary walls and high .
从 凄凉 墙壁 和 高的 .

从阴暗的墙壁和高处。

[sprɪŋ] [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðiːz] ,
Spring means so much to these ,
春天 方法 所以 很多 到 这些 ,

春天对这些人来说意义非凡。

[ðə; ði] ['prɪznər] [ə'bed] ! —
The prisoners abed ! —
这 囚犯 阿贝德 ! —

囚犯们都上床睡觉了！

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
The perfume of the breeze ,
这 香水 的 这 微风 ,

微风的芬芳，

[ðə; ði] ['bɜːdsɒŋ] [ˌəʊvə'hed] ,
The birdsong overhead ,
这 鸟鸣 开销 ,

头顶传来鸟鸣声，

[ðə; ði] ['ekəud] ['melədiz] .
The echoed melodies .
这 回声 旋律 .

回荡的旋律。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['əʊpən] [waɪd] —
The window open wide —
这 窗户 打开 宽的 —

窗户大开着——

[bɪ'həʊld] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][hɪə(r)] !
Behold , the Spring is here !
看哪 , 这 春天 是 这里 !

春天来了！

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd]
No more the countryside
不 更多的 这 农村

乡村已不复存在

[ɪz][dɪm][ænd; ənd][dɑːk][ænd; ənd][drɪə(r)] ;
Is dim and dark and drear ;
是 暗淡 和 黑暗的 和 凄凉 ;

昏暗、阴沉、凄凉;

[naʊ] [strɒŋgə(r)] [rʌnz] [ðə; ði][taɪd] .
Now stronger runs the tide .
现在 更强 跑步 这 潮 .

现在潮水势头更强劲了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt][waɪf] ,
The pale and patient wife ,
这 苍白 和 病人 妻子 ,

那位面色苍白、默默忍耐的妻子

[hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ,
Her babe upon her breast ,
她 宝贝 之上 她 胸部 ,

她怀里抱着婴儿,

[fə'gɛt] [ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪf] ,
Forgets the night , the knife ,
忘记了 这 夜晚 , 这 刀 ,

忘记了夜晚，忘记了刀,

[ænd; ənd] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][rest] ,
And sleeps the sleep of rest ,
和 睡觉 这 睡觉 的 休息 ,

进入了安稳的睡眠,

[ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][laɪf] .
Awakening to life .
唤醒 到 生活 .

唤醒生命。

[ðə; ði][əʊld] , [ðə; ði] ['veri] [əʊld] ,
The old , the very old ,
这 老的 , 这 非常 老的 ,

老人，非常古老的人,

[bɪ'həʊld][ɪn] ['bʌdɪŋ] [sprɪŋ]
Behold in budding Spring
看哪 在 萌芽 春天

看啊，春意盎然

[ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)][ʌn'fəʊld] —
Another year unfold —
其他 年 展开 —

又一年过去了——

[ænd; ənd][laɪf] , [ə; eɪ] ['tɪnsl] [θɪŋ] ,
And life , a tinsel thing ,
和 生活 , 一个 箔 事物 ,

而生活，不过是虚幻的玩意儿。

[ɪz] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][gəʊld] .
Is turned again to gold .
是 转向 再次 到 金子 .

再次变成黄金。

[ænd; ənd] [iːn] [ðə; ði] ['empti] [kɒt] ,
And **e'en** **the** **empty** **cot** **,**
和 e'en 这 空的 婴儿床 ,

甚至连空荡荡的婴儿床，

[huːz] [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː] [leɪt] ,
Whose **Spring** **has** **come** **too** **late** **,**
谁 春天 有 来 也 晚的 ,

谁的春天来得太晚了?

[ðə; ði][wʌn] [huː] [naʊ] [ɪz][nɒt] ,
The **one** **who** **now** **is** **not** **,**
这 一 WHO 现在 是 不是 ,

那个现在不是的人，

[ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] ,
The **one** **who** **could** **not** **wait** **,**
这 一 WHO 可以 不是 等待 ,

那个等不及的人

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [fə'gɒt] .
The **Spring** **has** **not** **forgot** **.**
这 春天 有 不是 忘了 .

春天没有忘记。

[fɔː(r); fə(r)] , [siː] !
For **,** **see** **!**
为了 , 看 !

瞧!

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [stændz]
the **Springtime** **stands**
这 春天 站立

春日景象

['aʊə(r)] ['druːpɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [reɪz]
Our **drooping** **eyes** **to** **raise**
我们的 下垂 眼睛 到 增加

我们耷拉着眼皮，抬起头来。

[tuː; tə][feə(r)][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [strændz] ;
To **fair** **and** **shining** **strands** **;**
到 公平的 和 灼灼 线 ;

发丝柔顺闪亮;

[ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['kɒmz] [ænd; ənd] [leɪz]
The **Springtime** **comes** **and** **lays**
这 春天 来 和 躺下

春天来了，铺满了地面。

[ə; eɪ] ['lɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
A **lily** **in** **his** **hands** **.**
一个 百合 在 他的 双手 .

他手中拿着一朵百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

“ [laɪf]
“ **LIFE**
“ 生活

“生活

" [mæn] , [θrʌst] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [ə'weik] [frɒm; frəm] [sliːp] ,
" **Man , thrust upon the world , awakes from sleep ,**
" 男人 , 推力 之上 这 世界 , 醒来 从 睡觉 ,

"人被抛入这个世界，从沉睡中醒来，

['nəʊɪŋ] [nɒt] [wens] [hiː; hi] [keɪm] [nɔː(r)] [haʊ] [nɔː(r)] [waɪ] .
Knowing not whence he came nor how nor why .
会心 不是 何处 他 来了 也不 如何 也不 为什么 .

他不知道自己从哪里来，也不知道自己是如何来的，更不知道自己为什么来。

[hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] ['ɪmpʌls] [ɪz][æn; ən]['ɪnfənt][kraɪ] ,
His earliest impulse is an infant cry ,
他的 最早 冲动 是 一个 婴儿 哭 ,

他最早的本能反应是婴儿的啼哭，

[hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə] [wiːp] .
His final privilege is that to weep .
他的 最终的 特权 是 那 到 哭泣 .

他最后的特权是哭泣。

[ə; eɪ] ['kɒmbətənt] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] [nəʊ] [straɪf] ,
A combatant although he sought no strife ,
一个 战斗人员 虽然 他 寻求 不 冲突 ,

虽然他并不寻求冲突，但他却是一名战斗人员。

[ə; eɪ] [gest] [ʌn'welkəm] [kʌm] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
A guest unwelcome come unwillingly ,
一个 客人 不受欢迎 来 不情愿地 ,

不受欢迎的客人，不情愿来的客人。

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [siː] ,
Given his vision that he may not see ,
鉴于 他的 想象 那 他 可能 不是 看 ,

考虑到他可能无法看到的视力，

[hiː; hi] [nems] [ðɪs] [ˌʌn'neɪmd] ['pærədɒks][hɪz; ɪz][laɪf] .
He names this unnamed paradox his life .
他 姓名 这 无名氏 悖论 他的 生活 .

他将这个未被命名的悖论称为他的人生。

[hiː; hi] [lɜːrnz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv]
He learns to walk the forest and to love
他 学习 到 走 这 森林 和 到 爱

他学会了在森林中行走，学会了爱

[ɪts] [griːn] [ænd; ənd] [braʊn] , [ɪts] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['siːzənz] [tʃeɪndʒ] ,
Its green and brown , its song and season's change ,
它是 绿色的 和 棕色的 , 它是 歌曲 和 本季 改变 ,

它的绿色和棕色，它的歌声和季节的更迭，

[jet] [wɪl] [nɒt] [teɪst] [ə; eɪ] ['beri] [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ]
Yet will not taste a berry that is strange
然而 将要 不是 品尝 一个 浆果 那 是 奇怪的

然而，她却不会品尝那种奇怪的浆果。

[ɔː(r)] [tred] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [ɒv; əv] .
Or tread a pathway that he knows not of .
或者 踏 一个 路径 那 他 知道 不是 的 .

或者踏上一条他从未走过的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

['skeptɪk] [ænd; ənd] ['daʊtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['flaʊər][ænd; ənd] [triː] ,
Skeptic **and** **doubter** **of** **the** **flow'r** **and** **tree** **,**
怀疑论者 和 怀疑者 的 这 花朵 和 树 ,

对花树持怀疑态度的人

[hiː; hi] ['kwestʃənz] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vestɪgeɪts] —
He **questions** **this** **and** **that** **investigates** **—**
他 问题 这 和 那 调查 —

他质疑这个，调查那个——

[jet] [drɪŋks] [ðə; ði] ['biːkə(r)] ['ɒfəd] [baɪ][ðə; ði] [feɪts]
Yet **drinks** **the** **beaker** **offered** **by** **the** **fates**
然而 饮料 这 烧杯 提供 经过 这 命运

然而，他却饮下了命运女神赐予的酒杯。

[ænd; ənd] [liːvz] [ˌʌn'sɒlvd] [ðə; ði]['greɪtə(r)] ['mɪst(ə)ri] .
And **leaves** **unsolved** **the** **greater** **mystery** **.**
和 树叶 未解之谜 这 更大的 神秘 .

而更大的谜团仍未解开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] ['pɪdʒɪns]
THE **PASSENGER** **PIGEONS**
这 乘客 鸽子

旅鸽

[weə(r)] [rəʊm] [jiː; ji] [naʊ] , [jiː; ji]['nəʊˌmædz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
Where **roam** **ye** **now** **,** **ye** **nomads** **of** **the** **air** **,**
在哪里 漫游 是的 现在 , 是的 游牧民族 的 这 空气 ,

你们这些空中游牧者，如今飘荡到哪里去?

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['herəld][ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] - [taɪm] [sprɪŋz] ?
The **old** **-** **time** **heralds** **of** **our** **old** **-** **time** **Springs** **?**
这 老的 - 时间 使者 的 我们的 老的 - 时间 斯普林斯 ?

我们古老泉水的古老使者?

[wʌns] , [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] ,
Once **,** **when** **we** **heard** **the** **thunder** **of** **your** **wings** **,**
一次 , 什么时候 我们 听到 这 雷 的 你的 翅膀 ,

曾几何时，我们听见你翅膀扇动的雷鸣，

[wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] — [ænd; ənd] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .
We **looked** **upon** **the** **world** **—** **and** **Spring** **was** **there** **.**
我们 看起来 之上 这 世界 — 和 春天 曾是 那里 .

我们环顾四周——春天就在那里。

[wʌn] [taɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːmiz] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
One **time** **your** **armies** **swept** **across** **the** **sky** **,**
一 时间 你的 军队 扫荡 穿过 这 天空 ,

曾几何时，你的军队横扫天空，

[jɔː(r); jə(r)] ['feðəd] [m'ɪliənz] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [mɑːtʃ]
Your **feathered** **millions** **in** **a** **mighty** **march**
你的 羽毛 百万 在 一个 强大的 行进

你们数百万羽翼丰满的队伍浩浩荡荡地行进着

['fɪlɪŋ] [wɪð] [laɪf][ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [ɑːtʃ]
Filling **with** **life** **and** **music** **all** **the** **arch**
填充 和 生活 和 音乐 全部 这 拱

拱门充满了生机和音乐

[weə(r)] [naʊ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['swɒləʊ] ['flʌtə] [baɪ] .
Where now a lonely swallow flutters by .
在哪里 现在 一个 孤独 吞 颤动 经过 .

此刻，一只孤独的燕子飞过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[weə(r)] [rəʊm] [jiː; ji] [naʊ] , [jiː; ji]['nəʊˌmædz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ?
Where roam ye now , ye nomads of the air ?
在哪里 漫游 是的 现在 , 是的 游牧民族 的 这 空气 ?

你们这些空中游牧者，如今飞向何方?

[ɪn] [wɒt] [fɑː(r)][lænd] ?
In what far land ?
在 什么 远的 土地 ?

在哪个遥远的地方?

[wɒt] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [pleɪs] ?
What undiscovered place ?
什么 未被发现的 地方 ?

什么未被发现的地方?

[jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs]
Ye may have found the refuge of the race
叶 可能 有 成立 这 避难所 的 这 种族

叶或许已经找到了种族的避难所。

[ðæt] ['mɔːtəlz] ['vɪzɪt][bʌt; bət][ɪn] [driːm] [ænd; ənd] [preə(r)] .
That mortals visit but in dream and prayer .
那 凡人 访问 但 在 梦 和 祷告 .

凡人只能在梦境和祈祷中造访那里。

[pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm] [blest] [lænd][jiː; ji] [wɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ,
Perhaps in some blest land ye wing your flight ,
也许 在 一些 祝福 土地 是的 翼 你的 航班 ,

或许在某个幸福的国度，你可以展翅翱翔。

[naʊ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [baɪ]['mɜːdə(r)][ænd; ənd][baɪ] [griːd] ,
Now undisturbed by murder and by greed ,
现在 未受干扰 经过 谋杀 和 经过 贪婪 ,

如今，他不再受谋杀和贪婪的困扰。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'weɪt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [friːd]
And there await the coming of the freed
和 那里 等待 这 未来 的 这 自由

自由的人们正等待着他们的到来。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'mɜːdʒ] , [laɪk][jiː; ji] , [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Who shall emerge , like ye , from earth and night .
WHO 将 出现 , 喜欢 是的 , 从 地球 和 夜晚 .

谁将像你们一样，从大地和黑夜中诞生?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[dʒuːn]
JUNE
六月

六月

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [dʒuːn] , [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] !
I knew that you were coming , June , I knew that you were coming !
我 知道 那 你 是 未来 , 六月 , 我 知道 那 你 是 未来 !

我知道你会来，琼，我知道你会来！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔːldə(r)][baɪ][ðə; ði] [striːm] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] ['drʌmɪŋ] ;
Among the alders by the stream I heard a partridge drumming ;
之中 这 桤木 经过 这 溪流 我 听到 一个 鹧鸪 打鼓 ;

在溪边的桤木丛中，我听到鹧鸪在打鼓；

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] ['drʌmɪŋ] , [dʒuːn] , [ə; eɪ] ['welkəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
I heard a partridge drumming , June , a welcome with his wings ,
我 听到 一个 鹧鸪 打鼓 , 六月 , 一个 欢迎 和 他的 翅膀 ,

我听见鹧鸪在打鼓，六月，它张开翅膀迎接我们。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][hɑːf] ['sʌmərz] [ænd; ənd][hɑːf] [sprɪŋz] .
And felt a softness in the air half Summer's and half Spring's .
和 毛毡 一个 柔软 在 这 空气 一半 夏季 和 一半 春天 .

空气中弥漫着一种柔和的气息，一半是夏天的，一半是春天的。

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] , [dʒuːn] , [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] —
I knew that you were nearing , June , I knew that you were nearing —
我 知道 那 你 是 临近 , 六月 , 我 知道 那 你 是 临近 —

我知道你快要来了，琼，我知道你快要来了——

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [bʌdz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ;
I saw it in the bursting buds of roses in the clearing ;
我 锯 它 在 这 爆发 花蕾 的 玫瑰 在 这 清理 ;

我在林间空地上盛开的玫瑰花苞中看到了它；

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] , [dʒuːn] , [wɜː(r); wə(r)] ['blʌʃɪŋ] [pɪŋk][ænd; ənd] [red] ,
The roses in the clearing , June , were blushing pink and red ,
这 玫瑰 在 这 清理 , 六月 , 是 脸红 粉色的 和 红色的 ,

六月，林间空地的玫瑰花已经泛起了粉红色和红色的晕染。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tred] .
For they had heard upon the hills the echo of your tread .
为了 他们 有 听到 之上 这 丘陵 这 回声 的 你的 踏 .

因为他们已在山丘上听到了你脚步的回声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] , [dʒuːn] , [ai] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
I knew that you were coming , June , I knew that you were coming ,
我 知道 那 你 是 未来 , 六月 , 我 知道 那 你 是 未来 ,

我知道你会来，琼，我知道你会来。

[fɔː(r); fə(r)] [ɛvɹi] ['wɔːblə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ə; eɪ] [spŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] .
For ev'ry warbler in the wood a song of joy was humming .
为了 每一个 莺 在 这 木头 一个 歌曲 的 喜悦 曾是 哼唱 .

林中每一只莺都在哼唱着欢快的歌谣。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [dʒuːn] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] —
I know that you are here , June , I know that you are here —
我 知道 那 你 是 这里 , 六月 , 我 知道 那 你 是 这里 —

我知道你在这里，琼，我知道你在这里——

[ðə; ði]['feəri] [mʌnθ] , [ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] !
The fairy month , the merry month , the laughter of the year !
这 仙女 月 , 这 欢乐 月 , 这 笑声 的 这 年 !

仙女之月，欢乐之月，一年中最欢笑的月份！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [θɪŋ]
THE BIGGER THING
这 大 事物

更重要的事

[dʒest] ['jestədeɪ] [ai] [wɒtʃt] [æn; ən][ænt]
Jest yesterday I watched an ant
笑话 昨天 我 观看 一个 蚂蚁

昨天我观察了一只蚂蚁

[ə; eɪ] - ['toʊtɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] ;
A - totin ' in the summer sun ;
一个 - 托廷 - 在 这 夏天 太阳 ;

在夏日阳光下尽情玩乐;

[ai] [sɔː] [hɪm] [pʌf] [æn; ən] - [pʊl] [æn; ən] - [pænt]
I saw him puff an ' pull an ' pant
我 锯 他 噗 一个 - 拉 一个 - 喘气

我看到他气喘吁吁，拉扯着手臂。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['bəːdən] , [wʌn][baɪ][wʌn] .
With little burdens , one by one .
和 小的 负担 , 一 经过 一 .

一点一点地，慢慢地减轻负担。

[ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv] [strɔː] [əkrɔst] [hɪz; ɪz] [wei]
A wisp of straw acrost his way
一个 烟雾 的 稻草 横跨 他的 方式

一缕稻草横亘在他面前

[wʌns] [kept] [hɪm] ['bɪzi] [fˈɜː][æn; ən]['aʊə(r)] ,
Once kept him busy fer an hour ,
一次 保留 他 忙碌的 fer 一个 小时 ,

曾经让他忙了一个小时，

[æn; ən] - [ænt] - [maɪlz] [lɒŋ] [hiː; hi] [wɔːkt] [ðæt] [deɪ]
An ' ant - miles long he walked that day
一个 - 蚂蚁 - 英里 长的 他 步行 那 天

那天他走了很远很远的路

[tuː; tə][gɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['blumin] - ['flaʊə(r)] .
To git around a bloomin ' flower .
到 git 大约 一个 盛开 - 花 .

绕着一朵盛开的花转一圈。

[ðə; ði][sænd][hiː; hi] ['kærid] [greɪn][baɪ][greɪn] —
The sand he carried grain by grain —
这 沙 他 携带 粮食 经过 粮食 —

他一粒一粒地搬运沙子——

[greɪt] ['bəʊldəz] [θɛt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][lɪft] —
Great boulders thet he had to lift —
伟大的 巨石 那个 他 有 到 举起 —

他必须举起的巨石——

[æn; ən] - , [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌɛndʒɪ'nɪərɪŋ] - [breɪn] ,
An ' , with his engineerin ' brain ,
一个 - , 和 他的 工程学 - 脑 ,

凭借他那工程师般的头脑，

[hiː; hi] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [ʃɑːft] [æn; ən] - [rʌn] [hɪz; ɪz] [drɪft] .

He	sunk	his	shaft	an	'	run	his	drift	.
他	沉没	他的	轴	一个	-	跑步	他的	漂移	.

他下井，然后开始漂流。

[æn; ən] - [ðen] [æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [θɪŋ] ,

An	'	then	at	night	a	Bigger	Thing	,
一个	-	然后	在	夜晚	一个	大	事物	,

然后到了晚上，发生了一件更大的事，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [mʌst; məst] [niːl] ,

To	which	the	Little	Thing	must	kneel	,
到	哪个	这	小的	事物	必须	下跪	,

小东西必须向它跪拜，

[kriː'eɪʃənz] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [kɪŋ] ,

Creation's	self	-	appointed	king	,
创造的	自己	-	任命	国王	,

造物主自封的国王，

[waɪpt] [aʊt] [ðə; ði] ['ænthɪl] [wɪð] [ɪts] [hiːl] .

Wiped	out	the	anthill	with	its	heel	.
擦拭	出去	这	垤	和	它是	脚跟	.

用脚后跟摧毁了蚁丘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[əʊ] [self] - [meɪd] [bɒs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [θɛt] [kriːp]

O	self	-	made	boss	of	things	thet	creep
哦	自己	-	制成	老板	的	事物	那个	潜行者

O 自力更生的老板，那些令人毛骨悚然的东西

[æn; ən] - [wɔːk] [æn; ən] - [flai] , [æn; ən] - [jet] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] ,

An	'	walk	an	'	fly	,	an	'	yet	are	mute	,
一个	-	走	一个	-	飞	,	一个	-	然而	是	沉默的	,

能走能飞，却不会说话。

[wen] [ai] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [kiːp]

When	I	consider	how	you	keep
什么时候	我	考虑	如何	你	保持

当我想到你是如何保持

[jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] [æn; ən] - [bruːt] ,

Your	kingdom	of	the	bird	an	'	brute	,
你的	王国	的	这	鸟	一个	-	蛮力	,

你们的鸟兽王国，

[wen] [ai] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [spiːk]

When	I	consider	how	you	speak
什么时候	我	考虑	如何	你	说话

当我思考你的说话方式时，我意识到你说话的方式。

[jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smɔːlə(r)] [fəʊk]

Your	will	among	the	smaller	folk
你的	将要	之中	这	较小的	民间

您在小民中的遗嘱

[æn; ən] - [send] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːk]

An	'	send	your	message	to	the	weak
一个	-	发送	你的	信息	到	这	虚弱的

把你的信息传递给弱者

[ɪn]['flaɪɪn] - [liːd] [æn; ən] - ['fleɪmɪn] - [sməʊk] ,
In flyin ' lead an ' flamin ' smoke ,
在 飞行 - 带领 一个 - 弗拉明 - 抽烟 ,

在飞溅的子弹和熊熊燃烧的烟雾中，

[wen] [ai][kən'sɪdə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [stɔːk]
When I consider how you stalk
什么时候 我 考虑 如何 你 茎

当我想到你跟踪的方式时，我.....

[ðə; ði]['kwaɪət] [wʊd] [wɪð] ['iːv(ə)l] [breθ]
The quiet wood with evil breath
这 安静的 木头 和 邪恶的 气息

寂静的树林里弥漫着邪恶的气息。

[æn; ən] - [liːv] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] ,
An ' leave behind you , as you walk ,
一个 - 离开 在后面 你 , 作为 你 走 ,

当你行走时，会留下.....

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [peɪn] [æn; ən] - [treɪl] [ɒv; əv] [deθ] ,
A path of pain an ' trail of death ,
一个 小路 的 疼痛 一个 - 踪迹 的 死亡 ,

一条充满痛苦的道路，一条死亡之路，

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] - [twʊd] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
I wonder how ' twould seem to you ,
我 想知道 如何 - 特沃德 似乎 到 你 ,

我想知道你觉得"twoud"会怎么看，

[ðə; ði]['saɪlənt] ['piːpəlz] [lɔːd] [æn; ən] - [kɪŋ] ,
The silent people's lord an ' king ,
这 沉默的 人们的 主 一个 - 国王 ,

沉默的人民的领主和国王，

[tuː; tə]['tremb(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] —
To tremble when you heard it , too —
到 颤抖 什么时候 你 听到 它 , 也 —

听到这话，你也浑身颤抖——

[ðə; ði]['kʌmɪn] - [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɪgə(r)] [θɪŋ] ?
The comin ' of some Bigger Thing ?
这 即将到来 - 的 一些 大 事物 ?

是不是有什么更大的事情要发生了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː]
THE CHICKADEE
这 山雀

山雀

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] -
There's somethin '
有 某物 -

有件事

- [baʊt] [ðə; ði]['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː]
' bout the chickadee
- 回合 这 山雀

关于山雀

- , ['sʌmhaʊ] , ['ɔːf(ə)l] [tʃɪrɪn] - ;

Thet's	,	somehow	,	awful	cheerin	'	;
-	,	不知何故	,	可怕	欢呼	-	;

这欢呼声，不知为何，太糟糕了；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃænti] [dɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bʌmz]

Around	the	shanty	door	it	bums
大约	这	棚屋	门	它	流浪汉

棚屋门口附近传来一阵闷热声。

[æn; ən] - [-] [ʌp][ðə; ði] [krʌsts] [æn; ən] - [krʌmz]

An	'	gethers	up	the	crusts	an	'	crumbs
一个	-	同心	向上	这	外壳	一个	-	面包屑

把面包皮和面包屑收集起来

[kʊk] ['skætə] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - .

Cook	scatters	in	the	clearin	'	.
厨师	散布	在	这	清除	-	.

库克散落在空地上。

[ˌaɪ 'tiː] [-] [ʌp][ðə; ði] [krʌsts] [æn; ən] - [krʌmz]

It	gethers	up	the	crusts	an	'	crumbs
它	同心	向上	这	外壳	一个	-	面包屑

它把面包皮和面包屑都收集起来

[æn; ən] - [dʒest][æz; əz][glæd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃætəz]

An	'	jest	as	glad	it	chatters
一个	-	笑话	作为	高兴的	它	闲聊

很高兴它喋喋不休

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɒn] ['bɪskɪt] [faɪn]

As	if	it	fed	on	biscuit	fine
作为	如果	它	美联储	在	饼干	美好的

仿佛它以饼干为食。

[ɔːl] [səʊkt] [ɪn] [mɪlk] [ɜː(r)] [dip] [ɪn] [waɪn]

All	soaked	in	milk	er	dipped	in	wine
全部	浸泡过	在	牛奶	呃	浸入	在	葡萄酒

全部浸泡在牛奶里，或浸在葡萄酒里

[æn; ən] - [sɜːvd] [ɒn]['sɪlvə(r)] ['plætəz] .

An	'	served	on	silver	platters	.
一个	-	服务	在	银	拼盘	.

盛放在银盘上。

[maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [krʌsts] [æn; ən] - [krʌmz]

My	share	of	life	is	crusts	an	'	crumbs
我的	分享	的	生活	是	外壳	一个	-	面包屑

我得到的只是些残羹剩饭。

[ai][faɪnd] ['sʌmhaʊ] [ɜː(r)]['ʌðə(r)] ;

I	find	somehow	er	other	;
我	寻找	不知何故	呃	其他	;

我发现还有其他办法；

[æn; ən] - [haʊ] [ai] [wɪʃ] [θɛt] [ai][kʊd; kəd][biː; bi]

An	'	how	I	wish	thet	I	could	be
一个	-	如何	我	希望	那个	我	可以	是

我多么希望我能.....

[laɪk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tʃɪkədiː; ˌtʃɪkə'diː] ,

Like	you	are	,	Mr	.	Chickadee	,
喜欢	你	是	,	先生	.	山雀	,

就像你一样，小鸡先生。

[maɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] !
My **cheerful** **little** **brother** **!**
我的 快乐 小的 兄弟 !

我活泼开朗的弟弟!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[dʒɪm]
JIM
吉姆

吉姆

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]
If **you** **go** **to** **the** **lake**
如果 你 去 到 这 湖

如果你去湖边

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði][rəʊd]
An **'** **you** **follow** **the** **road**
一个 - 你 跟随 这 路

然后你沿着这条路走

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [west]
As **it** **turns** **to** **the** **west**
作为 它 转弯 到 这 西方

当他转向西方时

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl]
Of **the** **mill**
的 这 磨

磨坊

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk]
Till **you** **come** **to** **a** **stake**
直到 你 来 到 一个 赌注

直到你走到木桩前

[ə; eɪ] [sə'veɪə(r)] [hæz; həz] [θrəʊd]
A **surveyor** **has** **throwed**
一个 测量员 有 扔

一名测量员扔了

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [brest]
Like **a** **knife** **in** **the** **breast**
喜欢 一个 刀 在 这 胸部

就像胸口被刀刺一样

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Of **the** **hill** **,**
的 这 爬坡道 ,

山丘上的

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [træk]
An **'** **you** **follow** **the** **track**
一个 - 你 跟随 这 追踪

然后你沿着轨道走

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]
Till **you** **come** **to** **a** **blaze**
直到 你 来 到 一个 火焰

直到你燃起熊熊烈火

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
By **the** **side** **of** **the** **same**
经过 这 边 的 这 相同的

在同一侧

[ɪn][ə; eɪ] [lɪm] ,
In **a** **limb** **,**
在 一个 肢 ,

在肢体中，

[juː; jʊ] [wɪl] [lait] [ɒn][ðə; ði] [ʃæk] ,
You **will** **light** **on** **the** **shack** **,**
你 将要 光 在 这 窝棚 ,

你会在小屋前停下脚步，

[ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ə; eɪ] [weɪz] ,
In **the** **timber** **a** **ways** **,**
在 这 木材 一个 方式 ,

在木材堆里，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [huːz] [neɪm]
Of **a** **party** **whose** **name**
的 一个 派对 谁 姓名

一个政党的名称

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɪm] .
It **is** **Jim** **.**
它 是 吉姆 .

是吉姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [fləʊn] ,
In **a** **day** **that** **is** **flown** **,**
在 一个 天 那 是 飞行 ,

在忙碌的一天中，

- [mɪd][ðə; ði] [greɪt] [æn; ən] - [ðə; ði][grænd] ,
' **Mid** **the** **great** **an** **'** **the** **grand** **,**
- 中 这 伟大的 一个 - 这 盛大 ,

在伟大和宏伟之中，

[ɪn][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz][heə(r)]
In **a** **time** **when** **his** **hair**
在 一个 时间 什么时候 他的 头发

在他头发的那个时期

['wʌznt] [greɪ] ,
Wasn't **gray** **,**
不是 灰色的 ,

不是灰色的，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒmənli] [nəʊn]
He **was** **commonly** **known**
他 曾是 通常 已知

他广为人知

[baɪ][ə; eɪ]['fænsiə(r)][brænd]
By **a** **fancier** **brand**
经过 一个 更精致的 品牌

更高端的品牌

[ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [bæk] [ðeə(r)] ,
In a city back there ,
在 一个 城市 后退 那里 ,

在那个城市里，

[səʊ] [ðeɪ] [seɪ] .
So they say .
所以 他们 说 .

他们是这么说的。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒɪm] , ['əʊnli][dʒɪm] ,
But it's Jim , only Jim ,
但 它是 吉姆 , 仅有的 吉姆 ,

但那是吉姆，只有吉姆。

[ɪz][ðə; ði] [neɪm] [θɛt] [hiː; hi] [gɪvz] ,
Is the name thet he gives ,
是 这 姓名 那个 他 给予 ,

是他所取的名字吗?

[wen] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [brɪŋ]
When you happen to bring
什么时候 你 发生 到 带来

当你碰巧带来

[ʌp] [ðə; ði] [seɪm] ;
Up the same ;
向上 这 相同的 ;

向上，相同;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plenti] [fˈɜː] [hɪm]
It is plenty fer him
它 是 很多 fer 他

对他来说足够了。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [weə(r)] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
In the woods where he lives ,
在 这 树林 在哪里 他 生活 ,

在他居住的树林里，

[fˈɜː] [ðə; ði][mæn][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ,
Fer the man is the thing ,
fer 这 男人 是 这 事物 ,

关键在于这个人。

[nɒt] [ðə; ði] [neɪm] .
Not the name .
不是 这 姓名 .

不是名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
By the gleam of his eye
经过 这 闪耀 的 他的 眼睛

从他眼中闪烁的光芒

[θɛt] [ɪz] ['stedi] [æn; ən] - [klɪə(r)] ,
Thet is steady an ' clear ,
Thet 是 稳定的 一个 - 清除 ,

它稳定而清晰。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk]
By **the** **way** **he** **will** **look**
经过 这 方式 他 将要 看

看他的样子

[æt; ət][juː; jʊ][skweə(r)] ,
At **you** **square** **,**
在 你 正方形 ,

在你所在的广场，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [θɛt] [ðeɪ] [laɪ]
You **will** **know** **thet** **they** **lie**
你 将要 知道 那个 他们 说谎

你会知道他们在撒谎

[huː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪə(r)]
Who **would** **make** **it** **appear**
WHO 会 制作 它 出现

谁会让它看起来如此?

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪbi] [ə; eɪ] [krʊk]
He **was** **maybe** **a** **crook**
他 曾是 或许 一个 骗子

他或许是个骗子

['əʊvə(r)][ðeə(r)] .
Over **there** **.**
超过 那里 .

在那边。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ai][hæv; həv] [stʊd] —
In **the** **church** **I** **have** **stood** **—**
在 这 教会 我 有 站立 —

我曾站在教堂里——

[hɜːd] [ɒv; əv] ['priːtʃɪn] - [ə; eɪ][lɒt]
Heard **of** **preachin** **'** **a** **lot**
听到 的 布道 - 一个 很多

经常听说要布道。

[θɛt] [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [mʌtʃ]
Thet **I** **never** **could** **much**
Thet 我 绝不 可以 很多

我从来都不太能

[ˌʌndə'stænd] ;
Understand **;**
理解 ;

理解;

[æn; ən] - [jet] ['nevə(r)][ðə; ði] [gʊd]
An **'** **yet** **never** **the** **good**
一个 - 然而 绝不 这 好的

然而，却从未有过美好的一面。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːmən] [ai][gɒt]
From **a** **sermon** **I** **got**
从 一个 讲道 我 得到

我从一篇布道中得到

[θɛt] [ai][gɒt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [klʌtʃ]
Thet **I** **got** **from** **a** **clutch**
Thet 我 得到 从 一个 离合器

我从离合器里得到的

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
Of his hand .
的 他的 手 .

他的手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ai][hæv; həv][hɑːf][æn; ən]['iː'deɪ]
I have half an idee
我 有 一半 一个 想法

我大概知道一点。

[θɛt] , [ɪf] [bæk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɜːn]
Thet , if back you could turn
Thet , 如果 后退 你 可以 转动

那，如果你能回头的话

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl]
To the start of the trail
到 这 开始 的 这 踪迹

前往步道起点

[fˈɜː] [ə; eɪ] [spel] ,
Fer a spell ,
fer 一个 拼写 ,

暂时，

[θɛt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [jʊd] [siː] ,
Thet a woman you'd see ,
Thet 一个 女士 你会 看 ,

你会看到的那个女人，

[θɛt] [ə; eɪ][lɒt][juː; jʊ] [wʊd] [lɜːn] —
Thet a lot you would learn —
Thet 一个 很多 你 会 学习 —

你会学到很多东西——

[θɛt] [ðə; ði][rɪ'geɪlər] [teɪl]
Thet the regaler tale
Thet 这 盛宴 故事

那更盛大的故事

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel]
It would tell
它 会 告诉

它会告诉你

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['felə] [tuː] [fɒnd] ,
Of a fellah too fond ,
的 一个 伙计 也 喜爱 ,

一个太过投入的人，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː] [wiːk] ,
Of a woman too weak ,
的 一个 女士 也 虚弱的 ,

一个太软弱的女人，

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [huː] [keɪm]
Of another who came
的 其他 WHO 来了

另一个来的人

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] —
To **her** **door** **—**
到 她 门 —

到她家门口——

[ðen] [æn; ən] ['endləs] [bɪ'jɒnd] ,
Then **an** **endless** **beyond** **,**
然后 一个 无尽的 超过 ,

然后是无尽的彼岸，

[lɪps] [θɛt] ['nevə(r)][mʌst; məst] [spiːk] ,
Lips **thet** **never** **must** **speak** **,**
嘴唇 那个 绝不 必须 说话 ,

永远不必开口说话的嘴唇

[æn; ən] - [ə; eɪ][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm]
An **'** **a** **man** **but** **a** **name**
一个 - 一个 男人 但 一个 姓名

而一个人，不过是一个名字

[ˌevə'mɔː(r)] .
Evermore **.**
越来越 .

永恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]
If **you** **go** **to** **the** **town**
如果 你 去 到 这 镇

如果你去镇上

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [striːt] ,
An **'** **you** **follow** **the** **street** **,**
一个 - 你 跟随 这 街道 ,

然后你沿着街道走，

[baɪ][ðə; ði]['glɪtə(r)][æn; ən] - [gləʊ]
By **the** **glitter** **an** **'** **glow**
经过 这 闪光 一个 - 辉光

在闪耀的光芒中

[ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,
Of **the** **light** **,**
的 这 光 ,

光，

[tuː; tə][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv] [braʊn]
To **a** **mansion** **of** **brown**
到 一个 大厦 的 棕色的

一座棕色的豪宅

[weə(r)] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [swiːt]
Where **the** **music** **is** **sweet**
在哪里 这 音乐 是 甜的

音乐甜美的地方

[æn; ən] - [ðə; ði] [luːt] ['wɪspərz] [ləʊ]
An **'** **the** **lute** **whispers** **low**
一个 - 这 琵琶 低语 低的

鲁特琴低声呢喃

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,
To **the** **night** **,**
到 这 夜晚 ,

直到夜幕降临，

[ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm]
In **the** **dark** **of** **a** **room**
在 这 黑暗的 的 一个 房间

在黑暗的房间里

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][hɔːl] ,
At **the** **end** **of** **a** **hall** **,**
在 这 结尾 的 一个 大厅 ,

在走廊尽头，

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][əʊld]
Where **the** **visions** **of** **old**
在哪里 这 愿景 的 老的

昔日的景象在哪里?

['flʌtə(r)] [ɪn] ,
Flutter **in** **,**
扑 在 ,

Flutter 进入，

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sets] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
There **she** **sets** **in** **the** **gloom** **,**
那里 她 套 在 这 愁云 ,

她就那样坐在昏暗中，

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
She **,** **the** **Cause** **of** **it** **all** **,**
她 , 这 原因 的 它 全部 ,

她，这一切的根源，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][gəʊld]
In **the** **midst** **of** **her** **gold**
在 这 中间 的 她 金子

在她黄金之中

[æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)][sɪn] .
An **'** **her** **sin** **.**
一个 - 她 罪 .

以及她的罪过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk]
If **you** **go** **to** **the** **lake**
如果 你 去 到 这 湖

如果你去湖边

[æn; ən] - [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ðə; ði][rəʊd]
An **'** **you** **follow** **the** **road**
一个 - 你 跟随 这 路

然后你沿着这条路走

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [west]
As **it** **turns** **to** **the** **west**
作为 它 转弯 到 这 西方

当他转向西方时

[ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl]
Of **the** **mill**
的 这 磨

磨坊

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk]
Till **you** **come** **to** **a** **stake**
直到 你 来 到 一个 赌注

直到你走到木桩前

[ə; eɪ] [səˈveɪə(r)] [hæz; həz] [θrəʊd]
A **surveyor** **has** **throwed**
一个 测量员 有 扔

一名测量员扔了

[laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [brest]
Like **a** **knife** **in** **the** **breast**
喜欢 一个 刀 在 这 胸部

就像胸口被刀刺一样

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,
Of **the** **hill** **,**
的 这 爬坡道 ,

山丘上的

[æn; ən] - [juː; jʊ] [ˈfɒləʊ] [ðə; ði] [træk]
An **'** **you** **follow** **the** **track**
一个 - 你 跟随 这 追踪

然后你沿着轨道走

[tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]
Till **you** **come** **to** **a** **blaze**
直到 你 来 到 一个 火焰

直到你燃起熊熊烈火

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
By **the** **side** **of** **the** **same**
经过 这 边 的 这 相同的

在同一侧

[ɪn][ə; eɪ] [lɪm] ,
In **a** **limb** **,**
在 一个 肢 ,

在肢体中，

[juː; jʊ] [wɪl] [lait] [ɒn][ðə; ði] [ʃæk] ,
You **will** **light** **on** **the** **shack** **,**
你 将要 光 在 这 窝棚 ,

你会在小屋前停下脚步，

[ɪn][ðə; ði]['tɪmbə(r)][ə; eɪ] [weɪz] ,
In **the** **timber** **a** **ways** **,**
在 这 木材 一个 方式 ,

在木材堆里，

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [huːz] [neɪm]
Of **a** **party** **whose** **name**
的 一个 派对 谁 姓名

一个政党的名称

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɪm] .
It **is** **Jim** **.**
它 是 吉姆 .

是吉姆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['sɛtɪn] - [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]
SETTIN ' IN THE SUN
塞廷 - 在 这 太阳

沐浴阳光

[ai] ['rekən] [ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [sets] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn]
I reckon the party who sets on a throne
我 估计 这 派对 WHO 套 在 一个 王座

我认为登上王位的一方

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] - [taɪm] ;
Has a perfectly miser'ble time ;
有 一个 完美 - 时间 ;

过得极其痛苦;

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz] ['sʌmwʌn] [ə; eɪ] - ['pɪkɪn] - [ə; eɪ] [bəʊn]
There always is someone a - pickin ' a bone
那里 总是 是 某人 一个 - 皮金 - 一个 骨

总有人喜欢挑刺。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɒnək] [sə'blaɪm] .
With a king or a monarch sublime .
和 一个 国王 或者 一个 君主 升华 .

拥有至高无上的国王或君主。

[sʌm; səm] ['kælkjuleɪt] ['meɪbi] [ðæt] [biːn] - [ə; eɪ] [kɪŋ]
Some calculate maybe that bein ' a king
一些 计算 或许 那 是 - 一个 国王

有人认为，当国王或许.....

[ɪz] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ðæt] [ɪz] - [fʌn] —
Is a job that is gen'ally fun —
是 一个 工作 那 是 - 乐趣 —

这是一份通常很有趣的工作——

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Well , well , it may be ,
出色地 , 出色地 , 它 可能 是 ,

嗯，或许是这样吧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
But the best thing , to me ,
但 这 最好的 事物 , 到 我 ,

但对我来说，最好的事情是

[ɪz] [dʒest] ['sɛtɪn] - [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
Is jest settin ' right here in the sun .
是 笑话 塞廷 - 正确的 这里 在 这 太阳 .

就这么坐在阳光下。

[ai] ['rekən] [ðə; ði] ['pɑːti] [huː] [sets] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,
I reckon the party who sets in the chair ,
我 估计 这 派对 WHO 套 在 这 椅子 ,

我认为坐在主席位上的那个人，

[ɪn] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [tʃeə(r)] , [æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
In the President's chair , an ' all that ,
在 这 总统的 椅子 , 一个 - 全部 那 ,

在总统宝座上，等等等等，

[mʌst; məst] [təʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɜːs(ə)n] - [keə(r)]
Must **tote** **on** **his** **person** **consider'ble** **care**
必须 手提袋 在 他的 人 - 关心

他必须随身携带相当多的护理用品。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['pæsəl] [ɒv; əv] [wəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hæt] .
An **'** **a** **passel** **of** **woe** **in** **his** **hat** **.**
一个 - 一个 帕塞尔 的 悲哀 在 他的 帽子 .

他帽子里装满了悲伤。

[sʌm; səm] ['kælkjuleɪt] ['meɪbi] [ɪts] [fʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɒs]
Some **calculate** **maybe** **it's** **fun** **to** **be** **boss**
一些 计算 或许 它是 乐趣 到 是 老板

有些人认为当老板可能很有趣。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [rʌn] —
Or **even** **for** **office** **to** **run** **—**
或者 甚至 为了 办公室 到 跑步 —

或者甚至竞选公职——

[wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [səʊ] ,
Well **,** **that** **may** **be** **so** **,**
出色地 , 那 可能 是 所以 ,

嗯，也许是这样。

[bʌt; bət] [ðə; ðiː] [best] [θɪŋ] [aɪ] [nəʊ]
But **the** **best** **thing** **I** **know**
但 这 最好的 事物 我 知道

但我知道的最好的事情

[ɪz] [dʒest] ['sɛtɪn] - [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ðiː] [sʌn] .
Is **jest** **settin** **'** **right** **here** **in** **the** **sun** **.**
是 笑话 塞廷 - 正确的 这里 在 这 太阳 .

就这么坐在阳光下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[aɪ] ['rekən] [ðə; ðiː] ['pɑːti] [huː] [sets] [ʌp] [ɒn] [haɪ]
I **reckon** **the** **party** **who** **sets** **up** **on** **high**
我 估计 这 派对 WHO 套 向上 在 高的

我认为，占据高位的一方会获胜。

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæts] [kɑːm] .
He **may** **wish** **for** **a** **moment** **that's** **calm** **.**
他 可能 希望 为了 一个 片刻 那就是 冷静的 .

他或许渴望片刻的宁静。

[ɪts] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [set] [ðeə(r)] [æn; ən] - [faɪnd] [baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ]
It's **awful** **to** **set** **there** **an** **'** **find** **by** **-** **an** **'** **-** **by**
它是 可怕 到 放 那里 一个 - 寻找 经过 - 一个 - - 经过

坐在那里，然后发现……真是太糟糕了。

[ðæt] [juːv] [dʌn] [gɒn] [æn; ən] - [set] [ɒn] [ə; eɪ] [bɒm] .
That **you've** **done** **gone** **an** **'** **set** **on** **a** **bomb** **.**
那 你已经 完毕 已消失 一个 - 放 在 一个 炸弹 .

你竟然真的去安放了一颗炸弹。

[aɪ] ['kælkjuleɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bləʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
I **calculate** **,** **if** **they** **should** **blow** **up** **a** **king** **,**
我 计算 , 如果 他们 应该 吹 向上 一个 国王 ,

我估算一下，如果他们要炸死一个国王，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
In spite of the good he has done ,
在 尽管如此 的 这 好的 他 有 完毕 ,

尽管他做了很多好事，

['neəri] [kɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ;
Nary king he will be ;
纳里 国王 他 将要 是 ;

他不会成为国王；

[bʌt; bət][ˌem 'iː] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
But me , as for me ,
但 我 , 作为 为了 我 ,

但是我，就我而言，

[aɪl] [biː; bi] ['sɛtɪn] - [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
I'll be settin ' right here in the sun .
患病的 是 塞廷 - 正确的 这里 在 这 太阳 .

我就要坐在这里晒太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [paɪn] - [triː] [flæg]
THE PINE - TREE FLAG
这 松树 - 树 旗帜

松树旗

['aʊə(r)] - ['nɔːðən] ['wɪmɪn] ([ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['wiːkliŋ] [ðeə(r)] :
Our woodsbred northern women (There were no weaklings there :
我们的 - 北方 女性 (那里 是 不 弱者 那里 :

我们北方森林里养育的妇女们（那里没有弱者）:

[meɪn] , ['hæmpʃɪə] , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] , [və'mɒnt] , [ðeə(r)]['glɔːri] [ʃeə(r)] ;
Maine , Hampshire , Massachusetts , Vermont , their glory share ;
缅因州 , 汉普郡 , 马萨诸塞州 , 佛蒙特 , 他们的 荣耀 分享 ;

缅因州、汉普郡、马萨诸塞州、佛蒙特州，他们共同分享荣耀；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)]) —
They were New England women , as brave as they were fair) —
他们 是 新的 英格兰 女性 , 作为 勇敢的 作为 他们 是 公平的) —

她们是新英格兰的女性，既勇敢又美丽。

['aʊə(r)] - ['nɔːðən] ['wɪmɪn] ([ðeɪ] [sent] [ðeə(r)][saɪərz][ænd; ənd] [sʌnz] ,
Our woodsbred northern women (They sent their sires and sons ,
我们的 - 北方 女性 (他们 发送 他们的 种公牛 和 儿子们 ,

我们北方森林里养育的妇女（她们派出了她们的父辈和子孙，

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['buzəm] , [ðeə(r)] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] ,
The husbands of their bosoms , their well - beloved ones ,
这 丈夫们 的 他们的 胸部 , 他们的 出色地 - 心爱 一个 ,

她们的挚爱丈夫，她们深爱的人，

[tuː; tə][deə(r)][ðə; ði] - ['æŋgə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] - [gʌnz]) —
To dare the foeman's anger and to face the foeman's guns) —
到 敢 这 - 愤怒 和 到 脸 这 - 枪支) —

敢于直面敌人的愤怒，敢于面对敌人的枪炮）——

['aʊə(r)] - ['nɔːðən] ['wɪmɪn] ([huːz] [men] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][wɔː(r)])
Our woodsbred northern women (whose men went forth to war)
我们的 - 北方 女性 (谁 男人 去 前进 到 战争)

我们北方森林里长大的妇女（她们的男人都去打仗了）

[wəʊv] - [mɪd][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['bænə(r)][ðeə(r)] [bɛən] [ænd; ənd] ['brʌðəz] [bɔ:(r)] ,
Wove ' mid the woods a banner their bairns and brothers bore ,
编织 - 中 这 树林 一个 横幅 他们的 孩子们 和 兄弟 钻孔 ,

在树林深处，悬挂着他们儿女和兄弟们的旗帜，

[wəʊv] - [mɪd][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ]['bænə(r)][tu:; tə] ['kæri] [ɒn][bɪ'fɔ:(r)] .
Wove ' mid the woods a banner to carry on before .
编织 - 中 这 树林 一个 横幅 到 携带 在 前 .

在树林间编织一面旗帜，引领人们继续前进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['aʊə(r)] - ['nɔ:ðən] ['wɪmɪn] [wəʊv] [nɒt][ɪn] [red] [ɔ:(r)][gəʊld] ;
Our woodsbred northern women wove not in red or gold ;
我们的 - 北方 女性 编织 不是 在 红色的 或者 金子 ;

我们北方森林里长大的妇女织的不是红色或金色的线；

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] [straɪps] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] , [nəʊ] [ˌkɑ:nstə'leɪʃənz] [bəʊld] ;
There were no stripes of crimson , no constellations bold ;
那里 是 不 条纹 的 赤红 , 不 星座 大胆的 ;

没有鲜红的条纹，也没有醒目的星座；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmplə] ['pæt(ə)n] [ðeə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz][təʊld] .
It was a simpler pattern their aspirations told .
它 曾是 一个 更简单 图案 他们的 抱负 讲述 .

他们的抱负体现了一种更简单的模式。

['aʊə(r)] - ['nɔ:ðən] ['wɪmɪn] [ə; eɪ] ['sɪmplə] [flæg][dɪs'kləʊz] ;
Our woodsbred northern women a simpler flag disclose ;
我们的 - 北方 女性 一个 更简单 旗帜 透露 ;

我们北方森林长大的女性，用更简单的旗帜来展现自己；

[ə'pɒn][ðə; ði] ['snəʊi] ['lɪnɪn] [laɪk][ðeə(r)] [nju:] ['ɪŋgləɪnd] [snoʊz] ,
Upon the snowy linen like their New England snows ,
之上 这 下雪的 亚麻布 喜欢 他们的 新的 英格兰 雪 ,

如同新英格兰的雪一般，雪白的亚麻布上，

[baɪ] ['wɪmɪnz] [hændz] [im'brɔidəd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][paɪn] - [tri:] [rəʊz] .
By women's hands embroidered , a single pine - tree rose .
经过 女性的 双手 绣花 , 一个 单身的 松树 - 树 玫瑰 .

由女工手工绣制，一朵松树玫瑰。

['aʊə(r)] - ['nɔ:ðən] ['wɪmɪn] [nju:] [nɔ:t] [ɒv; əv] ['wɔ:laɪk] [θɪŋz] ,
Our woodsbred northern women knew naught of warlike things ,
我们的 - 北方 女性 知道 零 的 好战 事物 ,

我们这些在北方森林里长大的女人对战争一无所知。

[ðə; ði] ['blʌdi] [skɪl] [ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [ðə; ði] ['hevi] [pɒmp][ɒv; əv] [kɪŋz] ;
The bloody skill of soldiers , the heavy pomp of kings ;
这 血腥 技能 的 士兵 , 这 重的 盛大场面 的 国王 ;

士兵们的血腥技艺，国王们的奢华排场；

[ðeɪ] [nju:] [nəʊ]['betə(r)]['mju:zɪk][ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [paɪn] - [tri:] [sɪŋz] .
They knew no better music than that the pine - tree sings .
他们 知道 不 更好的 音乐 比 那 这 松树 - 树 唱歌 .

他们听过的最美妙的音乐莫过于松树的歌声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['aʊə(r)] - ['nɔ:ðən] ['wɪmɪn] ([ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ] ['wi:kliŋ] [ðeə(r)])
Our woodsbred northern women (There were no weaklings there)
我们的 - 北方 女性 (那里 是 不 弱者 那里)

我们北方森林里养育的女人们（那里没有弱者）

[wəʊv] [nɒt][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['bænə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['saɪə(r)][ænd; ənd][sʌn][tu:; tə][beə(r)] —
Wove not a blood - red banner for sire and son to bear —
编织 不是 一个 血 - 红色的 横幅 为了 父系 和 儿子 到 熊 —

未织成血红的旗帜，供父子共同举起——

[bʌt; bət] ['nɔ:ðən] [snəʊ] , [ænd; ənd][paɪn] - [tri:] , [ænd; ənd]['pjʊərəti] , [ænd; ənd] .
But northern snow , and pine - tree , and purity , and pray'r .
但 北方 雪 , 和 松树 - 树 , 和 纯度 , 和 祈祷 .

但北方的雪，松树，纯洁，以及祈祷。

['aʊə(r)] - ['nɔ:ðən] ['wɪmɪn] ([hu:z] [men] [went] [fɔ:θ] [tu:; tə][wɔ:(r)])
Our woodsbred northern women (whose men went forth to war)
我们的 - 北方 女性 (谁 男人 去 前进 到 战争)

我们北方森林里长大的妇女（她们的男人都去打仗了）

[sent] [ðem; ðəm][nɒt] [fɔ:θ] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [faɪt] [ɒn] [si:] [ænd; ənd] [ʃɔ:(r)]
Sent them not forth in passion to fight on sea and shore
发送 他们 不是 前进 在 热情 到 斗争 在 海 和 支撑

不要让他们因激情而奔赴海陆战场。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] ['pɜ:pəs] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [sʌnz] [ðeɪ] [bɔ:(r)] .
But with a holy purpose gave up the sons they bore .
但 和 一个 圣 目的 给予 向上 这 儿子们 他们 钻孔 .

但他们怀着神圣的使命感，献出了自己所生的儿子。

['aʊə(r)] - ['nɔ:ðən] ['wɪmɪn] , [nəʊ][mɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪz]
Our woodsbred northern women , no more against the skies
我们的 - 北方 女性 , 不 更多的 反对 这 天空

我们这些在森林中长大的北方女性，不再与天空对抗。

[jɔ:(r); jə(r)][streɪndʒ] , ['ʌn'wɔ:laik] ['bænə(r)][ɪn] [kɔ:z] [ɔ:(r)]['kɒnflɪkt] [flaɪz] ;
Your strange , unwarlike banner in cause or conflict flies ;
你的 奇怪的 , 不好战的 横幅 在 原因 或者 冲突 苍蝇 ;

你那奇异的、不喜战争的旗帜在事业或冲突中飘扬;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树林(The woods)
第2/4页

[bʌt; bət][wi:; wi] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] [səʊlz] [kə'reɪdʒəs] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrənz] [aɪz] .
But we see your souls courageous in your children's children's eyes .
但 我们 看 你的 灵魂 勇敢 在 你的 孩子们的 孩子们的 眼睛 .

但是，我们从你们子孙的眼中看到了你们勇敢的灵魂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
INSPIRATION
灵感

灵感

[ə; eɪ]['pəʊɪt] [sæŋ] [ɒv; əv]['hju:mən] [θɪŋz] ,
A poet sang of human things ,
一个 诗人 唱 的 人类 事物 ,

一位诗人歌颂人类的种种，

[ɒv; əv] ['gɔ:dʒəs] [kwi:nz] [ænd; ənd] ['maɪti] [kɪŋz] ,
Of gorgeous queens and mighty kings ,
的 华丽的 女王们 和 强大的 国王 ,

那些美艳动人的女王和威武无比的国王们，

[ænd; ənd][dʒemz] [ðæt] ['glɪs(ə)n] ;
And gems that glisten ;
和 宝石 那 闪亮 ;

还有闪闪发光的宝石；

[hi:; hi] [preɪzd] [ðə; ði] ['brɑ:si] [frʌnt] [ɒv; əv] [ʃəʊ] ,
He praised the brassy front of show ,
他 赞扬 这 铜管乐器 正面 的 展示 ,

他称赞了该剧组张扬的台前作风。

[ðə; ði] ['ru:biz] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['daɪəməndz] [gləʊ] ,
The ruby's fire and diamond's glow ,
这 Ruby 的 火 和 钻石的 辉光 ,

红宝石的火彩和钻石的光芒，

[jet] [nʌn] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .
Yet none would listen .
然而 没有任何 会 听 .

然而，却没有人愿意听。

[hi:; hi] [wəʊv] [hɪm] ['meni] ['leɪbəd] [raim]
He wove him many labored rimes
他 编织 他 许多 辛勤劳作 韵脚

他为他编织了许多费力的韵律

[ɒv; əv] [endid] [deɪz] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [taɪmz] ,
Of ended days and coming times ,
的 结束 天 和 未来 时代 ,

过去的日子和未来的时代，

[ɒv; əv] [diːdz] [ðæt] [stɜːd] [hɪm] ;
Of deeds that stirred him ;
的 契约 那 搅拌 他 ;

那些令他深受感动的事迹;

[hiː; hi] [rəʊt] [ɒv; əv] [pɒmp] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ,
He wrote of pomp and circumstance ,
他 写道 的 盛大场面 和 环境 ,

他描写了盛大的场面和隆重的仪式,

[ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [flæg] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [lɑːns] ,
The flap of flag , the light of lance ,
这 瓣膜 的 旗帜 , 这 光 的 槊 ,

旗帜飘扬，长矛闪耀,

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hɜːd] [hɪm] .
But no one heard him .
但 不 一 听到 他 .

但没有人听到他说话。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [peɪn]
And thus he learned to know the pain
和 因此 他 学习 到 知道 这 疼痛

于是，他学会了体会痛苦。

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [sɪŋz] [bʌt; bət] [sɪŋz] [ɪn] [veɪn]
Of him who sings but sings in vain
的 他 WHO 唱歌 但 唱歌 在 徒劳

那些歌唱却徒劳无功的人

[tuː; tə] [ɪəz] [ə'vɜːtɪd] ,
To ears averted ,
到 耳朵 避免了 ,

别过脸去,

[laɪk] [wʌn] [huː] [weiks] [hɪz; ɪz] ['swiːtɪst] [təʊn]
Like one who wakes his sweetest tone
喜欢 一 WHO 醒来 他的 最甜美的 语气

就像唤醒他最甜美的音调一样

[tuː; tə] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [wɔːlz] [ɒv; əv] [stəʊn]
To unresponsive walls of stone
到 无反应 墙壁 的 石头

对着毫无反应的石墙

[ɪn] [hɔːlz] [dɪ'zɜːtɪd] .
In halls deserted .
在 大厅 荒凉的 .

在空荡荡的大厅里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['meri] ['melədiz]
When all the merry melodies
什么时候全部 这 欢乐 旋律

当所有欢快的旋律

[hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] [tuː; tə] [pliːz]
He sang his fellow men to please
他 唱 他的 同伴 男人 到 请

他唱歌取悦他的同伴们。

[brɔːt] [nʌn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ,
Brought **none** **to** **hear** **him** **,**
带来 没有任何 到 听到 他 ,

没人带他来听他讲话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm]['splendə(r)][ænd; ənd][frɒm; frəm] [pelf]
He **turned** **from** **splendor** **and** **from** **pelf**
他 转向 从 辉煌 和 从 不义之财

他抛弃了荣华富贵。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] ,
To **sing** **a** **measure** **for** **himself** **,**
到 唱歌 一个 措施 为了 他自己 ,

他为自己唱了一小段歌，

[ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] .
A **song** **to** **cheer** **him** **.**
一个 歌曲 到 欢呼 他 .

一首让他振作起来的歌。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] —
He **wrote** **a** **song** **of** **long** **ago** **—**
他 写道 一个 歌曲 的 长的 前 —

他写了一首很久以前的歌——

[ə; eɪ] [veɪl] [weə(r)] ['jeləʊ] ['lɪliz] [grəʊ]
A **vale** **where** **yellow** **lilies** **grow**
一个 谷 在哪里 黄色的 百合花 生长

一个长满黄百合的山谷

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] ,
Beside **a** **river** **,**
旁 一个 河 ,

在河边，

[ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [ðə; ði] ['wɪəri] [fiːt]
A **path** **that** **leads** **the** **weary** **feet**
一个 小路 那 线索 这 厌倦 脚

一条引领疲惫脚步的小路

[weə(r)] ['medəʊlænd] [ænd; ənd] ['wɔːtəz] [miːt]
Where **meadowland** **and** **waters** **meet**
在哪里 草地 和 水 见面

草地与水域的交汇处

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['kwɪvə(r)] .
And **rushes** **quiver** **.**
和 冲刺 颤动 .

芦苇颤抖着。

[hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
He **wrote** **a** **song** **of** **childhood** **days** **,**
他 写道 一个 歌曲 的 童年 天 ,

他写了一首关于童年时光的歌，

[ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['wʊdɪd] [weɪz]
Of **pleasant** **shade** **and** **wooded** **ways**
的 令人愉快的 阴影 和 树木繁茂的 方式

宜人的树荫和林间小路

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['kwaɪət] —
And **summer** **quiet** **—**
和 夏天 安静的 —

夏日的宁静——

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ə; eɪ] ['gʌʃɪŋ] [rɪl] ,
A bridge that spanned a gushing rill ,
一个 桥 那 跨越 一个 喷薄 溪流 ,

一座横跨湍急溪流的桥梁，

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [kɒt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hɪl] ,
A humble cot upon a hill ,
一个 谦逊的 婴儿床 之上 一个 爬坡道 ,

山坡上的一间简陋小屋

[wɪð] ['rəʊzɪz][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
With roses by it .
和 玫瑰 经过 它 .

旁边摆放着玫瑰花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

- [twɒz] [nɒt][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɑːt] ,
' Twas not the creature of his art ,
- 那是 不是 这 生物 的 他的 艺术 ,

它并非他艺术的产物，

[ðɪs] [sɒŋ] [ʌp'welɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt]
This song upwelling from his heart
这 歌曲 上升流 从 他的 心

这首歌源自他的心底

[ɪn] ['momənts] ['ləʊnli] ;
In moments lonely ;
在 时刻 孤独 ;

在孤独的时刻；

[wɪð] ['meməri] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [dɪm] ,
With memory his eyes grew dim ,
和 记忆 他的 眼睛 生长 暗淡 ,

随着回忆的加深，他的眼神变得黯淡了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
For then his own soul sang to him ,
为了 然后 他的 自己的 灵魂 唱 到 他 ,

那时，他自己的灵魂向他歌唱，

[ðə; ði]['pəʊɪt]['əʊnli] .
The poet only .
这 诗人 仅有的 .

只有诗人。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [teɪl]
But other mortals heard his tale
但 其他 凡人 听到 他的 故事

但其他凡人也听到了他的故事。

[ɒv; əv] ['wʊdlənd] [pɑːθ][ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] [veɪl]
Of woodland path and verdant vale
的 林地 小路 和 葱茏 谷

林间小径和翠绿山谷

[tuː; tə]['hev(ə)n] ['wɪŋɪŋ] ,
To heaven winging ,
到 天堂 翅膀 ,

飞向天堂，展翅高飞

[ænd; ənd][men] [huː] [skɔːnd] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] [bɪˈfɔː(r)]
And **men** **who** **scorned** **his** **song** **before**
和 男人 WHO 被鄙视 他的 歌曲 前

以及那些曾经鄙视他歌声的人

[sɔːt] [aʊt][ðə; ði]['poʊɪts]['əʊpən][dɔː(r)]
Sought **out** **the** **poet's** **open** **door**
寻求 出去 这 诗人的 打开 门

寻觅诗人敞开的大门

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['sɪŋɪŋ] .
To **hear** **him** **singing** **.**
到 听到 他 歌唱 .

去听他唱歌。

[ðʌs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [feɪm] ,
Thus **came** **to** **him** **his** **mistress** **Fame** **,**
因此 来了 到 他 他的 情妇 名声 ,

于是，他的情人名望就此降临到他身上。

[klæd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv] [fleɪm]
Clad **in** **her** **aureole** **of** **flame**
覆膜 在 她 光环 的 火焰

她周身笼罩在火焰的光环之中

[ænd; ənd] [smaɪl] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ;
And **smile** **supernal** **;**
和 微笑 超凡 ;

露出超凡脱俗的笑容；

[nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒn] [naʊ] ,
No **more** **a** **fleeting** **vision** **now** **,**
不 更多的 一个 转瞬即逝 想象 现在 ,

不再是转瞬即逝的幻象，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɪŋərz] [braʊ]
She **placed** **upon** **the** **singer's** **brow**
她 放置 之上 这 歌手的 眉头

她将手放在歌手的额头上。

[ðə; ði] [kɪs] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
The **kiss** **eternal** **.**
这 吻 永恒 .

永恒之吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [fuːl] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,
And **then** **the** **poet** **,** **fool** **and** **sage** **,**
和 然后 这 诗人 , 傻子 和 圣人 ,

然后是诗人、傻瓜和智者，

[tɜːnd] ['dʒentli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [peɪdʒ] ,
Turned **gently** **from** **his** **written** **page** **,**
转向 轻轻地 从 他的 书面 页 ,

他轻轻地从写着字的书页上移开视线，

[waɪl] [bɹ'ɑːvəʊz] ['θʌndə] ,
While **bravos** **thundered** **,**
尽管 太棒了! 雷鸣 ,

伴随着雷鸣般的欢呼声，

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [θrɒŋ]

And	,	when	he	saw	the	listening	throng
和	,	什么时候	他	锯	这	聆听	人群

当他看到那群倾听的人群时.....

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʌns][hæd; həd] [spəːn] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,

Of	those	who	once	had	spurned	his	song	,
的	那些	WHO	一次	有	被拒绝	他的	歌曲	,

那些曾经对他的歌不屑一顾的人，

[hiː; hi] ['greɪtli] [w'ʌndəd] .

He	greatly	wondered	.
他	非常	想知道	.

他感到非常疑惑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə][ə; eɪ] [keɪdʒd] [bɜːd]

TO	A	CAGED	BIRD
到	一个	笼子	鸟

致笼中鸟

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [tʌŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks]

Voice	of	the	forest	,	tongue	by	which	it	speaks
嗓音	的	这	森林	,	舌头	经过	哪个	它	说话

森林之声，它诉说的语言

[ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['glædnəs] [ɒv; əv][ɪts]['vɜːn(ə)l][taɪm] ,

The	throbbing	gladness	of	its	vernal	time	,
这	悸动	欢乐	的	它是	春季	时间	,

春天那令人心潮澎湃的喜悦，

[nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['raɪzɪŋ]['pɪnjən] [siːk]

No	more	,	no	more	,	your	rising	pinion	seeks
不	更多的	,	不	更多的	,	你的	上升	小齿轮	寻找

不再，不再，你上升的齿轮在寻找

[ðə; ði] ['haɪts] [sə'blaɪm] .

The	heights	sublime	.
这	高度	升华	.

绝美的高地。

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [wʌns][jɔː(r); jə(r)] [geɪ] [wɪŋz] [biːt]

Voice	of	the	forest	,	once	your	gay	wings	beat
嗓音	的	这	森林	,	一次	你的	同性恋	翅膀	打

森林之声，当你那快乐的翅膀拍打着

[ə'genst] [ðə; ði] ['maʊntən] ['daɪədem] [wɪð] [stɑːz] ;

Against	the	mountain	diademed	with	stars	;
反对	这	山	戴冠	和	明星	;

以繁星点点的山峰为背景;

[naʊ] [duː; də][men][bɪd][juː; jʊ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz] [swiːt]

Now	do	men	bid	you	sing	a	song	as	sweet
现在	做	男人	出价	你	唱歌	一个	歌曲	作为	甜的

现在，人们要求你唱一首甜美的歌。

[tuː; tə]['prɪz(ə)n][bɑːrz] .

To	prison	bars	.
到	监狱	酒吧	.

送进监狱。

['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋə(r)] [ðæt] [ðeɪ] , ['pɑːsɪŋ] , [hɜːd]

Only	a	singer	that	they	,	passing	,	heard
仅有的	一个	歌手	那	他们	,	通过	,	听到

他们路过时，只听到一个歌手的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'zaɪəd] , [laɪk] [bʊk] [ænd; ənd][paɪp][ænd; ənd] [bəʊl] —

And	then	desired	,	like	book	and	pipe	and	bowl	—
和	然后	想要的	,	喜欢	书	和	管道	和	碗	—

然后，人们渴望得到它们，就像渴望得到书、烟斗和碗一样——

['nəʊɪŋ] [nɔː(r)]['keərɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪdʒ][ə; eɪ][bɜːd]

Knowing	nor	caring	when	they	cage	a	bird
会心	也不	关怀	什么时候	他们	笼	一个	鸟

他们既不知道也不关心自己何时将鸟关进笼子里。

[ðeɪ] [keɪdʒ][ə; eɪ][səʊl] .

They	cage	a	soul	.
他们	笼	一个	灵魂	.

它们囚禁着灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [ˌtʃikə'mɔːgə] [əʊk]

THE	CHICKAMAUGA	OAK
这	奇卡莫加	橡木

奇卡莫加橡树

[sep'tembə(r)] [keɪm] [wɪð] ['hɑːvɪst] [sʌn] ,

September	came	with	harvest	sun	,
九月	来了	和	收成	太阳	,

九月带着丰收的阳光到来了，

[ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ɒv; əv][əʊld] ,

The	alchemist	of	old	,
这	炼金术士	的	老的	,

古代的炼金术士，

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [griːn] [tuː; tə] [rʌn]

Across	the	fields	of	green	to	run
穿过	这	字段	的	绿色的	到	跑步

穿过绿茵场奔跑

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm]['ɪntuː][gəʊld] .

And	turn	them	into	gold	.
和	转动	他们	进入	金子	.

把它们变成黄金。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [kɔːn] [nɔː(r)] [greɪn] ,

But	here	was	neither	corn	nor	grain	,
但	这里	曾是	两者都不	玉米	也不	粮食	,

但这里既没有玉米也没有谷物。

[nɔː(r)] [niːd] [ɒv; əv] ['ælkəmɪst] ,

Nor	need	of	alchemist	,
也不	需要	的	炼金术士	,

也不需要炼金术士，

[fɔː(r); fə(r)]['vɜːd(ə)nt] [veɪl] [ænd; ənd] ['ʌplənd] [pleɪn]

For	verdant	vale	and	upland	plain
为了	葱茏	谷	和	高地	清楚的

翠绿的山谷和高地平原

[nəʊ] ['bɪzi] [plaʊ] [hæd; həd] [kɪst] .
No busy plow had kissed .
不 忙碌的 犁 有 亲吻 .

没有忙碌的犁铧亲吻过。

[ðə; ði][men] [huː] [wʌns][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði][sɒd]
The men who once had turned the sod
这 男人 WHO 一次 有 转向 这 草皮

那些曾经翻动过草皮的男人们

[ænd; ənd] ['skætəd] [hɪə(r)][ðə; ði] [siːd]
And scattered here the seed
和 疏散 这里 这 种子

种子散落于此。

['or] ['ʌðə(r)] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [trɒd]
O'er other hills and valleys trod
超过 其他 丘陵 和 山谷 践踏

越过其他山丘和山谷

[tuː; tə] [sɜːv] [ðeə(r)] ['dɪərɪst] [kriːd] .
To serve their dearest creed .
到 服务 他们的 亲爱的 信条 .

为了服务他们最珍视的信仰。

[ə; eɪ] [hɔtə] [sʌn] [ʃɒn] [ˌəʊvə'hed] ,
A hotter sun shone overhead ,
一个 更热 太阳 闪耀 开销 ,

更炽热的太阳照耀着头顶，

[ðə; ði] ['kænənz] ['sʌlfə(r)] [breθ] ;
The cannon's sulphur breath ;
这 大炮的 硫 气息 ;

大炮喷出的硫磺气体；

[ðeɪ] [s'əʊd] [ðə; ði] [siːd] [huːz] [bluːm] [ɪz] [red]
They sowed the seed whose bloom is red
他们 播种 这 种子 谁 盛开 是 红色的

他们播下了那颗开着红色花朵的种子。

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l][fruːt][ɪz] [deθ] .
And final fruit is death .
和 最终的 水果 是 死亡 .

最终的果实是死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[hɪə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [ˌtʃikə'mɔːgə] [əʊk]
Here stood the Chickamauga oak
这里 站立 这 奇卡莫加 橡木

这里曾矗立着一棵奇卡莫加橡树。

[ðæt] [kuːl] [sep'tembə(r)] [mɔːn]
That cool September morn
那 凉爽的 九月 早晨

九月清晨，凉爽宜人。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts] [naɪt] [ɒv; əv] [sliːp] [ə'wəʊk]
And from its night of sleep awoke
和 从 它是 夜晚 的 睡觉 醒来

它从沉睡的夜晚醒来

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv] [hɔːn] ,

To	hear	the	blare	of	horn	,
到	听到	这	喧嚣	的	喇叭	,

听到号角声，

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] ['mɑːrtʃɪŋ] [fiːt] ,

To	hear	the	tramp	of	marching	feet	,
到	听到	这	流浪汉	的	行军	脚	,

聆听行军的脚步声，

[ðə; ði] ['stedi] [klæŋk][ɒv; əv] [stiːl] ,

The	steady	clank	of	steel	,
这	稳定的	铮铮	的	钢	,

钢铁稳定的撞击声，

[ðə; ði] ['huːfbiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [fliːt]

The	hoofbeats	of	the	horses	fleet
这	蹄声	的	这	马匹	舰队

马群奔腾的蹄声

[ænd; ənd]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

And	rumble	of	the	wheel	.
和	隆隆	的	这	车轮	.

还有车轮的隆隆声。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [geɪl] ,

Around	it	broke	the	crimson	gale	,
大约	它	打破	这	赤红	大风	,

周围狂风怒吼，一片血红。

[ʌp] [rəʊz][ðə; ði] [klaʊdz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ;

Up	rose	the	clouds	of	war	;
向上	玫瑰	这	云	的	战争	;

战争的乌云升腾而起;

[daʊn] [pɔː] [ðə; ði]['slɑːntɪd] [ʃiːts] [ɒv; əv][heɪl]

Down	poured	the	slanted	sheets	of	hail
向下	倾倒	这	倾斜的	纸张	的	冰雹

倾盆而下，冰雹斜斜地落下。

[ɒn] - [ʃɔː(r)] .

On	Chickamauga's	shore	.
在	-	支撑	.

在奇卡莫加湖岸边。

[red] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] [frɒm; frəm] ['bɑːkɪŋ] [gʌn]

Red	lightning	flashed	from	barking	gun
红色的	闪电	闪光灯	从	叫声	枪

吠叫的枪口闪过一道红色闪电

[waɪl] ['kænən] ['θʌndə] [baɪ] ,

While	cannon	thundered	by	,
尽管	大炮	雷鸣	经过	,

炮声隆隆作响

[ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd]['saɪə(r)][ænd; ənd]['saɪə(r)][ænd; ənd] [sʌn]

And	son	and	sire	and	sire	and	son
和	儿子	和	父系	和	父系	和	儿子

儿子和父亲，父亲和儿子

[ɪks'tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]['bæt(ə)l][kraɪ] .

Exchanged	their	battle	cry	.
交换	他们的	战斗	哭	.

他们互相喊着战斗口号。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] [ˈnjuːtrəl] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] ,
Above them neutral still it stood ,
多于 他们 中性的 仍然 它 站立 ,

它依然屹立在它们上方，保持中立。

[ðə; ði] [ˌtʃikəˈmɔːgə] [əʊk] ,
The Chickamauga oak ,
这 奇卡莫加 橡木 ,

奇卡莫加橡树

[nɔː(r)] [ˈkwestʃənd] [huːz] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [gʊd]
Nor questioned whose the purpose good
也不 被质问 谁 这 目的 好的

也没有人质疑谁的目的是好的

[ænd; ənd] [huːz] [ðə; ði] [ˈrɒŋfl] [strəʊk] ;
And whose the wrongful stroke ;
和 谁 这 错误的 中风 ;

而这不公正的一击，究竟是谁造成的?

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ˈbæt(ə)l] [pɑːst]
And , when the line of battle passed
和 , 什么时候 这 线 的 战斗 通过了

当战线越过

[weə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] [stɔːm] [əˈnjuː] ,
Where broke the storm anew ,
在哪里 打破 这 风暴 重新 ,

暴风雨再次在哪里爆发?

[ɪmˈpɑːʃəli] [ɪts] [ʃeɪd] [ˌaɪ ˈtiː][kɑːst]
Impartially its shade it cast
秉公 它是 阴影 它 投掷

它公正地投下阴影

[ɒn] [ˈfɔːlən] [greɪ] [ænd; ənd] [bluː] .
On fallen gray and blue .
在 倒下 灰色的 和 蓝色的 .

在落下的灰蓝色之上。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [lɒŋ] [ɪz] [endid] [naʊ] ,
The battle long is ended now ,
这 战斗 长的 是 结束 现在 ,

这场战斗早已结束。

[ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ;
The fife and drum are still ;
这 法夫郡 和 鼓 是 仍然 ;

笛声和鼓声依旧;

[əˈgen] [ðə; ði][men][ɒv; əv] [ˈdʒɔːdʒə] [plaʊ]
Again the men of Georgia plow
再次 这 男人 的 乔治亚州 犁

乔治亚的男人们又开始耕作了。

[ðə; ði] [ˈfɜːtaɪl] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] .
The fertile field and hill .
这 沃 场地 和 爬坡道 .

肥沃的田野和山丘。

[ə'gen] [ðə; ði] [braɪt] [sep'tembə(r)] [sʌn]
Again **the** **bright** **September** **sun**
再次 这 明亮的 九月 太阳

九月的阳光再次灿烂起来。

[tɜ:nz] ['weɪvɪŋ] [greɪn] [tu:; tə] [gəʊld]
Turns **waving** **grain** **to** **gold**
转弯 挥手 粮食 到 金子

将摇曳的谷粒变成黄金

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['wɔ:təz] [rʌn]
And **still** **the** **crystal** **waters** **run**
和 仍然 这 水晶 水 跑步

清澈的溪水依旧潺潺流淌。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [əʊld] .
As **in** **the** **days** **of** **old** **.**
作为 在 这 天 的 老的 .

如同过去一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[stɪl] [stændz] [ðə; ði] [ˌtʃikə'mɔ:gə] [əʊk] —
Still **stands** **the** **Chickamauga** **oak** **—**
仍然 站立 这 奇卡莫加 橡木 —

奇卡莫加橡树依然屹立——

[bʌt; bət] [naʊ] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [ʃeɪd]
But **now** **beneath** **its** **shade**
但 现在 下面 它是 阴影

但如今，在它的荫蔽之下

[laɪ] [ðəʊz] [hu:] ['pæri] [strəʊk] [ænd; ənd] [strəʊk]
Lie **those** **who** **parried** **stroke** **and** **stroke**
说谎 那些 WHO 招架 中风 和 中风

那些躲避攻击和攻击的人撒谎了

[ænd; ənd] [wi:ld] [bleɪd] [ænd; ənd] [bleɪd] .
And **wielded** **blade** **and** **blade** **.**
和 挥舞 刀刃 和 刀刃 .

他挥舞着刀刃。

[fɔ:(r); fə(r)] [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [fɔ:(r); fə(r)] [blu:] [ænd; ənd] [greɪ] ,
For **north** **and** **south** **,** **for** **blue** **and** **gray** **,**
为了 北 和 南 , 为了 蓝色的 和 灰色的 ,

对于南北，对于蓝色和灰色，

[ɪm'pɑ:ʃəli] [ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] ,
Impartially **it** **grieves** **,**
秉公 它 悲伤 ,

它公正地表达了悲伤之情，

[ænd; ənd] [leɪz] [ɒn] [bəuθ] [ðeə(r)] [greɪvz] [tu:; tə] - [deɪ]
And **lays** **on** **both** **their** **graves** **to** **-** **day**
和 躺下 在 两个都 他们的 坟墓 到 - 天

今天，他躺在他们的坟墓上。

[ðə; ði] ['sɪəmənt] [ɒv; əv] [ɪts] [li:vz] .
The **cerement** **of** **its** **leaves** **.**
这 水泥 的 它是 树叶 .

它的叶子的粘合剂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['sʌmətaɪm]
SUMMERTIME
夏令

夏令

[ðə; ði] [liːvz] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɔːldə(r)] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][hændz] —

The	leaves	upon	the	alders	clapped	their	hands	,	their	little	hands	—
这	树叶	之上	这	桤木	鼓掌	他们的	双手	,	他们的	小的	双手	—

桤木上的叶子拍打着它们的小手——

[æn; ən] ['erənt] [briːz] [hæd; həd] [tiːzd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['lɑːftə(r)] .

An	errant	breeze	had	teased	them	into	laughter	.
一个	错误的	微风	有	戏弄	他们	进入	笑声	.

一阵突如其来的微风逗得他们哈哈大笑。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [sʌn] [went] ['dɑːnsɪŋ] ['or] [ðə; ði][lændz] , [ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [lændz] ,

A	ray	of	sun	went	dancing	o'er	the	lands	,	the	fertile	lands	,
一个	射线	的	太阳	去	跳舞	超过	这	土地	,	这	沃	土地	,

一缕阳光在肥沃的土地上跳跃，

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] .

The	perfume	of	a	rose	came	running	after	.
这	香水	的	一个	玫瑰	来了	跑步	后	.

随后，一股玫瑰的香气扑面而来。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [kɔːt] [ðeə(r)] [smaɪl] , [ðeə(r)] ['tʃɪəri] [smaɪl] ,

The	waters	of	the	river	caught	their	smile	,	their	cheery	smile	,
这	水	的	这	河	捕捉	他们的	微笑	,	他们的	欢快的	微笑	,

河水捕捉到了他们的笑容，他们灿烂的笑容。

[ænd; ənd] ['rɪpld] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ɛvɹi] ['meri] ['kʌmə(r)] .

And	rippled	joy	to	ev'ry	merry	comer	.
和	涟漪	喜悦	到	每一个	欢乐	角	.

喜悦之情如涟漪般扩散开来，感染了每一位前来欢庆的人。

[ə; eɪ]['rɒbɪn] ['flʌtə] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] , [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [staɪl] ,

A	robin	fluttered	softly	to	the	stile	,	the	shady	stile	,
一个	罗宾	飘动	轻轻	到	这	风格	,	这	阴凉	风格	,

一只知更鸟轻轻地扑扇着翅膀飞到栅栏边，那阴凉的栅栏边。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .

And	raised	his	head	to	sing	a	song	of	Summer	.
和	提高	他的	头	到	唱歌	一个	歌曲	的	夏天	.

他抬起头，唱起了一首夏日之歌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ə; eɪ] ['deɪnti] [meɪd] [keɪm] ['trɪpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [grɑːs] , [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [grɑːs] ,

A	dainty	maid	came	tripping	o'er	the	grass	,	the	springing	grass	,
一个	纤巧	女佣	来了	绊倒	超过	这	草	,	这	弹簧	草	,

一位娇小的少女轻盈地走过草地，那片蓬勃生长的草地，

[ðə; ði]['ɔːldə(r)] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

The	alder	touched	her	gently	on	the	shoulder	.
这	桤木	感动	她	轻轻地	在	这	肩膀	.

桤木轻轻地碰了碰她的肩膀。

[ðə; ði] ['zefə(r)] [kɪst] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læs] ,

The	zephyr	kissed	the	tresses	of	the	lass	,	the	little	lass	,
这	和风	亲吻	这	头发	的	这	小姐	,	这	小的	小姐	,

微风轻吻着少女的秀发，那小姑娘，

[ðə; ði] ['sɔ:si] [reɪ] [ɒv; əv] [sʌn] [wɒz; wəz]['i:v(ə)n]['bəʊldə(r)] .

The	saucy	ray	of	sun	was	even	bolder	.
这	风骚的	射线	的	太阳	曾是	甚至	更大胆	.

那缕俏皮的阳光更加大胆了。

[ðə; ði] ['wɔ:təz] [keɪm] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , [læpt] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] [fi:t] ,

The	waters	came	to	meet	her	,	lapped	her	feet	,	her	tiny	feet	,
这	水	来了	到	见面	她	,	圈速	她	脚	,	她	微小的	脚	,

海水涌来迎接她，轻柔地拍打着她的脚，她那小小的脚。

[ðə; ði]['rəʊzɪz] [θru:] [ðeə(r)] ['pɜ:fju:m] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	roses	threw	their	perfume	all	around	her	.
这	玫瑰	扔	他们的	香水	全部	大约	她	.

玫瑰花散发出阵阵芬芳，将她包围。

- [twɒz] [ðen] [ai] [nju:] [ðə; ði] ['sʌmətaɪm] , [ðə; ði] ['sʌmətaɪm] [kəm'pli:t] —

'	Twas	then	I	knew	the	Summertime	,	the	Summertime	complete	—
-	那是	然后	我	知道	这	夏令	,	这	夏令	完全的	—

那时我才真正体会到夏天，完整的夏天——

- [tɪz] ['sʌmətaɪm] [fər'evə(r)] [sɪns] [ai] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] !

'	Tis	Summertime	forever	since	I	found	her	!
-	的	夏令	永远	自从	我	成立	她	!

自从我遇见她，仿佛永远都是夏天!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['kɒntrɑ:st]

CONTRAST

对比

对比

['neɪtʃə(r)] [lʌvz] ['naɪðə(r)] ['sailəns] [nɔ:(r)] [nɔɪz] ,

Nature	loves	neither	silences	nor	noise	,
自然	爱	两者都不	沉默	也不	噪音	,

大自然既不喜欢寂静，也不喜欢喧嚣。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [hɜ:(r); hə(r)] [saʊnd] .

She	has	her	silence	and	she	has	her	sound	.
她	有	她	沉默	和	她	有	她	声音	.

她既有沉默，也有喧闹。

[jet] [ɔ:l] [ðə; ði] ['meləd i] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [im'plɔi]

Yet	all	the	melody	that	she	employs
然而	全部	这	旋律	那	她	雇佣

然而，她所使用的所有旋律

[bʌt; bət] [sɜ:rvz] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['saɪləns] [mɔ:(r)] [prə'faʊnd] .

But	serves	to	make	her	silence	more	profound	.
但	服务	到	制作	她	沉默	更多的	深刻的	.

但这反而使她的沉默更显深沉。

[ðə; ði] ['swi:pɪŋ] ['dezət] , ['jeləʊ] , [beə(r)][ænd; ənd] [mju:t] ,

The	sweeping	desert	,	yellow	,	bare	and	mute	,
这	扫荡	沙漠	,	黄色的	,	裸	和	沉默的	,

广袤无垠的沙漠，金黄、荒芜、寂静。

[siːm] ['dedə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wiːlɪŋ] ['vʌltʃərz] [skriːm] .

Seems	deader	for	a	wheeling	vulture's	scream	.
似乎	死人	为了	一个	惠灵	秃鹫的	尖叫	.

听起来像是死寂一般，只有盘旋的秃鹫发出凄厉的叫声。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['kweɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ləʊnli] [luːt]

The	single	quaver	of	a	lonely	lute
这	单身的	颤声	的	一个	孤独	琵琶

孤独的鲁特琴发出的一声颤音

[bʌt; bət] [meɪks] [ðə; ði] [naɪt] [siːm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [driːm] .

But	makes	the	night	seem	nearer	to	a	dream	.
但	制作	这	夜晚	似乎	更近	到	一个	梦	.

但这让夜晚更像一场梦。

[ðə; ði] [siː] [ɪz]['saɪlənt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʃɔːz] [ˌʌn'siːn] ,

The	sea	is	silent	far	from	shores	unseen	,
这	海	是	沉默的	远的	从	海岸	看不见	,

远离海岸的大海一片寂静，无人知晓。

[seɪv] [weə(r)] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ['tʌmblz] [tuː; tə] [ə'bɪs] ;

Save	where	a	ripple	tumbles	to	abyss	;
节省	在哪里	一个	波纹	翻滚	到	深渊	;

在涟漪坠入深渊的地方保存;

[æz; əz] ['hwaitən] ['wɔːtə(r)] [meɪks] [ðə; ði] [griːn] [mɔː(r)] [griːn] ,

As	whitened	water	makes	the	green	more	green	,
作为	漂白	水	制作	这	绿色的	更多的	绿色的	,

就像漂白的水会让绿色更绿一样，

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['kɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bʌbəlz] [hɪs] .

The	day	is	calmer	for	the	bubble's	hiss	.
这	天	是	更平静	为了	这	泡沫的	嘶	.

气泡嘶嘶作响，让这一天显得格外平静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [lɜːn] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [tʃɑːm] —

From	such	as	these	I	learn	the	forest's	charm	—
从	这样的	作为	这些	我	学习	这	森林的	魅力	—

从这些人身上，我领略到了森林的魅力——

- [tɪz] [nɒt] [ɪts] ['saɪləns] , ['saɪlənt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;

'	Tis	not	its	silence	,	silent	though	it	be	;
-	的	不是	它是	沉默	,	沉默的	尽管	它	是	;

并非是它的沉默，尽管它是沉默的;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [saʊnd] [ˌʌn'pɔɪzənd] [wɪð] [ə'lɑːm] ,

It	is	its	sound	unpoisoned	with	alarm	,
它	是	它是	声音	未中毒的	和	警报	,

它的声音没有丝毫惊恐的意味，

[ɪts] ['wɪspə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

Its	whisper	like	the	whisper	of	the	sea	.
它是	耳语	喜欢	这	耳语	的	这	海	.

它的声音如同大海的低语。

['ʃaʊtɪŋ] [nɔː(r)]['saɪləns] , ['naɪðə(r)] ['entəz] [hɪə(r)] —

Shouting	nor	silence	,	neither	enters	here	—
喊叫	也不	沉默	,	两者都不	进入	这里	—

这里既没有呐喊，也没有沉默——

['əʊnli][ðə; ði] ['meləʤi] [ɒv; əv][fɑ:(r)] - [ɒf] [θɪŋz] .
Only the melody of far - off things .
仅有的 这 旋律 的 远的 - 离开 事物 .

只有远方事物的旋律。

[ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [klaʊd] [meɪks] [skaɪz] [mɔ:(r)][feə(r)] [ə'pɪə(r)] ,
A drifting cloud makes skies more fair appear ,
一个 漂流 云 制作 天空 更多的 公平的 出现 ,

飘过的云朵让天空显得更加晴朗。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz]['stɪlə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][wɜ:(r)][ɒv; əv] [wɪŋz] .
The wood is stiller for the whir of wings .
这 木头 是 斯蒂勒 为了 这 嗡嗡 的 翅膀 .

翅膀的嗡鸣声让树林更加寂静。

[[ˌpi: 'ʤi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[reɪn]
RAIN
雨

雨

['reɪnɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Rainin ' , is it ?
下雨了 - , 是 它 ?

下雨了吗?

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] —
So it is —
所以 它 是 —

确实如此——

[æn; ən] - [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] .
An ' I knew it would .
一个 - 我 知道 它 会 .

我就知道会这样。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['ru:mətɪz]
When a man has rheumatiz
什么时候 一个 男人 有 风湿病

当一个男人患有风湿病时

[ɪn] [ðɪs] [əʊld] [left] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In this old left stem of his
在 这 老的 左边 干 的 他的

在他这根古老的左腿上

[hi:; hi][kæn; kən] [tel] [æz; əz] [gʊd]
He can tell as good
他 能 告诉 作为 好的

他能分辨出来，而且很准。

[wen] [ɪts] [gɑ:n] - [tu:; tə] [li:k]
When it's go'n ' to leak
什么时候 它是 去 - 到 泄露

什么时候会漏水

[æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['fænsi] ['weðəmæn]
As your fancy weatherman
作为 你的 想要 气象员

作为你那位高大上的气象员

[daʊn] [hɪə(r)][ɪn][ʃɪ'kɑ:gəʊ][kæn; kən] ,
Down here in Chicago can ,
向下 这里 在 芝加哥 能 ,

在芝加哥这里，

[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [wi:k] .
If he thinks a week .
如果 他 思考 一个 星期 .

如果他考虑一周的话。

[æn; ən] - [ai] [ges] [ɪts] [dʒest][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
An ' I guess it's jest because
一个 - 我 猜测 它是 笑话 因为

我想这只是个玩笑，因为

['ru:mətɪz] [æn; ən] - ['neɪtʃərz] [lɔ:z]
Rheumatiz an ' Nature's laws
风湿病 一个 - 自然的 法律

风湿病与自然法则

[sɔ:t] [ɒv; əv] [wɜ:k] [tə'geðə(r)] —
Sort of work together —
种类 的 工作 一起 —

某种程度上是合作——

[lɒts] [ɒv; əv]['mɔɪstʃə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Lots of moisture in the air ,
很多 的 水分 在 这 空气 ,

空气中水分很多。

['ru:mətɪz] [ə; eɪ] - ['plenti] [ðeə(r)] ,
Rheumatiz a - plenty there ,
风湿病 一个 - 很多 那里 ,

那里有很多风湿药，

[bəuθ] [mi:n] ['stɔ:mi] ['weðə(r)] .
Both mean stormy weather .
两个都 意思是 暴风雨 天气 .

两者都意味着暴风雨天气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðɪs] [left] [stem] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [smel]
This left stem of mine can smell
这 左边 干 的 矿 能 闻

我的这根左茎能闻到香味。

['wɔ:tə(r)] [maɪlz] [ə'weɪ] ;
Water miles away ;
水 英里 离开 ;

水距离很远；

[ðɪs] [əʊld] [stem] [ɒv; əv] [maɪn] [kæn; kən] [tel]
This old stem of mine can tell
这 老的 干 的 矿 能 告诉

我这根老茎能说明一切

['fɪfti] ['fɜ:lɒŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wel]
Fifty furlongs from a well
五十 弗隆 从 一个 出色地

从一口井算起五十弗隆

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [leɪ] .
Where **it** **ought** **to** **lay** **.**
在哪里 它 应该 到 躺 .

它应该放在哪里。

[æn; ən] - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] :
An **'** **I'll** **tell** **you** **why** **:**
一个 - 患病的 告诉 你 为什么 :

我来告诉你为什么:

[ðɪs] [əʊld] [stem] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [hæz; həz] [træmp] ,
This **old** **stem** **an** **'** **me** **has** **tramped** **,**
这 老的 干 一个 - 我 有 践踏 ,

这根老茎和我一起跋涉过,

['weid] , [swʌm] [æn; ən] - [drəʊv] [æn; ən] - [kæmpt] ,
Waded **,** **swum** **an** **'** **drove** **an** **'** **camped** **,**
涉水 , 游泳 一个 - 驾驶 一个 - 露营 ,

涉水、游泳、驾车、露营,

['nevə(r)] ['gɪtɪn] - [draɪ] ,
Never **gittin** **'** **dry** **,**
绝不 吉廷 - 干燥 ,

永不干涸,

['fɔːti] [wˈɪntəz] , ['fɔːti] [sprɪŋz] ;
Forty **Winters** **,** **forty** **Springs** **;**
四十 冬季 , 四十 斯普林斯 ;

四十个冬天,四十个春天;

[duː; də] [juː; jʊ] ['wʌndə(r)] [θɛt] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz]
Do **you** **wonder** **thet** **she** **sings**
做 你 想知道 那个 她 唱歌

你想知道她唱歌吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [smelz] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ?
When **she** **smells** **the** **water** **?**
什么时候 她 气味 这 水 ?

她闻到水味的时候?

[ɪf] [juː; jʊ] ['felə] ['riːəli] [njuː]
If **you** **fellahs** **really** **knew**
如果 你 伙计们 真的 知道

如果你们这些家伙真的知道的话

[ɔːl] [ðæt] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] [went] [θruː]
All **that** **laig** **an** **'** **me** **went** **through**
全部 那 - 一个 - 我 去 通过

我和莱格经历的一切

[ges] [jʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] .
Guess **you'd** **think** **she** **oughter** **.**
猜测 你会 思考 她 应该 .

你可能会觉得她应该这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[juː; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðə; ði] [lʌk]
You **ain't** **never** **had** **the** **luck**
你 不是 绝不 有 这 运气

你从来没有过这样的好运。

- - [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ;
Swampin ' in the snow ;
- - 在 这 雪 ;

雪地沼泽;

[nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [eɪnt] ['nevə(r)] [stʌk]
None of you ain't never stuck
没有任何 的 你 不是 绝不 卡住

你们谁也没被困住过。

[tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [bu:t] - [tɒps][ɪn][ðə; ði] [mʌk]
To your boot - tops in the muck
到 你的 启动 - 最高额 在 这 泥浆

直到你的靴子都陷进泥里

[wen] [ɪts] [ten] [bɪ'ləʊ] .
When it's ten below .
什么时候 它是 十 以下 .

零下十度的时候。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ]
There ain't none of you
那里 不是 没有任何 的 你

你们这些人一个也没有。

['evə(r)] [drəʊv] [ðə; ði] ['tʃɪpəˌweɪ]
Ever drove the Chippeway
曾经 驾驶 这 奇普威

你开过奇普威公路吗?

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [deɪz] [ɒv; əv] [meɪ]
In the early days of May
在 这 早期的 天 的 可能

五月初

[wen] [ə; eɪ] ['nɔ:ðə(r)] [blu:] ,
When a norther blew ,
什么时候 一个 北方 吹 ,

当北风吹来时,

[wen] [ðə; ði]['rɪvə(r)]['wɔ:tə(r)] [frəʊz]
When the river water froze
什么时候 这 河 水 冻住了

当河水结冰时

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [bu:ts] [æn; ən] - [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] —
In your boots an ' in your clo'es —
在 你的 靴子 一个 - 在 你的 衣橱 —

穿着你的靴子和衣服——

['fri:zɪn] - , [θɔɪn] - , ['fri:zɪn] - .
Freezin ' , thawin ' , freezin ' .
冷冻 - , 塔温 - , 冷冻 - .

冻僵，解冻，冻僵。

[ɪf] [ðɪs] [stem] [ɒv; əv] [maɪn] [faindz] [aʊt]
If this stem of mine finds out
如果 这 干 的 矿 发现 出去

如果我这个茎发现了

[wen] [ðeəz; ðəz]['wɔ:tə(r)] - [raʊnd] [ə'baʊt] ,
When there's water ' round about ,
什么时候 有 水 - 圆形的 关于 ,

当周围有水的时候,

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] .
Surely **there's** **a** **reason** **.**
一定 有 一个 原因 .

肯定有原因的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[æn; ən] - , [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][laɪn]
An **'** **,** **besides** **,** **there's** **quite** **a** **line**
一个 - , 除了 , 有 相当 一个 线

而且，还有一条很长的线

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪnz][ɒv; əv][reɪn] ;
Of **such** **signs** **of** **rain** **;**
的 这样的 标志 的 雨 ;

这样的雨的征兆;

[ðeə(r)] [ɪz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [saɪn]
There **is** **many** **another** **sign**
那里 是 许多 其他 符号

还有许多其他迹象

- [sɛptɪn] - [ðɪs] [əʊld] [stem] [ɒv; əv] [maɪn]
' **Ceptin** **'** **this** **old** **stem** **of** **mine**
- 塞普汀 - 这 老的 干 的 矿

除了我这根老茎

[θɛt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz][pleɪn] .
Thet **is** **just** **as** **plain** **.**
Thet 是 只是 作为 清楚的 .

就这么简单。

[ðeə(r)] [ɪz] ['bʌnjənz] [jet] —
There **is** **bunions** **yet** **—**
那里 是 拇囊炎 然而 —

虽然还有拇囊炎——

[f'ɜ:] [ə; eɪ] [kɔ:n] [ɜ:(r)] ['bʌnjən] [ɪz]
Fer **a** **corn** **er** **bunion** **is**
fer 一个 玉米 呃 拇囊炎 是

角膜拇囊炎是

- [məʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['ru:mətɪz]
' **Most** **as** **good** **as** **rheumatiz**
- 最多 作为 好的 作为 风湿病

“大多数都和风湿药一样好。”

- - [wet] .
Prophesyin **'** **wet** **.**
- - 湿的 .

预言湿了。

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ][kæt] [i:t] [grɑ:s] ,
When **you** **see** **a** **cat** **eat** **grass** **,**
什么时候 你 看 一个 猫 吃 草 ,

当你看到猫吃草时，

[wen] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][smɔ:l] - [maʊθ] [beɪs]
When **you** **see** **the** **small** **-** **mouth** **bass**
什么时候 你 看 这 小的 - 嘴 低音

当你看到小嘴鲈鱼时

['sɛndɪn] - [ʌp][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] ,
Sendin ' up a bubble ,
发送 - 向上 一个 气泡 ,

吹起一个泡泡，

[wen] [ju:; jʊ][hɪə(r)][ə; eɪ][reɪn] - [krəʊ] [kɔ:] —
When you hear a rain - crow caw —
什么时候 你 听到 一个 雨 - 乌鸦 啼 —

当你听到乌鸦叫——

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪmpli] ['neɪtʃərz] [lɔ:]
It is simply Nature's law
它 是 简单地 自然的 法律

这仅仅是自然规律。

[ɪndəkətɪn] - ['trʌb(ə)l] .
Indicatin ' trouble .
指示剂 - 麻烦 .

预示着麻烦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['reɪnɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Rainin ' , is it ?
下雨了 - , 是 它 ?

下雨了吗?

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ;
So it seems ;
所以 它 似乎 ;

看来确实如此;

[ɪts] [ə; eɪ]['nɑ:sti] [naɪt] .
It's a nasty night .
它是 一个 可恶的 夜晚 .

今晚真是个糟糕的夜晚。

['jɒndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [stri:t] [læmp] [gli:mz] ! —
Yonder how the street lamp gleams ! —
远处 如何 这 街道 灯 闪光 ! —

远处的路灯闪闪发光!

[laɪk] [ðə; ði] [lait] [ju:; jʊ] [si:] [ɪn] [dri:mz] ,
Like the light you see in dreams ,
喜欢 这 光 你 看 在 梦境 ,

就像你在梦中看到的光芒一样，

[sɒft] [æn; ən] - [fɑ:(r)][æn; ən] - [waɪt] ,
Soft an ' far an ' white ,
柔软的 一个 - 远的 一个 - 白色的 ,

柔软、遥远、洁白，

[laɪk] [ðə; ði] [lait] [ju:; jʊ] [si:]
Like the light you see
喜欢 这 光 你 看

就像你看到的光

[wen] [ju:; jʊ][let] [laɪfs] [hɑ:f] - [hɪtʃ] [slɪp] ,
When you let life's half - hitch slip ,
什么时候 你 让 生活的 一半 - 拴住 滑 ,

当你让生活中那半途而废的绳结滑落时，

[wen] [juː; jʊ][kaɪnd][ɒv; əv] [luːz] [jɔː(r); jə(r)][grɪp]
When you kind of lose your grip
什么时候 你 种类 的 失去 你的 紧握

当你有点失去控制力的时候

[ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [θɛt] [biː; bi] .
On the things thet be .
在 这 事物 那个 是 .

关于它们所是的事物。

[æn; ən] - [ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]
An ' I sometimes think the shore
一个 - 我 有时 思考 这 支撑

我有时想起海岸

[θɛt] [wiː; wi][ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['hɛdɪn] - [fɔː(r); fə(r)]
Thet we all are headin ' for
Thet 我们 全部 是 标题 - 为了

我们所有人都要去往

[lʊks] [səʊ][fɑː(r)][æn; ən] - ['gəʊstli]
Looks so far an ' ghostly
看起来 所以 远的 一个 - 幽灵般的

看起来遥远而阴森。

- [kɔːz] [wɪr] ['lʊkɪn] - ([laɪk][tuː; tə] - [naɪt]
' Cause we're lookin ' (like to - night
- 原因 是 在看 - (喜欢 到 - 夜晚

因为我们正在寻找（比如今晚）

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [lait])
We are lookin ' at the light)
我们 是 在看 - 在 这 光)

我们正在凝视着光芒）

[θruː] [ə; eɪ] [fɒg] - [bæŋk]['məʊstli] .
Through a fog - bank mostly .
通过 一个 多雾路段 - 银行 大多 .

大部分时间都笼罩在雾中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[haʊ] [ðə; ði] ['æsfælt] ['peɪvmənts] [ʃaɪn] ! —
How the asphalt pavements shine ! —
如何 这 沥青 人行道 闪耀 ! —

沥青路面闪闪发光!

['ɔːlməʊst] ['lʊkɪn] - [kliːn] .
Almost lookin ' clean .
几乎 在看 - 干净的 .

看起来几乎干净了。

[ɛvɹi] [læmp][pəʊst] [meɪks] [ə; eɪ][laɪn]
Ev'ry lamp post makes a line
每一个 灯 邮政 制作 一个 线

每根路灯杆都构成一条线

[laɪk] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn]
Like the shadow of a pine
喜欢 这 阴影 的 一个 松树

如同松树的影子

[ɒn] [ə; eɪ] ['snəʊi] [siːn] .
On a snowy scene .
在 一个 下雪的 场景 .

雪景。

[ɪn] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] [naɪ]
In the gutter nigh
在 这 排水沟 夜

在阴沟里

['lɪt(ə)l] ['rɪplz] [kɜːl] [æn; ən] - [kəʊm] ,
Little ripples curl an ' comb ,
小的 涟漪 卷曲 一个 - 梳子 ,

细小的涟漪卷曲梳理,

['lɪt(ə)l] ['dɜːti] ['rɪvəz] [fəʊm] ,
Little dirty rivers foam ,
小的 肮脏的 河流 泡沫 ,

小河水泛起泡沫,

[ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [daɪ] .
In an hour to die .
在 一个 小时 到 死 .

一小时内死亡。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [laɪf] ,
They are like the stream of life ,
他们 是 喜欢 这 溪流 的 生活 ,

它们就像生命之流,

[fʊl] [ɒv; əv] [wɜːk] [æn; ən] - [pleɪ] [æn; ən] - [straɪf] ,
Full of work an ' play an ' strife ,
满的 的 工作 一个 - 玩 一个 - 冲突 ,

充满工作、娱乐和纷争,

[praʊd] [wɪð] [splæʃ] [æn; ən] - ['splʌtə(r)] .
Proud with splash an ' splutter .
自豪的 和 溅 一个 - 溅射 .

骄傲地溅起水花和喷溅声。

[iːtʃ] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [flʌd] —
Each believes himself a flood —
每个 相信 他自己 一个 洪水 —

每个人都觉得自己像洪水一样——

[məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['əʊnli] [mʌd]
Most of us is only mud
最多 的 我们 是 仅有的 泥

我们大多数人不过是泥土而已。

['rʌnɪn] - [daʊn] [ə; eɪ] ['gʌtə(r)] .
Runnin ' down a gutter .
跑步 - 向下 一个 排水沟 .

沿着排水沟奔跑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['reɪnɪn] - ?
Rainin ' ?
下雨了 - ?

下雨了吗?

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Sure **enough** **it** **is** **,**
当然 足够的 它 是 ,

果然如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði] [gʊdz] ;
But **it** **ain't** **the** **goods** **;**
但 它 不是 这 商品 ;

但问题不在于货物;

['dʌznt] [gɪt] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][bɪz]
Doesn't **git** **right** **down** **to** **biz**
不 git 正确的 向下 到 商业

没直接切入正题

[laɪk] [ðə; ði] [hwɜːrl] ['reɪndrɒps] [wɪz]
Like **the** **whirling** **raindrops** **whiz**
喜欢 这 旋转 雨滴 呼啸

就像旋转的雨滴嗖嗖地飞过

[ʌp] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Up **there** **in** **the** **woods** **.**
向上 那里 在 这 树林 .

就在上面树林里。

[ɪts] [ə; eɪ] ['sɪti] ['ʃaʊə(r)] ,
It's **a** **city** **shower** **,**
它是 一个 城市 淋浴 ,

这是城市淋浴,

[laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [stʌf]
Like **the** **other** **kinds** **of** **stuff**
喜欢 这 其他 种类 的 东西

和其他种类的东西一样

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['məʊstli] [blʌf] ,
In **the** **city** **,** **mostly** **bluff** **,**
在 这 城市 , 大多 虚张声势 ,

城市里，大多是悬崖峭壁,

- - [fˈɜː][æn; ən]['aʊə(r)] .
Lastin **'** **fer** **an** **hour** **.**
- - fer 一个 小时 .

持续一小时。

[ʌp] [ðeə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] , [ˌaɪ 'tiː][reɪnz] ,
Up **there** **,** **when** **it** **rains** **,** **it** **rains** **,**
向上 那里 , 什么时候 它 雨 , 它 雨 ,

上面，一下雨就下个不停。

['fɪl'ɪn] - ['rɪvəz] , [flʌdɪn] - [pleɪnz] ,
Fillin **'** **rivers** **,** **floodin** **'** **plains** **,**
填写 - 河流 , 洪水 - 平原 ,

填满河流，淹没平原,

[daʊn] [ðə; ði] ['maʊntənz] ['wɒʃɪn] - .
Down **the** **mountains** **washin** **'** **.**
向下 这 山脉 洗涤 - .

下山洗衣服。

[ʌp] [ðeə(r)] [wen] [ə; eɪ][reɪn][wiː; wi][gɪt] ,
Up **there** **when** **a** **rain** **we** **git** **,**
向上 那里 什么时候 一个 雨 我们 git ,

当我们在山上遇到下雨时,

[wen] [wɪr] ['riːəli] [θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
When we're really through with it ,
什么时候 是 真的 通过 和 它 ,

当我们真的做完这件事之后，

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][dʒest][ə; eɪ] - - - .
Things are jest a - sloshin ' .
事物 是 笑话 一个 - - - .

事情乱成一团。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[fˈɜː] [ə; eɪ] ['reɪnstɔːm] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ]
Fer a rainstorm in the brush
fer 一个 暴雨 在 这 刷子

灌木丛中的暴雨

[ɪz][ðə; ði] [wˈɛtəst] [θɪŋ] ,
Is the wettest thing ,
是 这 最潮湿 事物 ,

是最湿的东西，

[graʊnd] [bɪˈniːθ] [juː; jʊ] [sɒft] [æz; əz] [mʌʃ]
Ground beneath you soft as mush
地面 下面 你 柔软的 作为 糊状物

你脚下的土地柔软如泥

[æn; ən] - [əˈraʊnd] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] [hʌʃ] ,
An ' around you all a hush ,
一个 - 大约 你 全部 一个 嘘 ,

周围一片寂静，

[nɒt] [ə; eɪ][bɜːd][tuː; tə] [sɪŋ] —
Not a bird to sing —
不是 一个 鸟 到 唱歌 —

不是一只会唱歌的鸟儿——

[dʒest][ðə; ði] ['drɪpɪn] - [sləʊ]
Jest the drippin ' slow
笑话 这 滴水 - 慢的

只是慢慢滴水

[ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪndrɒps] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] ,
Of the raindrops on the leaves ,
的 这 雨滴 在 这 树叶 ,

树叶上的雨滴，

['spɪlɪn] - [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɪljən] [iːvz]
Spillin ' from a billion eaves
斯皮林 - 从 一个 十亿 檐

从亿万屋檐倾泻而下

[ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪˈləʊ] ;
On the earth below ;
在 这 地球 以下 ;

在下方的地球上；

[dʒest][ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] ,
Jest a blanket in the mire ,
笑话 一个 毯子 在 这 沼泽 ,

泥泞中的一块毯子，

[dʒest][ə; eɪ] ['smʌdʒi] [kaɪnd][ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Jest a smudgy kind of fire ,
笑话 一个 模糊的 种类 的 火 ,

只是一种模糊不清的火，

[wiːk] [æn; ən] - [sləʊ] [æn; ən] - ['sməʊki] ;
Weak an ' slow an ' smoky ;
虚弱的 一个 - 慢的 一个 - 烟 ;

虚弱、缓慢且烟雾弥漫；

['brekfəst] — ['pænkeɪks] ['sɪmpli] [liːd] ;
Breakfast — pancakes simply lead ;
早餐 — 煎饼 简单地 带领 ;

早餐——煎饼绝对是首选；

['dɪnə(r)] — [wet] [æn; ən] - ['sɒgi] [bred] ;
Dinner — wet an ' soggy bread ;
晚餐 — 湿的 一个 - 湿漉漉的 面包 ;

晚餐——湿漉漉、泡软的面包；

['sʌpə(r)] — ['bɪskɪts] ['səʊki] .
Supper — biscuits soaky .
晚餐 — 饼干 浸泡 .

晚餐——饼干泡软了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['reɪnɪn] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Rainin ' , is it ?
下雨了 - , 是 它 ?

下雨了吗?

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
So it is .
所以 它 是 .

确实如此。

[glæd][aɪm] [haɪ] [æn; ən] - [draɪ] .
Glad I'm high an ' dry .
高兴的 我是 高的 一个 - 干燥 .

幸好我身处高处，安然无恙。

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['ruːmətɪz]
When a man has rheumatiz
什么时候 一个 男人 有 风湿病

当一个男人患有风湿病时

[ɪn] [ðɪs] [əʊld] [left] [stem] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In this old left stem of his
在 这 老的 左边 干 的 他的

在他这根古老的左腿上

[kiːp] [ˌɪn'saɪd] , [seɪ] [ai] .
Keep inside , say I .
保持 里面 , 说 我 .

"待在里面，"我说。

[naʊ] , [ðɪs] ['sɪti] [stʌf]
Now , this city stuff
现在 , 这 城市 东西

现在，说说这些城市的事儿。

[eɪnt] [laɪk] [wʊdz] [reɪn][nɪə(r)][æz; əz][wet] ,
Ain't like woods rain near as wet ,
不是 喜欢 树林 雨 靠近 作为 湿的 ,

不像森林里的雨那么湿润，

[eɪnt] [laɪk] [wʊdz] [reɪn][ɪz] , [æn; ən] - [jet]
Ain't like woods rain is , an ' yet
不是 喜欢 树林 雨 是 , 一个 - 然而

不像森林里的雨，然而

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wet] [ɪ'nʌf] .
It is wet enough .
它 是 湿的 足够的 .

已经足够潮湿了。

[kɔːs] [ðə; ði] [wʊdz] [reɪn][ɪz][ðə; ði][best] ,
Course the woods rain is the best ,
课程 这 树林 雨 是 这 最好的 ,

当然，林间雨水是最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dæmpɪst] , [h'ɛlθɪəst] ,
It is dampest , healthiest ,
它 是 最潮湿 , 最健康的 ,

它最湿润，最健康，

['betə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] ;
Better altogether ;
更好的 共 ;

整体上更好了；

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪl] [steɪ] [ˌɪn'saɪd]
But I guess I'll stay inside
但 我 猜测 患病的 停留 里面

但我猜我还是待在室内吧。

['traɪɪn] - [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd]
Tryin ' to be satisfied
尝试 - 到 是 使满意

努力让自己感到满足

[wɪð] [ðɪs] ['sɪti] ['weðə(r)] .
With this city weather .
和 这 城市 天气 .

这座城市的天气就是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[daʊn] [greɪd]
DOWN GRADE
向下 年级

降级

[jes] , [bɔɪ] , [aɪ] [nəʊ] — [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ;
Yes , boy , I know — you do not think ;
是的 , 男生 , 我 知道 — 你 做 不是 思考 ;

是的，孩子，我知道——你不会思考；

[juː; jʊ]['əʊnli][hɪə(r)][ðə; ði] ['glɑːsɪz] [klɪŋk]
You only hear the glasses clink
你 仅有的 听到 这 眼镜 碰杯

你只能听到杯子碰撞的声音。

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði]['bəʊgəs][dʒɔɪ][ɒv; əv][drɪŋk] .

And	feel	the	bogus	joy	of	drink	.
和	感觉	这	虚假	喜悦	的	喝	.

感受饮酒带来的虚假快乐。

[laɪf] [lʊks] [ɔːl] ['sʌmə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] ;

Life	looks	all	Summer	through	a	glass	;
生活	看起来	全部	夏天	通过	一个	玻璃	;

整个夏天，生活都透过玻璃看去；

[ðə; ði] ['wɪski] [rəʊd][ɪz] [griːn] [wɪð] [grɑːs] —

The	whisky	road	is	green	with	grass	—
这	威士忌酒	路	是	绿色的	和	草	—

威士忌之路绿草茵茵——

[bʌt; bət][laɪf][ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [bəuθ] [wɪl] [pɑːs] .

But	life	and	Summer	both	will	pass	.
但	生活	和	夏天	两个都	将要	经过	.

但生命和夏天都会过去。

[ɪts] ['iːzi] [naʊ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɔː(r)] [nɒt] ,

It's	easy	now	to	drink	or	not	,
它是	简单的	现在	到	喝	或者	不是	,

现在喝酒或不喝酒都很容易了。

[tuː; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒt] ;

To	drink	a	little	or	a	lot	;
到	喝	一个	小的	或者	一个	很多	;

喝一点或喝很多；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['drɪŋkɪŋ] , [wɒt] ?

But	after	all	your	drinking	,	what	?
但	后	全部	你的	喝	,	什么	?

但你喝了那么多酒之后呢?

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['hæpən] [eə(r)][ðə; ði] [greɪv]

May	it	not	happen	ere	the	grave
可能	它	不是	发生	埃雷	这	严重

愿此事不要在入土为安之前发生

[ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪl] [kreɪv] ? —

The	thing	you	laugh	at	you	will	crave	?	—
这	事物	你	笑	在	你	将要	渴望	?	—

你嘲笑的东西，你最终会渴望它?

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sleɪv] ?

The	master	will	become	the	slave	?
这	掌握	将要	变得	这	奴隶	?

主人会变成奴隶吗?

[gɒd] !

God	!
上帝	!

上帝!

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] : [bɔɪz] [laɪk][juː; jʊ] ,

I	have	seen	them	:	Boys	like	you	,
我	有	已见	他们	:	男孩们	喜欢	你	,

我见过他们：像你这样的男孩，

[ðə; ði] ['frɔlik] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [kruː] ,

The	frolickers	of	fighting	crew	,
这	嬉戏者	的	斗争	全体人员	,

嬉戏的战斗船员们，

[huː] ['nevə(r)] [θɔːt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [njuː] ,
Who never thought and never knew ,
WHO 绝不 想法 和 绝不 知道 ,

谁从未想过，也从未知道，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[huː] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd] [ðæt] [dɪps][ænd; ənd] [gliːmz] ,
Who took the road that dips and gleams ,
WHO 采取 这 路 那 蘸酱 和 闪光 ,

谁选择了那条起伏蜿蜒、闪耀光芒的道路?

[ðæt] [rʌnz] [ə'hed] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [striːmz]
That runs ahead of singing streams
那 跑步 前方 的 歌唱 溪流

那比歌声流速更快

([jet] ['sʌmhaʊ] ['nevə(r)] ['daʊnwəd] [siːm]) ,
(Yet somehow never downward seems) ,
(然而 不知何故 绝不 向下 似乎) ,

(然而不知为何似乎从未向下),

[wɪð] [ðɪs] [seɪm] ['fuːlɪʃ] ['pæʃ(ə)n] [pleɪd] ,
With this same foolish passion played ,
和 这 相同的 愚蠢 热情 玩 ,

正是这种愚蠢的激情,

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['meri] ['dʒɜːni] [meɪd] ,
The same old merry journey made ,
这 相同的 老的 欢乐 旅行 制成 ,

还是老样子，一路欢歌笑语。

[huː] [tʊk] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv] ['iːzi] [greɪd] —
Who took the road of easy grade —
WHO 采取 这 路 的 简单的 年级 —

谁选择了轻松的路——

[tɪl] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [tɪl] [sæŋk][ðə; ði] [sʌn] ,
Till night came on , till sank the sun ,
直到 夜晚 来了 在 , 直到 沉没 这 太阳 ,

直到夜幕降临，直到太阳西沉,

[tɪl] ['ʃædəʊz] ['gæðəd] [wʌn][baɪ][wʌn]
Till shadows gathered one by one
直到 阴影 聚集 一 经过 一

直到阴影一个接一个地聚集起来

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] .
Around the path , and day was done .
大约 这 小路 , 和 天 曾是 完毕 .

绕着小路走了一圈，一天就结束了。

- [twɒz] [ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hɪl]
' Twas then they turned ; but now the hill
- 那是 然后 他们 转向 ; 但 现在 这 爬坡道

那时他们转身了；但现在山丘

[wɒz; wəz] [haɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪl]
Was high behind them , and the rill
曾是 高的 在后面 他们 , 和 这 溪流

在他们身后高处，还有小溪

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['væli] [dɑ:k] [ænd; ənd] [stɪl] —
Within the valley dark and still —
之内 这 谷 黑暗的 和 仍然 —

山谷深处，一片漆黑寂静——

[ə'raʊnd] , [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪn] ;
Around , the level of the plain ;
大约 , 这 等级 的 这 清楚的 ;

周围是平原的水平面；

[ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['rɒki] [pɑ:θ][ɒv; əv][peɪn]
Above , a rocky path of pain
多于 , 一个 岩石 小路 的 疼痛

上方，一条充满痛苦的崎岖小路

[tu:; tə][klaɪm] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz] [ə'gen] .
To climb , if they would rise again .
到 爬 , 如果 他们 会 上升 再次 .

如果他们能够再次崛起，他们就会攀登。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['pri:tʃə(r)] [kɔ:ld] [tu:; tə] [pri:tʃ] ;
I am no preacher called to preach ;
我 是 不 牧师 称为 到 布道 ;

我并非受召传道的牧师；

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['ti:tʃə(r)] [fɪt][tu:; tə] [ti:tʃ]
I am no teacher fit to teach
我 是 不 老师 合身 到 教

我不是合格的老师。

[ju:; jʊ] ['jʌŋgə] [men][ɒv; əv]['betə(r)] [spi:tʃ] .
You younger men of better speech .
你 年轻 男人 的 更好的 演讲 .

你们这些年轻人说话更有力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[jet] [ai][hæv; həv] [wɔ:kt] [ðə; ði] ['meri] [rəʊd]
Yet I have walked the merry road
然而 我 有 步行 这 欢乐 路

然而，我已走过那条欢乐之路。

[weə(r)] ['lɑ:fɪŋ] ['rɪvəz] ['daʊnwəd] [fləʊd] ,
Where laughing rivers downward flowed ,
在哪里 笑 河流 向下 流动 ,

欢笑的河流向下奔流的地方，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'gen] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ləʊd] ,
And climbed again with all the load ,
和 攀登 再次 和 全部 这 加载 ,

然后他又背着所有负重爬了上去。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][ləʊd][ə; eɪ][mæn] [ə'kwaiəz]
With all the load a man acquires
和 全部 这 加载 一个 男人 收购

一个人所承担的所有重担

[hu:] [f'ɒləʊz] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr]
Who follows after his desires
WHO 跟随 后 他的 欲望

谁会顺从自己的欲望呢?

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][faindz][hɪz; ɪz] [lʌst] [ɑː(r); ə(r)]['laɪəz] ,

Until	he	finds	his	lusts	are	liars	,
直到	他	发现	他的	欲望	是	说谎者	,

直到他发现自己的欲望都是谎言，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][faindz] , [æz; əz][faɪnd][hiː; hi] [wɪl] ,

Until	he	finds	,	as	find	he	will	,
直到	他	发现	,	作为	寻找	他	将要	,

直到他找到为止，他终将找到的

[ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz][eɪdʒ][tuː; tə] [fɪl]

The	peace	,	the	joy	,	his	age	to	fill
这	和平	,	这	喜悦	,	他的	年龄	到	充满

他的平静、喜悦，以及他余生所拥有的美好。

[hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] .

He	left	behind	him	on	the	hill	.
他	左边	在后面	他	在	这	爬坡道	.

他把身后留在了山上。

[maɪ] ['priːtʃɪŋ] [ɪz][nɒt] ['pɜːfɪkt] , [dʒæk] ;

My	preaching	is	not	perfect	,	Jack	;
我的	布道	是	不是	完美的	,	杰克	;

杰克，我的布道并不完美；

[jet] [truːθ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [læk] —

Yet	truth	,	at	least	,	it	does	not	lack	—
然而	真相	,	在	至少	,	它	做	不是	缺少	—

然而，至少它并不缺乏真相——

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bæk] .

For	I	have	been	there	,	boy	,	and	back	.
为了	我	有	到过	那里	,	男生	,	和	后退	.

因为我曾去过那里，孩子，又回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ˌʌn'nəʊn]

UNKNOWN
未知

未知

[wiː; wi] [dek] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [keɪm] [bæk] [həʊm] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] ;

We	deck	the	grave	of	him	who	came	back	home	again	to	sleep	;
我们	甲板	这	严重	的	他	WHO	来了	后退	家	再次	到	睡觉	;

我们装饰着他回到家乡安息的坟墓；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [feɪm] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] ['ləʊnli] [wiːp] ?

But	what	of	him	unknown	to	fame	for	whom	the	lonely	weep	?
但	什么	的	他	未知	到	名声	为了	谁	这	孤独	哭泣	?

但是，那些默默无闻、令孤独者为之落泪的人呢?

[jeɪ] , [wɒt] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] [ˌʌn'nəʊn] [greɪv] [ˌʌn'mɑːkt] [baɪ] [stəʊn] [ɔː(r)] [tuːm] ;

Yea	,	what	of	him	in	unknown	grave	unmarked	by	stone	or	tomb	;
是的	,	什么	的	他	在	未知	严重	未标记	经过	石头	或者	墓	;

是啊，那他又该如何呢？他葬身于无名墓穴，没有墓碑，也没有墓碑标记。

[ʃæl; ʃəl]['əʊvə(r)][hɪm][nəʊ] ['stændəd] [weɪv] , [nəʊ] ['sprɪŋtaɪm] ['rəʊzɪz] [bluːm] ?

Shall	over	him	no	standard	wave	,	no	Springtime	roses	bloom	?
将	超过	他	不	标准	海浪	,	不	春天	玫瑰	盛开	?

难道在他身上不会有标准的波浪，也不会有春天的玫瑰盛开吗?

[wiːp] [nɒt] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [laɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dʒɔːdʒə] [paɪn] ;

Weep	**not**	**,**	**dear**	**heart**	**,**	**for**	**him**	**who**	**lies**	**beneath**	**the**	**Georgia**	**pine**	**;**
哭泣	不是	,	亲爱的	心	,	为了	他	WHO	谎言	下面	这	乔治亚州	松树	;

亲爱的，不要为长眠于乔治亚松树下的人哭泣；

[hiː; hi] [sliːp] [bɪ'niːθ] [mɔː(r)]['tendə(r)][skaɪz][ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [skaɪz][ɒv; əv] [ðaɪn] ,

He	**sleeps**	**beneath**	**more**	**tender**	**skies**	**than**	**are**	**these**	**skies**	**of**	**thine**	**,**
他	睡觉	下面	更多的	投标	天空	比	是	这些	天空	的	你的	,

他长眠于比你所在天空更加温柔的天空之下。

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['tremb(ə)l] ['or] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][æz; əz][feə(r)] —

And	**blossoms**	**tremble**	**o'er**	**his**	**head**	**as**	**gentle**	**and**	**as**	**fair**	**—**
和	花朵	颤抖	超过	他的	头	作为	温和的	和	作为	公平的	—

花朵在他头顶摇曳，温柔而美丽——

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ded] [hɪz; ɪz][gɒd][hæz; həz]['plɑːntɪd][ðeə(r)] .

The	**flowers**	**above**	**the**	**unknown**	**dead**	**his**	**God**	**has**	**planted**	**there**	**.**
这	花朵	多于	这	未知	死的	他的	上帝	有	已种植	那里	.

上帝在无名亡灵之上栽种的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **66**]
[页 -]

[第66页]

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [briːz] , [ðə; ði] ['sʌðən] [briːz] , [ðə; ði][paɪn] [ə'bʌv] [hɪm] [swɪŋz]

And	**when**	**the**	**breeze**	**,**	**the**	**southern**	**breeze**	**,**	**the**	**pine**	**above**	**him**	**swings**
和	什么时候	这	微风	,	这	南部	微风	,	这	松树	多于	他	摇摆

当微风，南风，吹拂着他头顶的松树

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['nɔːðən] [triːz] [ə; eɪ] ['meləd i] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] —

Of	**his**	**beloved**	**northern**	**trees**	**a**	**melody**	**it**	**sings**	**—**
的	他的	心爱	北方	树木	一个	旋律	它	唱歌	—

它吟唱着他挚爱的北方树木的旋律——

[jeɪ] , [laɪk][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv] [weɪvz] [ðæt] [swiːp] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [ʃɔː(r)] ,

Yea	**,**	**like**	**the**	**roar**	**of**	**waves**	**that**	**sweep**	**upon**	**an**	**unseen**	**shore**	**,**
是的	,	喜欢	这	吼	的	波浪	那	扫	之上	一个	看不见	支撑	,

是的，就像海浪拍打着看不见的海岸发出的咆哮声。

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['saɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ɒv; əv] ['siːdəz] [baɪ][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

He	**hears**	**the**	**sighing**	**,**	**in**	**his**	**sleep**	**,**	**of**	**cedars**	**by**	**his**	**door**	**.**
他	听到	这	叹息	,	在	他的	睡觉	,	的	雪松	经过	他的	门	.

他在睡梦中听到门边雪松的叹息声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67**]
[页 -]

[第67页]

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ]

THE	**IRISH**
这	爱尔兰

爱尔兰人

[fˈɜː] ['fɔːti] - [ɒd] [jɪə(r)][aɪ][hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['tɪmbə(r)]

Fer	**forty**	**-**	**odd**	**year**	**I**	**have**	**followed**	**the**	**timber**
fer	四十	-	奇怪的	年	我	有	随后	这	木材

四十多年来，我一直关注着木材行业。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʊkɪd] [ˌes 'tiː] . [krɔɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔlin] - [kloʊ'keɪ] ,

From	**the**	**crooked**	**St**	**.**	**Croix**	**to**	**the**	**rollin**	**'**	**Cloquet**	**,**
从	这	歪	英石	.	克罗伊克斯	到	这	滚动	-	克洛凯	,

从蜿蜒曲折的圣克罗伊河到波涛汹涌的克洛凯河，

[æn; ən] - [ðeə(r)] [eɪnt] ['eni] [kæmp] [θɛt] [juː; jʊ] [jæps] [kɪn] [rɪ'membə(r)]
An ' there ain't any camp thet you yaps kin remember
一个 - 那里 不是 任何 营 那个 你 狗叫声 亲属 记住

而且你们这些聒噪的家伙根本记不起任何营地。

[θɛt] [aɪ] ['hævnt] [siːn] [ɪn] [maɪ] - - [deɪ] .
Thet I haven't seen in my lumberin ' day .
Thet 我 还没有 已见 在 我的 - - 天 .

我当伐木工的这些年都没见过。

[aɪv] [skid] [wɪð] ['raʊndhɛdz] [huːd] ['əʊnli] [kʌm] ['əʊvə(r)] ,
I've skidded with roundheads who'd only come over ,
我已经 打滑 和 圆颅党 谁会 仅有的 来 超过 ,

我曾和那些只肯过来的圆颅党人一起滑过雪橇，

[wɪð] [aɪv] [swɒmpt] [ˌaɪ 'tiː] [fˈɜː] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] ;
With hunyacks I've swamped it fer many a mile ;
和 胡尼亚克斯 我已经 淹没 它 fer 许多 一个 英里 ;

我用 hunyacks 淹没了它好几英里；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [θɛt] [aɪ] [felt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['lɪvɪn] - [ɪn] ['kləʊvə(r)]
But the time thet I felt I was livin ' in clover
但 这 时间 那个 我 毛毡 我 曾是 生活 - 在 三叶草

但那段时间，我感觉自己生活在幸福之中。

[wɒz; wəz] - - [wɪð] [lædz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['emərəld] [aɪl] .
Was bunkin ' with lads from the Emerald Isle .
曾是 - - 和 小伙子们 从 这 翠 小岛 .

和来自翡翠岛的小伙子们一起住。

[fˈɜː] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪz] [θɛt] [wɒz; wəz] ['kæti] [æn; ən] - ['frɪski] ,
Fer who was the boys thet was catty an ' frisky ,
fer WHO 曾是 这 男孩们 那个 曾是 斤 一个 - 活泼的 ,

费尔是谁？那些男孩又刻薄又爱玩闹。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɒn] [ə; eɪ] [dʒæm] [wɪð] [ə; eɪ] ['piːvi] [ɪn] [hænd] ?
The first on a jam with a peavey in hand ?
这 第一的 在 一个 果酱 和 一个 皮维 在 手 ?

第一个手里拿着 Peavey 鼓的果酱?

[huː] [dʌn] [ðə; ði] [məʊst] [wɜːk] [æn; ən] - [huː] [drʌŋk] [ðə; ði] [məʊst] ['wɪski]
Who done the most work an ' who drunk the most whisky
WHO 完毕 这 最多 工作 一个 - WHO 醉 这 最多 威士忌酒

谁干活最多？谁喝的威士忌最多?

[æn; ən] - [set] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [peɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [æn; ən] - [lænd] ?
An ' set us a pace on the water an ' land ?
一个 - 放 我们 一个 步伐 在 这 水 一个 - 土地 ?

给我们设定一个水上和陆地的节奏?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wen] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] [paɪld] [haɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)]
When the timber piled high at the bend in the river
什么时候 这 木材 堆积 高的 在 这 弯曲 在 这 河

当河湾处堆积如山的木材

[ðen] [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['felə] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [staɪl] ?
Then who was the fellahs to break it in style ?
然后 WHO 曾是 这 伙计们 到 休息 它 在 风格 ?

那么，是谁以最酷炫的方式打破了僵局呢?

[huː] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [θɛt] [meɪd] ['ʌðə(r)][men] ['ʃɪvə(r)] ?
Who laughed at the things thet made other men shiver ?
WHO 笑了 在 这 事物 那个 制成 其他 男人 颤抖 ?

谁会嘲笑那些让其他男人不寒而栗的事情?

[ðə; ði] ['hæpi] - [gəʊ] - ['lʌki] [frɒm; frəm]['emərəld] [aɪl] .
The happy - go - luckies from Emerald Isle .
这 快乐的 - 去 - 幸运儿 从 翠 小岛 .

来自翡翠岛的乐天派。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][skræp] [ðeɪ] [wɒz; wəz] [kwɪk] [ɒn][ðə; ði]['trɪgə(r)] ;
When it come to a scrap they was quick on the trigger ;
什么时候 它 来 到 一个 废料 他们 曾是 快的 在 这 扳机 ;

一旦发生冲突，他们就会迅速出手;

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][mæt] .
To call them a name was to go to the mat .
到 称呼 他们 一个 姓名 曾是 到 去 到 这 垫 .

辱骂他们就等于自讨苦吃。

[ðeɪ] ['wəːʃip] [ə; eɪ]['wʊmən][æn; ən] - [heit] [ə; eɪ]['nɪgə(r)]
They worshiped a woman an ' hated a nigger
他们 崇拜 一个 女士 一个 - 憎恨 一个 黑鬼

他们崇拜一个女人，憎恨一个黑鬼。

[æn; ən] - [fɔːt] [fˈɜː][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][drɒp][ɒv; əv][ðə; ði][hæt] .
An ' fought fer a friend at the drop of the hat .
一个 - 战斗 fer 一个 朋友 在 这 降低 的 这 帽子 .

他会毫不犹豫地为朋友挺身而出。

[ðeɪ] [fɔːt] , [wen] [ðeɪ] [fɔːt] , [wɪð] [ðə; ði][fɪsts] [θɛt] [gɒd] [gɪv] - [ɪm] —
They fought , when they fought , with the fists thet God give ' em —
他们 战斗 , 什么时候 他们 战斗 , 和 这 拳头 那个 上帝 给 - 呃 —

他们战斗时，用上帝赐予他们的拳头战斗——

[nəʊ] [naɪf] [ɜː(r)][nəʊ][gʌn][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] [staɪl] .
No knife er no gun is an Irishman's style .
不 刀 呃 不 枪 是 一个 爱尔兰人的 风格 .

爱尔兰人的风格是不带刀也不带枪。

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [jet] ['eni] [wɑːkɪn] - [bɒs] [draɪv] - [ɪm] ,
There never was yet any walkin ' boss driv ' em ,
那里 绝不 曾是 然而 任何 步行 - 老板 驾驶 - 呃 ,

从来没有哪个步行老板开车送他们,

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] .
Not even a boss from the Emerald Isle .
不是 甚至 一个 老板 从 这 翠 小岛 .

甚至连翡翠岛上的boss都不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ə; eɪ]['deɪgəʊ][wɒz; wəz][fɜːst] [ðɪs] [ə'merɪkə] ['græbɪn] - ,
A dago was first this America grabbin ' ,
一个 达戈 曾是 第一的 这 美国 抓取 - ,

一个意大利人先占领了美国,

[huː] [seɪld] [aʊt][ɒv; əv][speɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['skuːnə(r)] [ɜː(r)] [tuː] .
Who sailed out of Spain with a schooner er two .
WHO 航行 出去 的 西班牙 和 一个 大篷车 呃 二 .

谁驾驶着一艘或两艘纵帆船从西班牙起航?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [kəˈlʌmbəs] [huː] [set] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] —

It	may	be	Columbus	who	set	in	the	cabin	—
它	可能	是	哥伦布	WHO	放	在	这	舱	—

或许是哥伦布在船舱里安营扎寨——

[aɪl] [bet] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈaɪrɪʃ] [θɛt] [meɪd] [ʌp] [ðə; ði] [kruː] .

I'll	bet	it	was	Irish	thet	made	up	the	crew	.
患病的	赌注	它	曾是	爱尔兰	那个	制成	向上	这	全体人员	.

我敢肯定船员都是爱尔兰人。

[fˈɜː] [ˈfɔːlɪn] - [ðə; ði] [ˈtɪmbə(r)] , [ɜː(r)] [ˈkʌsɪn] - [ðə; ði] [ˈkæt(ə)l] ,

Fer	fallin	'	the	timber	,	er	cussin	'	the	cattle	,
fer	坠落	-	这	木材	,	呃	咒骂	-	这	牛	,

砍伐木材，咒骂牛群，

[ɜː(r)] [ˈbreikˌin] - [ə; eɪ] [ˈrəʊlˌweɪ] , [ɜː(r)] [ˈdraɪvɪn] - [ə; eɪ] [spaɪl] ,

Er	breakin	'	a	rollway	,	er	drivin	'	a	spile	,
呃	打破	-	一个	滚筒	,	呃	驾驶	-	一个	桩子	,

呃破坏滚道，呃驾驶尖桩，

[ɜː(r)] [ˈraɪdɪn] - [kwɪk] [ˈwɔːtə(r)] , [ɜː(r)] [ˈwɪnɪn] - [ə; eɪ] [ˈbæt(ə)l] ,

Er	ridin	'	quick	water	,	er	winnin	'	a	battle	,
呃	骑行	-	快的	水	,	呃	胜利	-	一个	战斗	,

骑着快水，赢得了一场战斗，

[ɪz] [fʌn] [fˈɜː] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈeməˌrəld] [aɪl] .

Is	fun	fer	the	boys	from	the	Emerald	Isle	.
是	乐趣	fer	这	男孩们	从	这	翠	小岛	.

这对来自翡翠岛的男孩们来说很有趣。

[aiˌeɪ ˈem] [əʊld] , [æn; ən] - [ðə; ði] [taɪmz] [æn; ən] - [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtʃeɪndʒɪn] - —

I	am	old	,	an	'	the	times	an	'	the	people	are	changin	'	—
我	是	老的	,	一个	-	这	时代	一个	-	这	人们	是	变化	-	—

我老了，时代和人都在变化——

[ðə; ði] [tɒp] - [ˈləʊdə(r)] [naʊ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈderɪk] [tuː; tə] [help] ;

The	top	-	loader	now	has	a	derrick	to	help	;
这	顶部	-	装载机	现在	有	一个	钻井架	到	帮助	;

现在，顶部装载机有了起重机的辅助；

[ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] [pɜˑfɛsɜˑz] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈræŋgɪn] - ;

The	college	perfessors	the	forests	are	rangin	'	;
这	大学	教授们	这	森林	是	朗金	-	;

大学教授们在森林里漫游；

[ðə; ði] [ˈlʌmbədʒæk] [naʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [welp] .

The	lumberjack	now	is	a	different	whelp	.
这	伐木工	现在	是	一个	不同的	仔	.

如今的伐木工已经判若两人。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [ˈɪntuː] [ˈstɔːri] ,

The	woods	of	the	North	they	shall	pass	into	story	,
这	树林	的	这	北	他们	将	经过	进入	故事	,

他们将穿过北方的森林，进入故事之中。

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [wiː; wi] [tel] [wɪð] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [æn; ən] - [ə; eɪ] [smaɪl] —

A	story	we	tell	with	a	tear	an	'	a	smile	—
一个	故事	我们	告诉	和	一个	撕	一个	-	一个	微笑	—

一个我们含泪又微笑的故事——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [huː] [wɪl] [fɪl] [ɔːl] [ɪts] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪð] [ˈglɔːri]

But	the	men	who	will	fill	all	its	pages	with	glory
但	这	男人	WHO	将要	充满	全部	它是	页面	和	荣耀

但那些将用荣耀填满整本书的人，才是真正的荣耀。

[wɪl] [biː; bi]['məʊstli][ðə; ði] [lædz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['emərəld] [aɪl] !
Will be mostly the lads from the Emerald Isle !
将要 是 大多 这 小伙子们 从 这 翠 小岛 !

大部分都是来自翡翠岛（爱尔兰）的小伙子们!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði] [pɑːθ]
THE PATH
这 小路

道路

[ˌaɪ 'tiː][wɪndz; waɪndz][ɪts] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [hɪl] ,
It winds its way along the shaded hill ,
它 风 它是 方式 沿着 这 阴影 爬坡道 ,

它沿着阴凉的山坡蜿蜒而行，

[dis'dein] ['dɪstəns] , [siːkɪŋ] ['əʊnli] [iːz] .
Disdaining distance , seeking only ease .
轻蔑 距离 , 寻求 仅有的 舒适 .

不屑疏远，只求安逸。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [ə'saɪd][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][baɪ][ə; eɪ] [rɪl] ,
It turns aside to linger by a rill ,
它 转弯 旁边 到 萦绕 经过 一个 溪流 ,

它转向一边，在一条小溪边逗留了一会儿，

[ˌaɪ 'tiː] [klaim] [ə; eɪ][sləʊp][tuː; tə][rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz]
It climbs a slope to rest beneath the trees
它 攀登 一个 坡 到 休息 下面 这 树木

它爬上山坡，在树下休息。

[ɔː(r)] [briːð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [briːz] .
Or breathe the perfume of a Summer breeze .
或者 呼吸 这 香水 的 一个 夏天 微风 .

或者呼吸一下夏日微风的芬芳。

[hɪə(r)] [taɪm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [heɪst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] —
Here time is nothing , haste a thing unknown —
这里 时间 是 没有什么 , 匆忙 一个 事物 未知 —

在这里，时间毫无意义，匆忙更是闻所未闻——

[ðə; ði][hɒt] , [streɪt] ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kreɪz] [ɒv; əv] [spiːd] ;
The hot , straight highway for the craze of speed ;
这 热的 , 直的 公路 为了 这 狂热 的 速度 ;

这条笔直炎热的高速公路，满足了人们对速度的狂热;

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [huː] [wɔːk] [ə'ləʊn] ,
The path is made for them who walk alone ,
这 小路 是 制成 为了 他们 WHO 走 独自的 ,

这条路是为独行者修建的。

[huːz] [gɒd] [ɪz]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ðeə(r)] [kriːd] ,
Whose God is Nature , and the woods their creed ,
谁 上帝 是 自然 , 和 这 树林 他们的 信条 ,

他们的神是自然，他们的信条是森林。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['blaɪndli] [weə(r)] [ðə; ði] [pɑːθ] [meɪ] [liːd] .
To follow blindly where the path may lead .
到 跟随 盲目地 在哪里 这 小路 可能 带领 .

盲目地跟随道路的指引。

[nəʊ] [stɜːn] [səˈveɪə(r)] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðʌs] [ænd; ənd][səʊ] ,
No stern surveyor made it thus and so ,
不 船尾 测量员 制成 它 因此 和 所以 ,

没有哪个严苛的测量员会这样认为。

[nɔː(r)] [nɔːθ] [nɔː(r)] [saʊθ] [nɔː(r)] [iːst] [nɔː(r)] [west] [ˌaɪ ˈtiː] [tend] .
Nor north nor south nor east nor west it tends .
也不 北 也不 南 也不 东方 也不 西方 它 倾向于 .

它既不偏向北，也不偏向南，也不偏向东，也不偏向西。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪps] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [puːl] [weə(r)] [ˈlɪliz] [grəʊ] ,
It dips to kiss the pool where lilies grow ,
它 蘸酱 到 吻 这 水池 在哪里 百合花 生长 ,

它俯身亲吻长满睡莲的水池，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪzɪz] [ˈdʒɔɪəsli] [weə(r)] [ˈaɪvi] [bendz]
It rises joyously where ivy bends
它 上升 欣喜地 在哪里 常春藤 弯曲

它欢欣地在常春藤弯曲的地方升起

[ænd; ənd] [miːts] [ɪn] [fɒnd] [im'breis] [wɪð] [ɪts] [frendz] .
And meets in fond embraces with its friends .
和 满足 在 喜爱 拥抱 和 它是 朋友们 .

它与朋友们热情地拥抱在一起。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[θruː] [ˈbruːdɪŋ] [ˈbrɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [imˈbrɔɪdəd] [liːvz]
Through brooding branches and embroidered leaves
通过 沉思 分支 和 绣花 树叶

透过幽暗的枝桠和绣花般的叶片

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈfɪltəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgəʊldən] [reɪn] ,
The sunshine filters in a golden rain ,
这 阳光 过滤器 在 一个 金的 雨 ,

阳光洒下金色的雨滴，

[trænsˈfɔːmz] [ðə; ði] [ˈtʌftɪd] [wiːdz] [tuː; tə] [ˈʃaɪnɪŋ] [ʃiːvz] ,
Transforms the tufted weeds to shining sheaves ,
变换 这 簇绒 杂草 到 灼灼 捆 ,

将丛生杂草变成闪亮的麦穗，

[ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)ld] [grɑːs] [tuː; tə] [ˈweɪvɪŋ] [ˈhɑːvɪst] [greɪn] ,
The tangled grass to waving harvest grain ,
这 纠缠不清 草 到 挥手 收成 粮食 ,

从缠绕的野草到摇曳的丰收麦穗，

[ðə; ði] [ˈmɑːʃi] [ˈmʌsˌkeg] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɜːp(ə)l] [pleɪn] .
The marshy muskeg to a purple plain .
这 沼泽地 沼泽地 到 一个 紫色的 清楚的 .

从沼泽地到紫色平原。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv] [ˈvelvɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [luːm]
This is a path of velvet from the loom
这 是 一个 小路 的 天鹅绒 从 这 织布机

这是一条从织布机上垂下的天鹅绒之路

[ɒv; əv] [ˈdrəʊnɪŋ] [ˈsʌmə(r)] .
Of droning Summer .
的 无人机 夏天 .

嗡嗡作响的夏天。

['nevə(r)]['hju:mən][hænd]
Never human hand
绝不 人类 手

绝非人为之手

[wəʊv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pæt(ə)n] , [braɪt] [wɪð] [rəʊz] [ə'blu:m]
Wove such a pattern , bright with rose abloom
编织 这样的 一个 图案 , 明亮的 和 玫瑰 盛开

织就了这样一幅图案，玫瑰盛开，明亮动人。

[ə'lɒŋ] [ɪts]['bɔ:də(r)] .
Along its border .
沿着 它是 边界 .

沿着它的边界。

['nevə(r)]['ɑ:tɪst] [plænd]
Never artist planned
绝不 艺术家 计划

从未有艺术家计划过

[ðɪs] ['brɪliənt] ['kɑ:pɪt] [flʌŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] .
This brilliant carpet flung across the land .
这 杰出的 地毯 扔 穿过 这 土地 .

这片绚丽的地毯铺满了大地。

[naʊ] ['prɪnsɪz] [li:v] [ðeə(r)] ['kɑ:slz] , [kɪŋz] [ðeə(r)] [θrəʊnz] ,
Now princes leave their castles , kings their thrones ,
现在 王子们 离开 他们的 城堡 , 国王 他们的 王座 ,

如今王子们离开城堡，国王们离开王位，

[ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] [wɔ:k] [ði:z] ['sɪlvən] [aɪlz] .
And unattended walk these sylvan aisles .
和 无人看管 走 这些 森林 过道 .

无人陪伴的人们漫步在这些林荫小道上。

[ðeɪ] [pɔ:z] [tu:; tə][mju:z] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [hi:p] [ɒv; əv] [stəʊnz]
They pause to muse beside this heap of stones
他们 暂停 到 沉思 旁 这 堆 的 石头

他们停下来，在这堆石头旁沉思。

[mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['grænɪt] [paɪlz]
More beautiful than all the granite piles
更多的 美丽的 比 全部 这 花岗岩 堆

比所有花岗岩堆都美

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪð] [sləʊ] ['leɪbə(r)][ɒn][ðeə(r)] ['æmpl] [maɪlz] .
Reared with slow labor on their ample miles .
饲养 和 慢的 劳动 在 他们的 充足 英里 .

它们在漫长的旅途中缓慢生长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[swi:t] , ['sɒləm] ['splendə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] ,
Sweet , solemn splendor of the silent wood ,
甜的 , 庄严 辉煌 的 这 沉默的 木头 ,

寂静森林的甜美、庄严的壮丽，

[mɔ:(r)][dɪə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][men] ;
More dear you are than all the haunts of men ;
更多的 亲爱的 你 是 比 全部 这 闹鬼的地方 的 男人 ;

你比世间所有的地方都更珍贵；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)]['mɔːt(ə)l][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [stʊd]

For	never	mortal	in	your	presence	stood
为了	绝不	凡人	在	你的	在场	站立

在你面前，凡人从未站立过。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɪspə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][glen]

And	listened	to	the	whisper	of	the	glen
和	听着	到	这	耳语	的	这	格伦

聆听着山谷的低语

[bʌt; bət] [sɔːŋz] [fə'gɒtn] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] .

But	songs	forgotten	sang	to	him	again	.
但	歌曲	被遗忘的	唱	到	他	再次	.

但那些被遗忘的歌声再次响起。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [hiː; hi] [h'iəz] ,

Perhaps	it	is	his	mother's	voice	he	hears	,
也许	它	是	他的	母亲的	嗓音	他	听到	,

或许他听到的是母亲的声音。

[ðə; ði] [feɪnt] - [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] [kruːn]

The	faint	reëcho	of	her	cradle	croon
这	头晕的	-	的	她	摇篮	轻哼

她摇篮里传来微弱的回响

[ðæt] [sendz] [hɪm] ['grəʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [endid] [j'iəz]

That	sends	him	groping	down	the	ended	years
那	发送	他	摸索	向下	这	结束	年

这让他开始摸索着回顾那些逝去的岁月。

[tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [dɪ'skɑːdɪd] [buːn] ,

To	find	again	some	long	-	discarded	boon	,
到	寻找	再次	一些	长的	-	丢弃	恩惠	,

重新找回一些早已被丢弃的恩赐，

[tuː; tə][faɪnd] [ə'gen] [sʌm; səm] [lɒŋ] - [dɪ'pɑːtɪd] [dʒuːn] .

To	find	again	some	long	-	departed	June	.
到	寻找	再次	一些	长的	-	已离开	六月	.

找回早已逝去的六月。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][sʌn] ,

Then	,	by	the	magic	of	the	shade	and	sun	,
然后	,	经过	这	魔法	的	这	阴影	和	太阳	,

然后，凭借着阳光和阴影的神奇力量，

[ɒv; əv] [triː] [ænd; ənd][rəʊz][ænd; ənd] [brʊk] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt][sɒd] ,

Of	tree	and	rose	and	brook	and	verdant	sod	,
的	树	和	玫瑰	和	溪	和	葱茏	草皮	,

树木、玫瑰、溪流和翠绿的草地，

[ðɪs] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['ʌðə(r)][wʌn]

This	world	shall	seem	to	be	that	other	one
这	世界	将	似乎	到	是	那	其他	一

这个世界看起来就像是另一个世界。

[weə(r)] [fiːt] [wɔːk] ['nevə(r)] , [jet] [weə(r)] [səʊlz] [hæv; həv][trɒd] —

Where	feet	walk	never	,	yet	where	souls	have	trod	—
在哪里	脚	走	绝不	,	然而	在哪里	灵魂	有	践踏	—

人迹罕至之处，灵魂却曾踏足——

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][həʊld] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɒd] .

And	he	shall	hold	communion	with	his	God	.
和	他	将	抓住	圣餐	和	他的	上帝	.

他将与他的神相交。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **73**]
[页 -]

[第73页]

[ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri]
THE **MYSTERY**
这 神秘

谜团

[hɜːd] [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ]
Heard **a** **rustle** **in** **the** **brush**
听到 一个 沙沙 在 这 刷子

听到灌木丛里传来沙沙声。

[ˈəʊnli] [ˌjestəˈnaɪt] ;
Only **yesternight** **;**
仅有的 昨晚 ;

就在昨晚;

[hɜːd] [ə; eɪ][ˈrʌs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] ,
Heard **a** **rustle** **in** **the** **hush** **,**
听到 一个 沙沙 在 这 嘘 ,

寂静中传来一阵窸窣声,

[ˈsʌmθɪn] - [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] —
Somethin **'** **out** **of** **sight** **—**
某物 - 出去 的 视线 —

看不见的东西——

[dʒest][ə; eɪ] [ˈfʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
Jest **a** **footfall** **on** **the** **ground** **,**
笑话 一个 人流量 在 这 地面 ,

只是脚步声落在地上,

[ˈʃeɪkɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ;
Shakin **'** **of** **a** **tree** **;**
摇晃 - 的 一个 树 ;

摇晃树木;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树林(The woods)
第3/4页

[bʌt; bət][wiː; wi]['ɑːgjuːd][ɔːl][ə'raʊnd]
But we argued all around
但 我们 争论 全部 大约

但我们争论不休。

[wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] .
What the thing could be .
什么 这 事物 可以 是 .

那东西究竟是什么呢?

[dʒæk] , [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , [hiː; hi] [sed]
Jack , the stable - boy , he said
杰克 , 这 稳定的 - 男生 , 他 说

他说，马厩里的男孩杰克

['laɪkli] - [twɒz][ə; eɪ][kəʊlt] —
Likely ' twas a colt —
可能 - 那是 一个 小马 —

很可能是一匹小马驹——

['fɑːrmərz][kəʊlt] [θɛt] [gɒt][ɪts] [hed] ,
Farmer's colt thet got its head ,
农民的 小马 那个 得到 它是 头 ,

农夫的小马驹头掉了，

[brəʊk][ɪts]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)][həʊlt] .
Broke its halter holt .
打破 它是 缰绳 霍尔特 .

挣脱了缰绳的束缚。

[bɪl] , [ðə; ði] ['kʊkhaʊs] ['flʌŋki] , [swɔː(r)]
Bill , the cookhouse flunkey , swore
账单 , 这 厨房 奴才 , 发誓

厨房杂工比尔咒骂道

- [twɒz][ə; eɪ][beə(r)][ɜː(r)][kʌb]
' Twas a bear er cub
- 那是 一个 熊 呃 幼兽

那是一只熊崽

['hʌntɪn] - [raʊnd][ðə; ði] ['kʊkhaʊs] [dɔː(r)]
Huntin ' round the cookhouse door
亨廷顿 - 圆形的 这 厨房 门

在厨房门口附近打猎

[fɜː][ə; eɪ] [snæk] [ɒv; əv][grʌb] .
Fer a snack of grub .
fer 一个 小吃 的 幼虫 .

吃点零食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ˌpiːt] , [huː] [laɪks] [tuː; tə] [hʌnt] [wen] [fɔːl]
Pete , who likes to hunt when Fall
皮特 , WHO 点赞 到 打猎 什么时候 落下

皮特喜欢在秋季打猎。

['kɒmz] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [jɪə(r)] ,
Comes around each year ,
来 大约 每个 年 ,

每年都会发生一次，

[sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] —
Said it wasn't that at all —
说 它 不是 那 在 全部 —

他说根本不是那样——

[θɛt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪə(r)] .
Thet it was a deer .
Thet 它 曾是 一个 鹿 .

那是一只鹿。

[fræŋk] , [huː] [draɪvz] [ðə; ði] [tuː] - [ɒks] [peə(r)] ,
Frank , who drives the two - ox pair ,
坦率 , WHO 驱动 这 二 - 牛 一对 ,

弗兰克，他负责驾驶这两头牛，

[sed] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [læf] ,
Said they made him laff ,
说 他们 制成 他 哈哈 ,

他们说他们逗他笑了，

[sed] [ðeə(r)] [kəʊlt] [ɜː(r)] [dɪə(r)] [ɜː(r)] [beə(r)]
Said their colt er deer er bear
说 他们的 小马 呃 鹿 呃 熊

他们的小马驹、鹿、熊说

['sɪmpli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæf] .
Simply was a caff .
简单地 曾是 一个 咖啡 .

那只是一家咖啡馆。

[səʊ] [ðeɪ] [set] [æn; ən] - ['ɑːgjufai]
So they set an ' argufied
所以 他们 放 一个 - 辩解

于是他们开始争论。

[wɒt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ;
What the thing could be ;
什么 这 事物 可以 是 ;

那东西究竟是什么?

[ɛvɹi] ['felə] [tʊk] [ə; eɪ] [saɪd] ,
Ev'ry fellah took a side ,
每一个 伙计 采取 一个 边 ,

每个人都选边站队，

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['θɪəri] .
Had a theory .
有 一个 理论 .

我曾有过一个想法。

[dʒæk] [hiː; hi] [tʃin] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [tʃæps] ,
Jack he chinned it with the chaps ,
杰克 他 下巴 它 和 这 小伙子们 ,

杰克和伙计们打了个招呼，

[bɪl] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ;
Bill with all the boys ;
账单 和 全部 这 男孩们 ;

比尔和所有男孩;

[mæk] , [huz] , [hiː; hi] [sed] [pə'hæps]
Mac , who's deef , he said perhaps
苹果 , 谁是 定义 , 他 说 也许

麦克，他是个聋子，他说也许

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [nɔɪz] .
There wasn't any noise .
那里 不是 任何 噪音 .

周围一片寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wɒt] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][wɒz; wəz][ə'baʊt] ,
What the rustle was about ,
什么 这 沙沙 曾是 关于 ,

那沙沙声是怎么回事?

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [njuː] ;
No one ever knew ;
不 一 曾经 知道 ;

谁也不知道;

[bʌt; bət][wʌn][fækt][ai] [fɪgɝd] [aʊt]
But one fact I figgered out
但 一 事实 我 计算 出去

但我弄明白了一个事实

[frɒm; frəm] [ðæt] ['gæbi] [kruː] :
From that gabby crew :
从 那 加比 全体人员 :

来自那群喋喋不休的人:

['piːp(ə)l] [lʊk] [wɪð] ['dɪfərənt] [aɪz] ,
People look with diff'rent eyes ,
人们 看 和 不同的 眼睛 ,

人们看待事物的眼光各不相同。

[hɪə(r)] [wɪð] ['dɪfərənt] [ɪəz] ;
Hear with diff'rent ears ;
听到 和 不同的 耳朵 ;

换个角度听;

[ðæt] [wɒt] [kləusɪst][tuː; tə][ðem; ðəm][laɪz]
That what closest to them lies
那 什么 最接近 到 他们 谎言

离他们最近的是

['ɛvriˌθɪŋ] [ə'pɪəz] .
Ev'rything appears .
一切 出现 .

一切都出现了。

[ɛvɹi] ['neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][best]
Ev'ry nation is the best
每一个 国家 是 这 最好的

每个国家都是最好的

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðeə(r)] ,

To	the	man	from	there	,
到	这	男人	从	那里	,

致那位来自那里的男士，

[ɛvɹi] [steɪt] [biːts] [ɔːl][ðə; ði][rest]

Ev'ry	state	beats	all	the	rest
每一个	状态	节拍	全部	这	休息

每个州都胜过其他所有州

[wen] [ðeə(r)] [sʌnz] [kəm'peə(r)] .

When	their	sons	compare	.
什么时候	他们的	儿子们	比较	.

当他们的儿子们互相比较时。

[duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɒt]

Do	you	wonder	at	the	lot
做	你	想知道	在	这	很多

你对这块地感到好奇吗?

[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [kriːdz] ? —

Of	religious	creeds	?	—
的	宗教	信条	?	—

宗教信仰? ——

[iːtʃ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [gɒd][hæz; həz][gɒt]

Each	a	special	God	has	got
每个	一个	特别的	上帝	有	得到

每个神都有自己独特的一面。

[fɜː] [hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [niːdz] .

Fer	his	special	needs	.
fer	他的	特别的	需求	.

满足他的特殊需求。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[hɑːrps][æn; ən] - ['mjuːzɪk][fɜː][ðə; ði] [geɪ] ,

Harps	an	'	music	fer	the	gay	,
竖琴	一个	-	音乐	fer	这	同性恋	,

竖琴和同性恋音乐

['hʌntɪn] - [fɜː][ðə; ði] [red] ;

Huntin	'	fer	the	red	;
亨廷顿	-	fer	这	红色的	;

寻找红色;

['eiθiist] [ɪk'spekt][tuː; tə] [steɪ]

Atheists	expect	to	stay
无神论者	预计	到	停留

无神论者希望继续保持

['pɜːmənəntli] [ded] ;

Permanently	dead	;
永久的	死的	;

永久死亡;

[striːts] [ɒv; əv] ['sæfaɪə(r)] [fɜː][ðə; ði][dʒuː] ;

Streets	of	sapphire	fer	the	Jew	;
街道	的	蓝宝石	fer	这	犹	;

犹太人的蓝宝石街道;

[fˈɜː] [ðə; ði] [ˈwɪəri] , [rest] —
Fer the weary , rest —
fer 这 厌倦 , 休息 —

疲惫的人，休息吧——

[iːtʃ] , [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuː] ,
Each , accordin ' to his view ,
每个 , 根据 - 到 他的 看法 ,

每个人都按自己的看法来看，

[θɪŋks] [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] [best] .
Thinks his heaven best .
思考 他的 天堂 最好的 .

他认为他的天堂最好。

[æn; ən] - [aɪm] [ˈpʌz(ə)ld] , [ai] [ədˈmɪt] ,
An ' I'm puzzled , I admit ,
一个 - 我是 困惑 , 我 承认 ,

我承认，我感到困惑。

[ˈpʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪz] —
Puzzled at the maze —
困惑 在 这 迷宫 —

迷宫令我困惑不已——

[ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ] [kɪn] [ˈfɪgər] [ˌaɪ ˈtiː]
Heaven , you kin figger it
天堂 , 你 亲属 菲格 它

天哪，你懂的

[ˈfɔːti] - [ˈsev(ə)n] [weɪz] :
Forty - seven ways :
四十 - 七 方式 :

47种方法:

[ˈhev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [striːt] [ɒv; əv] [gəʊld] ;
Heaven with a street of gold ;
天堂 和 一个 街道 的 金子 ;

天堂里有一条黄金铺成的街道;

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʒæspə(r)] [geɪt] ;
With a jasper gate ;
和 一个 碧玉 门 ;

带有碧玉大门;

[ˈhev(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [əʊld]
Heaven where the very old
天堂 在哪里 这 非常 老的

天堂，那里有非常古老的人

[stɪl] [mʌst; məst] [sɪt] [æn; ən] - [weɪt] .
Still must sit an ' wait .
仍然 必须 坐 一个 - 等待 .

还得坐着等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˈmeni] [ðeə(r)] ,
If there are so many there ,
如果 那里 是 所以 许多 那里 ,

如果那里有那么多人，

[ðeə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [bluː] ,
There beyond the blue ,
那里 超过 这 蓝色的 ,

在蔚蓝的彼岸，

['hevənz] [raʊnd] [æn; ən] - ['hevənz] [skweə(r)] ,
Heavens round an ' heavens square ,
天 圆形的 一个 - 天 正方形 ,

天有圆有方，

['dʒentaɪl] , ['ɪndʒən] , [dʒuː] —
Gentile , Injun , Jew —
外邦人 , 印第安人 , 犹 —

外邦人、印第安人、犹太人——

[ɔːl] [θɛt] [ai][kæn; kən][duː; də][ɪz] [trʌst] ,
All thet I can do is trust ,
全部 那个 我 能 做 是 相信 ,

我所能做的只有信任。

[sɪns] [ðeɪ] [kænt] [ə'griː] ,
Since they can't agree ,
自从 他们 不能 同意 ,

既然他们无法达成一致，

[wen] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] “ [dʌst] [tuː; tə] [dʌst]
When I lay me “ dust to dust
什么时候 我 躺 我 “ 灰尘 到 灰尘

当我归于尘土时，我便“尘归尘”。

” [ðɛəl] [biː; bi][wʌn][fˈɜː][ˌem 'iː] .
” There'll be one fer me .
” 将会 是 一 fer 我 .

“我会有一个。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ðə; ði] ['pleɪgraʊnd]
THE PLAYGROUND
这 操场

游乐场

[ðə; ði] ['sɪti] [striːt] , [ðə; ði] ['sɪti] [striːt] ,
The city street , the city street ,
这 城市 街道 , 这 城市 街道 ,

城市街道，城市街道，

[laɪz] ['hevi] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] —
Lies heavy on the town —
谎言 重的 在 这 镇 —

小镇上压着沉重的负担——

[æn; ən]['ɔːf(ə)l]['ævənjuː][ɒv; əv] [hiːt] ,
An awful avenue of heat ,
一个 可怕 大街 的 热 ,

一条酷热难耐的大道，

[huːz] [reɪz] [ɒv; əv] ['jeləʊ] ['sʌmə(r)] [biːt]
Whose rays of yellow Summer beat
谁 射线 的 黄色的 夏天 打

夏日的黄色光芒

[ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] [braʊn] ,
Upon **the** **stones** **of** **brown** **,**
之上 这 石头 的 棕色的 ,

在棕色的石头上，

[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] ['wɪəri] [fiːt]
Where **little** **children's** **weary** **feet**
在哪里 小的 孩子们的 厌倦 脚

孩童疲惫的双脚所在之处

[kriːp] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Creep **slowly** **up** **and** **down** **.**
潜行者 缓慢地 向上 和 向下 .

缓慢地上下移动。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [raɪz] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [raɪz] ,
The **houses** **rise** **,** **the** **houses** **rise** **,**
这 房屋 上升 , 这 房屋 上升 ,

房屋拔地而起，房屋拔地而起，

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['θʌrəfeə(r)] ;
Beside **the** **thoroughfare** **;**
旁 这 通道 ;

在干道旁边；

[ðeə(r)] ['wɪndəʊz] [lʊk] [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz]
Their **windows** **look** **with** **bloodshot** **eyes**
他们的 视窗 看 和 充血 眼睛

他们的窗户看起来像布满血丝的眼睛。

['or] ['hʌdld] [ruːfs] [tuː; tə] ['səʊki] [skaɪz] ,
O'er **huddled** **roofs** **to** **smoky** **skies** **,**
超过 蜷缩着 屋顶 到 烟 天空 ,

越过层层叠叠的屋顶，望向烟雾弥漫的天空，

[ænd; ənd] [faɪnd] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ðeə(r)] ;
And **find** **no** **promise** **there** **;**
和 寻找 不 承诺 那里 ;

但那里并没有任何希望；

[ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [daɪz]
And **childhood's** **voice** **of** **laughter** **dies**
和 童年的 嗓音 的 笑声 死亡

童年的笑声渐渐消逝

[ɪn] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [eə(r)] .
In **pestilential** **air** **.**
在 瘟疫 空气 .

在充满瘟疫的空气中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **79** **]**
[页 -]

[第79页]

[ðə; ði] ['sɪti] [greɪt] , [ðə; ði] ['sɪti] [greɪt] —
The **city** **great** **,** **the** **city** **great** **—**
这 城市 伟大的 , 这 城市 伟大的 —

伟大的城市，伟大的城市——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [bɪg] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
It **is** **so** **big** **a** **thing** **!**
它 是 所以 大的 一个 事物 !

这可是件大事！

[frɒm; frəm] ['sɪti] [geɪt] [tu:; tə] ['sɪti] [geɪt] ,

From	city	gate	to	city	gate	,
从	城市	门	到	城市	门	,

从城门到城门,

[frɒm; frəm]['sɒmbə(r)] [dɔ:n] [tu:; tə]['i:v(ə)n] [leɪt] ,

From	somber	dawn	to	even	late	,
从	忧郁	黎明	到	甚至	晚的	,

从阴沉的黎明到深夜,

[ˌaɪ 'ti:] [θrɔb] [wɪð] ['mɑ:kɪtɪŋ] ;

It	throbs	with	marketing	;
它	悸动	和	营销	;

它充满了营销气息;

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nəʊ]['məʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [weɪt]

It	has	no	moment	it	may	wait
它	有	不	片刻	它	可能	等待

它没有片刻的等待

[tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] .

To	hear	the	children	sing	.
到	听到	这	孩子们	唱歌	.

去听孩子们唱歌。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

The	little	ones	,	the	little	ones	,
这	小的	一个	,	这	小的	一个	,

小家伙们, 小家伙们,

[ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] ['nevə(r)] [blu:m] ,

The	buds	that	never	bloom	,
这	花蕾	那	绝不	盛开	,

永不绽放的花蕾

([waɪl] [ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði] ['breθləs] [sʌnz]

(	While	underneath	the	breathless	suns
(	尽管	下	这	喘不过气	太阳

(在炙热的阳光下)

[ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv][laɪf][fər'evə(r)] [rʌnz]

The	stream	of	life	forever	runs
这	溪流	的	生活	永远	跑步

生命之流永不停息

[θru:] ['ɑ:təɹiz] [ɒv; əv] [glu:m]) ,

Through	arteries	of	gloom	)	,
通过	动脉	的	愁云	)	,

穿过阴郁的动脉),

[lʊk] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['steɪtli] -

Look	on	your	stately	Parthenons
看	在	你的	庄严	-

看看你们雄伟的帕特农神庙

[ænd; ənd][faɪnd][səʊ]['lɪt(ə)l] [ru:m] !

And	find	so	little	room	!
和	寻找	所以	小的	房间	!

空间竟然这么小!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [stri:t] , [ə'nʌðə(r)] [stri:t] ,

There	is	a	street	,	another	street	,
那里	是	一个	街道	,	其他	街道	,

有一条街, 还有另一条街,

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsɪtiz] [wɔːl] ,
Beyond **the** **city's** **wall** **,**
超过 这 城市的 墙 ,

城墙之外，

[bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [hiːt] ,
Beyond **the** **corridors** **of** **heat** **,**
超过 这 走廊 的 热 ,

在炎热的走廊之外，

[weə(r)] [ˈwɔːtəz] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˈwɔːtəz] [swiːt]
Where **waters** **pure** **and** **waters** **sweet**
在哪里 水 纯的 和 水 甜的

那里的水纯净甘甜

[ɪn][ˈkrɪst(ə)l][ˈkeɪd(ə)ns][fɔːl] —
In **crystal** **cadence** **fall** **—**
在 水晶 节奏 落下 —

晶莹剔透的节奏落下——

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈtaɪni] [fiːt]
And **to** **the** **children's** **tiny** **feet**
和 到 这 孩子们的 微小的 脚

致孩子们的小脚丫

[ðeə(r)][ˈlɪkwɪd] [ˈmeʒəz] [kɔːl] !
Their **liquid** **measures** **call** **!**
他们的 液体 措施 称呼 !

他们的液体计量器发出了呼唤!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **80** **]**
[页 -]

[第 80 页]

[ɪts] [ˈtenəmənts] , [ɪts] [ˈtenəmənts] ,
Its **tenements** **,** **its** **tenements** **,**
它是 廉租公寓 , 它是 廉租公寓 ,

它的廉租房，它的廉租房，

[ɑː(r); ə(r)][ˈnaɪðə(r)][grɪm][nɔː(r)] [greɪ] ;
Are **neither** **grim** **nor** **gray** **;**
是 两者都不 严峻 也不 灰色的 ;

既不阴沉也不灰暗;

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [iːtʃ] [ˈvɜːd(ə)nt] [ˈemɪnəns]
And **from** **each** **verdant** **eminence**
和 从 每个 葱茏 卓越

从每一座翠绿的高地

[ðeə(r)][ˈkrɪmz(ə)n] - [θrəut] [ˈrezɪdənts]
Their **crimson** **-** **throated** **residents**
他们的 赤红 - 喉咙 居民

他们喉咙呈深红色的居民

[pɔː(r)][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
Pour **music** **to** **the** **day** **,**
倒 音乐 到 这 天 ,

让音乐伴你度过每一天，

[ðeə(r)] - [ɪnˈhæbətənt]
Their **choristing** **inhabitants**
他们的 - 居民

他们的合唱团居民

[sɪŋ] [laʊd] [ə; eɪ] ['raʊndɪleɪ] .
Sing loud a roundelay .
唱歌 大声 一个 轮舞 .

大声唱一首轮唱曲。

[əʊ] ['feəri] [ʃɔːz] , [əʊ] ['meri] [ʃɔːz] ,
O fairy shores , O merry shores ,
哦 仙女 海岸 , 哦 欢乐 海岸 ,

哦，仙女般的海岸，哦，欢乐的海岸，

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [slaɪm] [ænd; ənd] [sɪn] ! —
Away from slime and sin ! —
离开 从 粘液 和 罪 ! —

远离污秽和罪恶！

[wɪð] ['liːfi] [ruːfs] [ænd; ənd] ['grɑːsi] [flɔːz] ,
With leafy roofs and grassy floors ,
和 绿叶 屋顶 和 草丛 楼层 ,

屋顶绿树成荫，地面铺满青草，

[weə(r)] ['rɒbɪn] [nests] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [sɔːrz]
Where robin nests and swallow soars
在哪里 罗宾 巢穴 和 吞 翱翔

知更鸟筑巢，燕子翱翔的地方

[wen] ['sʌmə(r)] [deɪz] [bɪ'gɪn] —
When Summer days begin —
什么时候 夏天 天 开始 —

当夏日来临——

[əʊ] , [let] [ˌjuː 'es] ['əʊpən] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːz]
Oh , let us open wide the doors
哦 , 让 我们 打开 宽的 这 门

哦，让我们敞开大门吧。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] !
And ask the children in !
和 问 这 孩子们 在 !

也请孩子们进来！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðə; ði] ['swɒmpə]
THE SWAMPER
这 沼泽地

沼泽人

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [dɒg] ,
I am the under dog ,
我 是 这 在下面 狗 ,

我是弱势一方，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [ləʊ] - [daʊn] [kʌs] ,
I am the low - down cuss ,
我 是 这 低的 - 向下 坏话 ,

我是个卑鄙无耻的家伙，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['stændɪn] - [dʒəʊk] ,
I am the standin ' joke ,
我 是 这 替身 - 开玩笑 ,

我成了大家的笑柄，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['iːzi] [miːt] .
I am the easy meat .
我 是 这 简单的 肉 .

我就是一块肥肉。

['felə] [θɛt] [skɪdz][ðə; ði][lɒg]
Fellah thet skids the log
伙计 那个 滑行 这 日志

那家伙滑着原木

[gɪts] [ɔːl][ðə; ði] [feɪm] [æn; ən] - [fʌs] —
Gits all the fame an ' fuss —
git 全部 这 名声 一个 - 大惊小怪 —

获得所有名声和关注——

[wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [brəʊk]
What of the man who broke
什么 的 这 男人 WHO 打破

那个打破……的人呢?

[rəʊdz] [fˈɜː][ðə; ði] [hɑsɪz] - [fiːt] ?
Roads fer the hosses ' feet ?
道路 fer 这 软管 - 脚 ?

为马蹄修路?

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːm] - [strɒŋ] ,
Sing of the arm thet's strong ,
唱歌 的 这 手臂 - 强的 ,

歌颂那强壮的手臂,

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔː] [θɛt] [ʃaɪnz] ,
Sing of the saw thet shines ,
唱歌 的 这 锯 那个 闪耀 ,

歌颂那闪耀的锯子,

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːpərz] [maɪt] ,
Sing of the chopper's might ,
唱歌 的 这 直升机的 可能 ,

歌颂直升机的威力,

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔːsɪz] [breɪn] ;
Sing of the boss's brain ;
唱歌 的 这 老板的 脑 ;

歌颂老板的大脑;

[huː] ['evə(r)] [sʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [sɒŋ] ,
Who ever sung your song ,
WHO 曾经 唱 你的 歌曲 ,

无论是谁唱了你的歌,

['swɑːmpərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪnz] ,
Swampers among the pines ,
沼泽地 之中 这 松树 ,

松林间的沼泽生物

['felə] [huː] [led][ðə; ði] [faɪt]
Fellahs who led the fight
伙计们 WHO 引领 这 斗争

领导这场战斗的人们

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [æn; ən] - [reɪn] ?
Out in the snow an ' rain ?
出去 在 这 雪 一个 - 雨 ?

在雪地和雨中?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] ,
We are the pioneers ,
我们 是 这 先驱者 ,

我们是先驱者，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [greɪt] [əd'vɑːns] ,
We are the great advance ,
我们 是 这 伟大的 进步 ,

我们是伟大的进步，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [men] [huː] [breɪk]
We are the men who break
我们 是 这 男人 WHO 休息

我们是打破常规的人

[rəʊdz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['hɔːni] [hændz] .
Roads with our horny hands .
道路 和 我们的 好色 双手 .

用我们粗糙的双手修筑道路。

['aʊəz] [nɒt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [æn; ən] - [tʃɪəz] ,
Ours not the shouts an - cheers ,
我们的 不是 这 喊叫 一个 - 干杯 ,

我们不拥有呐喊和欢呼声，

['aʊəz] [nɒt] [ðə; ði] ['sɪŋəz] - [tʃɑːnts] —
Ours not the singers - chants —
我们的 不是 这 歌手 - 吟唱 —

不是歌手们的吟唱——

['aʊəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɑːθ] [tuː; tə] [meɪk]
Ours but a path to make
我们的 但 一个 小路 到 制作

我们只有一条路可以走。

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [lændz] .
Straight through the forest lands .
直的 通过 这 森林 土地 .

径直穿过森林地带。

[ðeɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʃæl; ʃəl] [riːp]
They who shall come shall reap
他们 WHO 将 来 将 收割

那些将要来的人将收割

['glɔːri] [θɛt] [wiː; wi][hæv; həv] [wʌn] ,
Glory thet we have won ,
荣耀 那个 我们 有 韩元 ,

我们赢得的荣耀，

[ðeɪ] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ʃæl; ʃəl] [kleɪm]
They who shall come shall claim
他们 WHO 将 来 将 宣称

那些将要来的人将要宣称

[preɪz] [æn; ən] - [ðə; ði] [wɜːrldz] [hu'reɪ] .
Praise an - the world's hooray .
称赞 一个 - 这 世界的 万岁 .

赞美和全世界的欢呼。

['aʊəz][bʌt; bət][ə; eɪ][trʌst][tu:; tə][ki:p] ,
Ours but a trust to keep ,
我们的 但 一个 相信 到 保持 ,

这是我们的责任，我们必须守住这份信任。

['aʊəz][bʌt; bət][ə; eɪ][rəʊd][tu:; tə][rʌn] ;
Ours but a road to run ;
我们的 但 一个 路 到 跑步 ;

我们不过是一条奔跑的路;

['ʌðə(r)z][ʃæl; ʃəl][wɔ:k][tu:; tə][feɪm]
Others shall walk to fame
其他的 将 走 到 名声

其他人将走向成功

['ɑ:ftə(r)][wi:; wi][li:d][ðə; ði][weɪ] .
After we lead the way .
后 我们 带领 这 方式 .

我们先行一步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n][bi:; bi] ,
So it shall often be ,
所以 它 将 经常 是 ,

这种情况往往会发生。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn][laɪf] ,
So it shall be in life ,
所以 它 将 是 在 生活 ,

人生亦是如此。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl]['ɒf(ə)n][si:m] ,
So it shall often seem ,
所以 它 将 经常 似乎 ,

这种情况常常会这样出现。

[si:m][ɪn][ðə; ði][θɪŋz][men][du:; də] —
Seem in the things men do —
似乎 在 这 事物 男人 做 —

似乎从男人的行为中就能看出端倪——

[sʌŋ][ɪn][nəʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Sung in no history ,
宋 在 不 历史 ,

没有历史记载，

[hɜ:d][ɪn][nəʊ][teɪl][ɒv; əv][straɪf] ,
Heard in no tale of strife ,
听到 在 不 故事 的 冲突 ,

故事中从未提及纷争，

[ɒft][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['dri:mə(r)][dri:m] ,
Oft shall the dreamer dream ,
经常 将 这 梦想家 梦 ,

做梦者常常会做梦，

- [wen][hɪz; ɪz][dri:m]['kʊmz][tru:] .
Fergot when his dream comes true .
- 什么时候 他的 梦 来 真的 .

费格特梦想成真时的情景。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['æʃɪz]
ASHES
灰烬

骨灰

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'membrənsɪz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk]['ʌntə; 'ʌntu] ['æʃɪz] . — [dʒɒb][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] : - .
Your remembrances are like unto ashes . — Job xiii : 12 .
你的 回忆 是 喜欢 到 灰烬 . — 工作 十三 : - .

你的记忆如同灰烬。——约伯记 13:12

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][maɪ][kæmp] - ['faɪə(r)] ['lɪŋgəz]
The light of my camp - fire lingers
这 光 的 我的 营 - 火 徘徊不去

我的篝火余晖依然闪烁

[wen] [ɪts] ['rɪbənz] [nəʊ][mɔː(r)][ə'raɪz] ,
When its ribbons no more arise ,
什么时候它是 丝带 不 更多的 出现 ,

当它的丝带不再升起时，

[laɪk] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['vænɪʃd] ['fɪŋgəz] ,
Like the pressure of vanished fingers ,
喜欢 这 压力 的 消失了 手指 ,

就像消失的手指留下的压力一样，

[æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv] [endid] [saɪz] .
An echo of ended sighs .
一个 回声 的 结束 叹息 .

叹息声渐渐消逝，回荡在耳边。

[aɪ] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['embəz] ,
I gaze on the smouldering embers ,
我 目光 在 这 闷烧 余烬 ,

我凝视着仍在冒烟的余烬，

[aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
I look in the heart of the fire ,
我 看 在 这 心 的 这 火 ,

我凝视着火焰的中心，

[ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [maɪ][səʊl] [ri'membə]
And , somehow , my soul remembers
和 , 不知何故 , 我的 灵魂 记得

不知为何，我的灵魂还记得。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][dɪ'zaɪə(r)] .
The thrill of an old desire .
这 刺激 的 一个 老的 欲望 .

旧日渴望重燃的快感。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['embəz] ['gliːmɪŋ] ,
There is something in embers gleaming ,
那里 是 某物 在 余烬 闪闪发光 ,

余烬中闪烁着某种光芒，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [kəʊl] [ə'gləʊ] ,
There is something in coals aglow ,
那里 是 某物 在 煤炭 闪耀 ,

燃烧的煤炭中蕴藏着某种东西，

[ðæt] ['kwikən] [ðə; ði][səʊl][tuː; tə] ['driːmɪŋ]
That quickens the soul to dreaming
那 加速 这 灵魂 到 做梦

那会激发灵魂的梦想。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
A dream of the long ago .
一个 梦 的 这 长的 前 .

一个来自远古的梦。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ə'weɪkən] —
The things of the past awaken —
这 事物 的 这 过去的 觉醒 —

往事复苏——

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ] [feɪs] , [ə; eɪ] [neɪm] ;
A message , a face , a name ;
一个 信息 , 一个 脸 , 一个 姓名 ;

一条信息，一张脸，一个名字；

[ðeə(r)] [ɪz] [bɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [səʊl] [fə'seɪkən]
There is balm to the soul forsaken
那里 是 香脂 到 这 灵魂 被遗弃的

被遗弃的灵魂终将得到慰藉。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fleɪm] .
In the light of a dying flame .
在 这 光 的 一个 垂死 火焰 .

在即将熄灭的火焰的光芒中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [həʊps] [bʌt; bət] ['æʃɪz] ?
Oh , what are our hopes but ashes ?
哦 , 什么 是 我们的 希望 但 灰烬 ?

哦，我们的希望不过是灰烬罢了！

[əʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [driːmz] [bʌt; bət] [dʌst] ?
Oh , what are our dreams but dust ?
哦 , 什么 是 我们的 梦境 但 灰尘 ?

哦，我们的梦想不过是尘埃罢了！

[ðə; ði]['dʒuːəl][ʃæl; ʃəl][dɪm] [ðæt] ['flæʃɪz] ,
The jewel shall dim that flashes ,
这 宝石 将 暗淡 那 闪光灯 ,

闪耀的宝石终将黯淡，

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sɒːd] [ʃæl; ʃəl] [rʌst] .
The glittering sword shall rust .
这 闪闪发光 剑 将 锈 .

闪亮的宝剑终将生锈。

[jet] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] - [hɑːtɪd] ,
Yet the faith of the lonely - hearted ,
然而 这 信仰 的 这 孤独 - 心地 ,

然而，孤独者的信仰，

[ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ðæts] [truː] ,
The faith of the soul that's true ,
这 信仰 的 这 灵魂 那就是 真的 ,

灵魂深处的信仰，才是真正的信仰。

[ɒn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [deɪz] [dɪ'pɑːtɪd]
On the ashes of days departed
在 这 灰烬 的 天 已离开

在逝去岁月的灰烬之上

[ʃæl; ʃəl] ['kɪnd(ə)l] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'njuː] .
Shall kindle the fire anew .
将 点燃 这 火 重新 .

重新点燃火焰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['sʌnraɪz]
SUNRISE
日出

日出

[sʌm; səm] [fəʊks] [rʌn] [tuː; tə] ['sʌnsets] ,
Some folks run to sunsets ,
一些 各位 跑步 到 日落 ,

有些人奔向日落，

[sʌm; səm] [fəʊks] [rʌn] [tuː; tə] [nuːn] ,
Some folks run to noon ,
一些 各位 跑步 到 中午 ,

有些人跑到中午，

[sʌm; səm] [fəʊks] [laɪk] [ðə; ði] ['iːvənɪn] - [best] ,
Some folks like the evenin ' best ,
一些 各位 喜欢 这 晚上 - 最好的 ,

有些人最喜欢晚上。

[wɪð] [ɪts] [stɑːz] [æn; ən] - [muːn] .
With its stars an ' moon .
和 它是 明星 一个 - 月亮 .

有星星和月亮。

['sʌnsets] [meɪ] [biː; bi] ['pɜːrti] ,
Sunsets may be purty ,
日落 可能 是 漂亮 ,

日落或许很美，

['nuːnˌtaɪm] [feə(r)] [tuː; tə] [siː] ,
Noontime fair to see ,
中午 公平的 到 看 ,

中午时分的集市值得一看，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - [aɪ] [laɪk] [məʊst] —
But the mornin ' I like most —
但 这 早晨 - 我 喜欢 最多 —

但我最喜欢的是清晨——

['sʌnraɪz] [taɪm] [fˈɜː] [ˌem 'iː] !
Sunrise time fer me !
日出 时间 fer 我 !

对我来说，日出时间到了！

[sʌm; səm] [fəʊks] [laɪk] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
Some folks like at twilight
一些 各位 喜欢 在 暮

有些人喜欢在黄昏时分。

[dʒest][tuː; tə][set][æn; ən] - [driːm]
Jest to set an ' dream
笑话 到 放 一个 - 梦

只是设定一个梦想

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] - ['daɪɪn] - [ðeə(r)]
Of the day thet's dyin ' there
的 这 天 - 垂死 - 那里

就是他死去的那一天

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [gliːm] .
In the sunset gleam .
在 这 日落 闪耀 .

在夕阳的余晖中。

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]['kraɪɪn]
What's the use of cryin
是什么 这 使用 的 哭泣

哭泣有什么用?

- [fˈɜː] [ðə; ði] [deɪz] [mɪ'steɪks] ? —
' Fer the day's mistakes ? —
- fer 这 天 错误 ? —

“为了今天的错误?”——

[aɪm][dʒest] ['lʊkɪn] - [fˈɜː][ðə; ði][taɪm]
I'm jest lookin ' fer the time
我是 笑话 在看 - fer 这 时间

我只是在等时间

[wen] [ðə; ði]['sʌnraɪz] [breɪks] !
When the sunrise breaks !
什么时候 这 日出 休息 !

当日出之时!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[æn; ən] - , [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] - ,
An ' , if all the mornin's ,
一个 - , 如果全部 这 - ,

而且，如果所有的早晨，

[ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [æn; ən] - [j'iəz] ,
All the days an ' years ,
全部 这 天 一个 - 年 ,

所有的日子和岁月，

[brɪŋ] [ˌem 'iː] ['nʌθɪn] - [θɛt] [aɪ][ɑːsk] ,
Bring me nothin ' thet I ask ,
带来 我 什么也没有 - 那个 我 问 ,

别给我带我要求的东西，

[brɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊnli] [tɪəz] —
Bring me only tears —
带来 我 仅有的 眼泪 —

只给我带来眼泪——

[wen] [ðɪs] [laɪf][ɪz]['əʊvə(r)] ,
When this life is over ,
什么时候 这 生活 是 超过 ,

当此生结束时，

[wen] [maɪ] [səʊl] [ə'weik] ,
When **my** **soul** **awakes** **,**
什么时候 我的 灵魂 醒来 ,

当我的灵魂觉醒之时，

[aɪl] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst]
I'll **be** **lookin** **'** - **to** **the** **east**
患病的 是 在看 - 到 这 东方

我会向东眺望。

[weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [breɪks] !
Where **the** **sunrise** **breaks** **!**
在哪里 这 日出 休息 !

日出之地!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['wɔndərəz]
THE **WANDERERS**
这 流浪者

流浪者

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [θruː] ['dʌsti] [triːz]
A **little** **church** **through** **dusty** **trees**
一个 小的 教会 通过 尘土飞扬 树木

穿过尘土飞扬的树林，可以看到一座小教堂。

[reɪzd] [ʌp] [ɪts] ['wʊdn] ['spaɪə(r)] ,
Raised **up** **its** **wooden** **spire** **,**
提高 向上 它是 木制的 尖塔 ,

它竖起了木制尖顶，

[wʌn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒənz] ['pjʊərəti]
One **of** **religion's** **purities**
一 的 宗教的 纯度

宗教纯洁性之一

[ə'mɪd] ['aʊə(r)] ['mɔːt(ə)l] ['maɪə(r)] ,
Amid **our** **mortal** **mire** **,**
之中 我们的 凡人 沼泽 ,

在我们凡人的泥沼之中，

[ænd; ənd] [wʌn] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['əʊpən] [dɔː(r)]
And **one** **there** **came** **to** **open** **door**
和 一 那里 来了 到 打开 门

这时，有人来开门了。

[meɪd] ['tɪmɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sɪn] ,
Made **timid** **by** **his** **sin** **,**
制成 胆小 经过 他的 罪 ,

因罪孽而变得胆怯

[meɪd] ['tɪmɪd] [baɪ] [ðə; ði] [mɑːk] [hiː; hi] [wɔː(r)] ,
Made **timid** **by** **the** **mark** **he** **wore** **,**
制成 胆小 经过 这 标记 他 穿着 ,

他因身上的印记而变得胆怯

[ænd; ənd] [deəd] [nɒt] ['entə(r)] [ɪn] .
And **dared** **not** **enter** **in** **.**
和 敢于 不是 进入 在 .

不敢进去。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [pɔːzd] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ][wɜː(r)] —
The while he paused he heard a whir —
这 尽管 他 暂停 他 听到 一个 嗡嗡 —

他停顿了一下，随即听到一阵嗡嗡声——

[bɪ'saɪd] [hɪm] ['trembld] [daʊn]
Beside him trembled down
旁 他 颤抖 向下

他身旁的人颤抖着倒下

[ə'nʌðə(r)] ['aʊtkɑːst]['wɒndərə(r)] ,
Another outcast wanderer ,
其他 被排斥者 流浪者 ,

另一个被遗弃的流浪者，

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The swallow of the town .
这 吞 的 这 镇 .

小镇的燕子。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌtə] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [pleɪs] ,
It fluttered through the open place ,
它 飘动 通过 这 打开 地方 ,

它在空地上飘荡，

[ˌaɪ 'tiː] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,
It mounted to the choir ,
它 安装 到 这 唱诗班 ,

它升到了唱诗班，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] [greɪs]
Within the simple house of grace
之内 这 简单的 房子 的 优雅

在简朴的恩典之屋里

[pɔː] [fɔːθ] [ɪts] [nəʊts] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
Poured forth its notes of fire .
倾倒 前进 它是 笔记 的 火 .

它倾泻出炽热的音符。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] ['ləʊnli] ['lɪŋgəd] [hɜːd]
And he who lonely lingered heard
和 他 WHO 孤独 徘徊不去 听到

而那孤独徘徊的人听到了

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] [ə'weɪ] ;
And something fell away ;
和 某物 跌倒 离开 ;

有什么东西掉了下来；

[hiː; hi] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd]
He followed after singing bird
他 随后 后 歌唱 鸟

他跟在鸣禽后面。

[weə(r)] ['sɪnəz] [niːl] [tuː; tə] [preɪ] .
Where sinners kneel to pray .
在哪里 罪人 下跪 到 祈祷 .

罪人跪拜祈祷的地方。

[jeɪ] , [ðeə(r)][ðə; ðiˈ][əʊld] [rɪˈmembrəns] [daɪd]
Yea , there the old remembrance died
是的 , 那里 这 老的 纪念 死亡

是的，那里古老的记忆消逝了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðiˈ] [njuː] [bɪˈgæn] ;
And there the new began ;
和 那里 这 新的 开始 ;

新的篇章就此开启；

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðeɪ] ['wəːʃɪp] [saɪd][baɪ][saɪd] —
For soon they worshipped side by side —
为了 很快 他们 崇拜 边 经过 边 —

不久之后，他们便并肩敬拜——

[ðə; ðiˈ] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ][mæn] .
The swallow and the man .
这 吞 和 这 男人 .

燕子和人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

['sɪlviə]
SYLVIA
西尔维娅

西尔维娅

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðiˈ] [dɔːn] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
It was because the dawn was in her eyes ,
它 曾是 因为 这 黎明 曾是 在 她 眼睛 ,

因为她的眼中闪烁着晨曦的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ðiˈ] [naɪt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
It was because the night was in her hair ,
它 曾是 因为 这 夜晚 曾是 在 她 头发 ,

因为夜色已融入她的发间。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aiˈ] [hɜːd] [ðə; ðiˈ] ['fɒrɪst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪz] ,
Because I heard the forest in her sighs ,
因为 我 听到 这 森林 在 她 叹息 ,

因为我从她的叹息中听出了森林的声音，

[aiˈ][held][hɜː(r); hə(r)][feə(r)] .
I held her fair .
我 握住 她 公平的 .

我觉得她很漂亮。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] - [niːθ] [ðə; ðiˈ] ['hʌdld] [iːvz] ,
She came upon me ' neath the huddled eaves ,
她 来了 之上 我 - 下方 这 蜷缩着 檐 ,

她来到我身边，当时我正躲在屋檐下。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiˈ] [meɪz] [ɒv; əv][men] —
She walked beside me in the maze of men —
她 步行 旁 我 在 这 迷宫 的 男人 —

她与我并肩走在人群迷宫中——

[hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] ['sædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [griːvz] ,
Her sadness sadness of a wood that grieves ,
她 悲伤 悲伤 的 一个 木头 那 悲伤 ,

她的悲伤，如同树林在哀悼一般。

[hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ə'gen] .

Her	smile	the	sun	again	.
她	微笑	这	太阳	再次	.

她的笑容如同阳光般灿烂。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [triːz] ,

Her	voice	was	like	the	whispering	of	trees	,
她	嗓音	曾是	喜欢	这	耳语	的	树木	,

她的声音如同树木的低语，

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['tɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪl] ;

Her	laughter	like	the	tinkle	of	a	rill	;
她	笑声	喜欢	这	小便	的	一个	溪流	;

她的笑声如同溪水潺潺；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [blʌʃt] ['rəʊzɪz] , ['rəʊzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]

Her	cheeks	blushed	roses	,	roses	such	as	these
她	脸颊	脸红了	玫瑰	,	玫瑰	这样的	作为	这些

她的脸颊泛起了玫瑰般的红晕，就像这些玫瑰一样。

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [hɪl] .

Upon	the	hill	.
之上	这	爬坡道	.

在山顶上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɜːsti] [lænd] ,

She	was	a	river	in	a	thirsty	land	,
她	曾是	一个	河	在	一个	渴	土地	,

她就像干渴土地上的一条河流，

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒləs] [stɑː(r)] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] [tuː; tə] [ʃaɪn] —

A	changeless	star	in	midnight	skies	to	shine	—
一个	无变化	星星	在	午夜	天空	到	闪耀	—

午夜的夜空中，一颗永恒不变的星辰闪耀——

[hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] , [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] [hænd] - [ɪn] - [hænd] —

Her	touch	,	to	walk	with	Nature	hand	-	in	-	hand	—
她	触碰	,	到	走	和	自然	手	-	在	-	手	—

她的触碰，如同与自然手牵手漫步——

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [maɪn] , [wɒz; wəz] [maɪn] .

And	she	was	mine	,	was	mine	.
和	她	曾是	矿	,	曾是	矿	.

她是我的，是我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[səʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

So	leave	me	in	the	wood	a	little	while	;
所以	离开	我	在	这	木头	一个	小的	尽管	;

所以请让我在树林里待一会儿；

[hɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [grɑːs] [ɪz] ['griːnɪst] [let] [ˌem 'iː] [laɪ] .

Here	where	the	grass	is	greenest	let	me	lie	.
这里	在哪里	这	草	是	最绿色	让	我	说谎	.

让我躺在这片绿草如茵的地方吧。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ,

The	sun	shall	bring	me	once	again	her	smile	,
这	太阳	将	带来	我	一次	再次	她	微笑	,

太阳终将再次带给我她的微笑。

[ðə; ði] [wɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [saɪ] .

The	wind	her	sigh	.
这	风	她	叹	.

风吹拂着她的叹息。

[hɪə(r)] ['əʊnli] [duː; də] [wiː; wi] [siːm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'pɑːt] ,

Here	only	do	we	seem	no	more	apart	,
这里	仅有的	做	我们	似乎	不	更多的	除	,

只有在这里，我们才不再显得疏远。

[ɪn] ['vɜːd(ə)nt] [weɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [bluː] ;

In	verdant	ways	beneath	the	skies	of	blue	;
在	葱茏	方式	下面	这	天空	的	蓝色的	;

在蔚蓝天空下，绿意盎然;

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ɜːθ] [wɪl] [siːm] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ,

The	stirring	earth	will	seem	a	beating	heart	,
这	搅拌	地球	将要	似乎	一个	殴打	心	,

翻腾的泥土宛如一颗跳动的心脏。

[ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] [hɑːt] [aɪ] [njuː] .

The	heart	,	the	heart	I	knew	.
这	心	,	这	心	我	知道	.

那颗心，我所熟悉的那颗心。

[wʌns] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [nɪə(r)] ,

Once	only	she	could	bring	the	forest	near	,
一次	仅有的	她	可以	带来	这	森林	靠近	,

只有她才能将森林带到身边，

[ɪn] [ðəʊz] [əʊld] [deɪz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [kraʊd] ,

In	those	old	days	amid	the	panting	crowd	,
在	那些	老的	天	之中	这	喘息	人群	,

在那些旧日的喧嚣人群中，

[wʌns] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːz] [ə'pɪə(r)]

Once	only	she	could	make	the	stars	appear
一次	仅有的	她	可以	制作	这	明星	出现

只有她才能让星星显现。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klaʊd] .

Beyond	the	cloud	.
超过	这	云	.

超越云端。

[səʊ] [naʊ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪk'sprest]

So	now	the	forest	that	her	soul	expressed
所以	现在	这	森林	那	她	灵魂	表达

所以，现在，她灵魂所表达的森林

[tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tɜːprətə(r)] —

To	my	own	soul	is	her	interpreter	—
到	我的	自己的	灵魂	是	她	翻译	—

对我而言，她的诠释者就是我自己的灵魂——

[ɪn] [ɛvɹi] [wɪnd] [ðæt] ['wɔndə] [iːst] [ɔː(r)] [west]

In	ev'ry	wind	that	wanders	east	or	west
在	每一个	风	那	漫游	东方	或者	西方

在每一阵吹向东方或西方的风中

[aɪ] [hɪə(r)] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] !

I	hear	but	her	,	but	her	!
我	听到	但	她	,	但	她	!

我听到的只有她，只有她!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ðə; ði] ['ɪmɪtəɪtəz]
THE IMITATORS
这 模仿者

模仿者

[wiː; wi] [bɪld] ['aʊə(r)] ['fɹɒndɪd] ['templz] [haɪ] ,
We build our fronded temples high ,
我们 建造 我们的 有叶的 寺庙 高的 ,

我们建造高耸的棕榈叶庙宇，

[wɪð] ['ɑːtʃɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [bendɪd] [biːm] ,
With arching roof and bended beam ,
和 拱形 屋顶 和 弯曲 光束 ,

拱形屋顶和弯曲的梁柱，

[wiː; wi][rɪə(r)]['aʊə(r)][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l][skaɪ]
We rear our artificial sky
我们 后部 我们的 人造的 天空

我们培育人造天空

[weə(r)] ['peɪntɪd] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [gliːm] ;
Where painted constellations gleam ;
在哪里 绘 星座 闪耀 ;

彩绘星座闪耀之处；

[wiː; wi] [preɪz] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['mædʒəsti]
We praise the marble majesty
我们 称赞 这 大理石 威严

我们赞美大理石的雄伟壮丽

['aʊə(r)] ['ɜːθli] ['ɑːtɪzænz] [kri'eɪt] —
Our earthly artisans create —
我们的 尘世的 工匠 创造 —

我们尘世的工匠们创造——

[jet] [wɔːk] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [siː]
Yet walk abroad and do not see
然而 走 国外 和 做 不是 看

然而，走到国外却看不到

[ðə; ði] ['hevənz] [ðæt] [wiː; wi] ['ɪmɪteɪt] .
The heavens that we imitate .
这 天 那 我们 模拟 .

我们所模仿的天空。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ðə; ði] [səʊl]
THE SOUL
这 灵魂

灵魂

[ai] ['fɪgər] [ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndə'niːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊt][ɜː(r)][ə; eɪ] [ʃɜːt] ,
I figger the soul of a man is the same underneath of a coat er a shirt ,
我 菲格 这 灵魂 的 一个 男人 是 这 相同的 下 的 一个 外套 呃 一个 衬衫 ,

我认为，无论穿外套还是衬衫，人的灵魂都是一样的。

[æn; ən] - [ai] ['fɪgər] [ðə; ði] [hɑːt] [θɛt] [pʌmps] [laɪf] [θruː] [hɪz; ɪz] [freɪm] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndə(r)]

An	'	I	figger	the	heart	thet	pumps	life	through	his	frame	is	the	same	under
一个	-	我	菲格	这	心	那个	水泵	生活	通过	他的	框架	是	这	相同的	在下面

- [ɜː(r)][dɜːt] .

di'monds	er	dirt	.
-	呃	污垢	.

而且我认为，无论钻石还是泥土，那颗为他身体泵送生命的心脏都是一样的。

[fɜː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪ] [biː; bi] ['həʊmli] [æn; ən] - [tʌf] [biː; bi][hɪz; ɪz][haɪd][æn; ən] - ['bʌstɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ]

Fer	his	face	may	be	homely	an	'	tough	be	his	hide	an	'	busted	the	bridge
fer	他的	脸	可能	是	家常的	一个	-	艰难的	是	他的	隐藏	一个	-	被捕	这	桥

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [biːk] ,

of	his	beak	,
的	他的	喙	,

虽然他的脸可能很丑陋，皮毛可能很坚韧，而且他的喙桥可能断裂，

[bʌt; bət][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [kʌs] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ˌɪn'saɪd][æn; ən] - [əweɪtɪn] - [ɪts]['məʊmənt][tuː; tə]

But	the	Soul	of	the	cuss	is	a	-	settin	'	inside	an	'	awaitin	'	its	moment	to
但	这	灵魂	的	这	坏话	是	一个	-	塞廷	-	里面	一个	-	等待	-	它是	片刻	到

[spiːk] .

speak	.
说话	.

但诅咒的灵魂潜藏其中，等待着开口说话的时机。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌs] [ɪz][ə; eɪ] - ['sɛtɪn] -

The	Soul	of	the	cuss	is	a	-	settin	'
这	灵魂	的	这	坏话	是	一个	-	塞廷	-

咒骂的灵魂是a-settin'

- [wei] [bæk] , [ʌn'tɪl] ['meɪbi] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] -

'	way	back	,	until	maybe	the	lobster	fergits
-	方式	后退	,	直到	或许	这	龙虾	-

很久以前，或许直到龙虾弗吉茨

[ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][səʊl][ɪn][ðə; ði] [ʃæk] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ]

There	is	any	such	thing	as	a	Soul	in	the	shack	to	take	note	of	his	devilish
那里	是	任何	这样的	事物	作为	一个	灵魂	在	这	窝棚	到	拿	笔记	的	他的	恶魔般的

[fɪts] .

fits	.
适合	.

小屋里真的有灵魂在注视着他邪恶的举动吗?

[bʌt; bət] [ə'mʌk] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] , [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [muːtʃ] [ə'ləʊn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [hɪz; ɪz]

But	amuck	with	the	gang	,	on	the	long	mooch	alone	,	then	it	follows	his
但	横冲直撞	和	这	帮派	,	在	这	长的	蹭吃蹭喝	独自的	,	然后	它	跟随	他的

['fʊtsteps] [tuː; tə] [siː] ;

footsteps	to	see	;
脚步声	到	看	;

但他却和这伙人胡闹，独自一人四处闲逛，然后就跟着他的脚步去看；

[gɒd] [nəʊz] [θɛt] [ai] [tel] [wɒt] [ai] [nəʊ] ,

God	knows	thet	I	tell	what	I	know	,
上帝	知道	那个	我	告诉	什么	我	知道	,

天知道我会把我所知道的都说出来，

[fɜː][maɪ] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['rɪz(ə)n][æn; ən] - ['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

fer	my	own	it	has	risen	an	'	spoken	to	me	.
fer	我的	自己的	它	有	升起	一个	-	说	到	我	.

对我而言，它已经升起并与我对话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['rɪz(ə)n][æn; ən] - ['spəʊkən][ɪts] [spiːtʃ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [fleɪm]
It has risen an ' spoken its speech by the light of the flickerin ' flame
它 有 升起 一个 - 说 它是 演讲 经过 这 光 的 这 - - 火焰
[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
of the fire ,
的 这 火 ,

它借着摇曳的火光升起，发出了它的低语。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [wɪð] [ɪts] [vɔɪs] [weə(r)] [ðə; ði][læmps] [ˈglitə] [braɪt] [ɒn][ə; eɪ][mɒb] [θɛt]
It has come with its voice where the lamps glittered bright on a mob thet
它 有 来 和 它是 嗓音 在哪里 这 灯 闪闪发光 明亮的 在 一个 暴民 那个
[wɒz; wəz] [drʌŋk] [wɪð] [dɪˈzaɪə(r)] .
was drunk with desire .
曾是 醉 和 欲望 .

它带着它的声音而来，在灯光闪烁、欲望冲昏头脑的人群中。

[fˈɜː] [aɪ] [nəʊ] [nɒt][ðə; ði]['aʊə(r)] [θɛt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [brɪŋz] — [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
Fer I know not the hour thet the visitor brings — in the night , in the day ,
fer 我 知道 不是 这 小时 那个 这 游客 带来 — 在 这 夜晚 , 在 这 天 ,

我不知道访客何时到来——是在夜晚，还是在白天，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɪə(r)] ;
it is near ;
它 是 靠近 ;

它就在附近；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [wen] [nəʊ][step] [stɜːd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
It has come when no step stirred the stillness of things ,
它 有 来 什么时候 不 步 搅拌 这 寂静 的 事物 ,

当一切都静谧无声，任何脚步都无法打破这片宁静时，它就来了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .
it has come when a hundred were here .
它 有 来 什么时候 一个 百 是 这里 .

它来的时候，这里已经有一百个人了。

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði][pɑːst] ,
An ' it knows all the past ,
一个 - 它 知道 全部 这 过去的 ,

它知晓过去的一切，

[ɛvɹi] [step] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd][aɪ][hæv; həv]['træv(ə)ld][ðə; ði] [jˈiəz] [θɛt] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;
ev'ry step of the road I have traveled the years thet are gone ;
每一个 步 的 这 路 我 有 旅行 这 年 那个 是 已消失 ;

我走过的每一步，那些逝去的岁月；

[ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [ɒv; əv] [juːθ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wen] [aɪ] [sˈəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [θɛt]
In the Springtime of youth it was there when I sowed in the fields thet
在 这 春天 的 青年 它 曾是 那里 什么时候 我 播种 在 这 字段 那个
[wɒz; wəz] ['jeləʊ] [wɪð] [dɔːn] .
was yellow with dawn .
曾是 黄色的 和 黎明 .

在青春的春天，我曾在黎明泛黄的田野里播种。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['fɒləʊd] [maɪ][treɪl][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æn; ən] - [ðə; ði] [taʊn] ,
It has followed my trail in the woods an ' the town ,
它 有 随后 我的 踪迹 在 这 树林 一个 - 这 镇 ,

它一路跟着我，从树林到城镇，都留下了我的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)] ,
it has stood by my side at the bar ,
它 有 站立 经过 我的 边 在 这 酒吧 ,

它一直陪伴在我身边，在酒吧里。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['fɒləʊd] [maɪ][treɪl]['aɪðə(r)][ˌʌp'hɪl][ɔː(r)] [daʊn] ,
It has followed my trail either uphill or down ,
它 有 随后 我的 踪迹 任何一个 上坡 或者 向下 ,

它一直跟着我，无论是上山还是下山。

[æn; ən] - [hæz; həz][dʒʌdʒd][ɒv; əv][maɪ] [diːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
an ' has judged of my deeds as they are .
一个 - 有 评判 的 我的 契约 作为 他们 是 .

祂已如实评判了我的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪn] [ðæt] [əʊld] - [taɪm][ə'feə(r)] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [tɜːnd] [tuː; tə] [red] [ɪn]
So it stood by my side in that old - time affair when the night turned to red in
所以 它 站立 经过 我的 边 在 那 老的 - 时间 事务 什么时候 这 夜晚 转向 到 红色的 在
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

所以，在那段尘封已久的往事中，当夜色在我眼中染成血红时，它一直陪伴在我身边。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [dʒest] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['stɔːri][wɒz; wəz][skweə(r)][æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz]
An ' it knows jest how much of my story was square an ' it knows
一个 - 它 知道 笑话 如何 很多 的 我的 故事 曾是 正方形 一个 - 它 知道
[dʒest] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,
jest how much of it lies ,
笑话 如何 很多 的 它 谎言 ,

它只知道我的故事有多少是真实的，也只知道有多少是谎言。

[fɜː] [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [bləʊ] [fɔːl] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [stiːl] [ʃaɪn] ,
Fer it saw the blow fall , an ' it saw the steel shine ,
fer 它 锯 这 吹 落下 , 一个 - 它 锯 这 钢 闪耀 ,

它目睹了重击，也目睹了钢铁的闪耀。

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [liːp] [tuː; tə][ɪts][gəʊl] —
an ' it saw the thing leap to its goal —
一个 - 它 锯 这 事物 飞跃 到 它是 目标 —

它看到那东西跃向目标——

[juː; jʊ][kæn; kən] [fuːl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] ,
You can fool all the world with a yarn such as mine ,
你 能 傻子 全部 这 世界 和 一个 纱 这样的 作为 矿 ,

你可以用我编造的故事骗过全世界。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [tel] [ə; eɪ][laɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][səʊl] .
but you can't tell a lie to your Soul .
但 你 不能 告诉 一个 说谎 到 你的 灵魂 .

但你不能对自己的灵魂说谎。

[ai][hæv; həv][spɪt][ɒn][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔː] - ['meɪkɪn] - [ʃɒps] ,
I have spit on the doors of their law - makin ' shops ,
我 有 吐 在 这 门 的 他们的 法律 - 制造 - 商店 ,

我曾向他们立法机构的大门吐唾沫，

[ai][hæv; həv][spɪt][æn; ən] - [hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:] ;

I	have	spit	an	'	have	laffed	at	the	law	;
我	有	吐	一个	-	有	哈哈大笑	在	这	法律	;

我曾唾弃法律，嘲笑法律；

[ai][hæv; həv] [drʌŋk] [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃerif] [æn; ən] - [pleɪd] [wɪð] [ðeə(r)][kɒps] ,

I	have	drunk	with	their	sheriffs	an	'	played	with	their	cops	,
我	有	醉	和	他们的	警长	一个	-	玩	和	他们的	警察	,

我曾和他们的警长一起喝酒，也曾和他们的警察一起玩耍。

[wɪð] [maɪ][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:] .

with	my	life	as	the	stake	in	the	draw	.
和	我的	生活	作为	这	赌注	在	这	画	.

以我的性命作为赌注。

[ai][hæv; həv]['træv(ə)ld][ðeə(r)] [stri:ts] [ɪn][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

I	have	traveled	their	streets	in	the	glare	of	the	sun	,
我	有	旅行	他们的	街道	在	这	强光	的	这	太阳	,

我曾在烈日下走过他们的街道，

[waɪl] [ðə; ði][hi:; hi] - [haʊndz] [wɜ:(r); wə(r)][hɒt][ɒn][ðə; ði] [træk] —

while	the	he	-	hounds	were	hot	on	the	track	—
尽管	这	他	-	猎犬	是	热的	在	这	追踪	—

当猎犬们紧追不舍时——

[ai][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðem; ðəm][ɔ:l] , ['ʃeɪkən] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ,

I	have	shaken	them	all	,	shaken	all	but	the	one	,
我	有	摇晃	他们	全部	,	摇晃	全部	但	这	一	,

我把它们全都摇晃过了，只剩下一个。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɛt] [wɪl] ['nevə(r)] [tɜ:n] [bæk] .

but	the	one	thet	will	never	turn	back	.
但	这	一	那个	将要	绝不	转动	后退	.

但有一个人，他们永远不会回头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[fˈɜ:] [ðə; ði] [wɜ:ld] [meɪ] [fɝ:dʒɪt] , [ɜ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] ,

Fer	the	world	may	fergit	,	er	the	world	may	not	know	,
fer	这	世界	可能	弗吉特	,	呃	这	世界	可能	不是	知道	,

或许世人会忘记，或许世人不会知道，

[ɜ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nəʊ] [æn; ən] - [nɒt][keə(r)] ,

er	the	world	it	may	know	an	'	not	care	,
呃	这	世界	它	可能	知道	一个	-	不是	关心	,

呃，这个世界它或许知道却不在乎，

[bʌt; bət] - [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:][weər'evə(r)][ai][gəʊ] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [wɔ:ks] [kləʊz] [hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

But	ferever	beside	me	wherever	I	go	still	another	walks	close	who	was	there	.
但	-	旁	我	无论	我	去	仍然	其他	散步	关闭	WHO	曾是	那里	.

但无论我走到哪里，总有一个人与我形影不离，他/她曾经就在那里。

[jes] , [ðə; ði] [di:d] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [æn; ən] - [ðə; ði] [di:d] [meɪ] [bi:; bi][hɪd] ,

Yes	,	the	deed	may	be	done	an	'	the	deed	may	be	hid	,
是的	,	这	契据	可能	是	完毕	一个	-	这	契据	可能	是	隐藏	,

是的，事情可以做，也可以隐藏。

[meɪ] [bi:; bi][hɪd][baɪ][ðə; ði] [snoʊz] [æn; ən] - [ðə; ði][sɒd] ,

may	be	hid	by	the	snows	an	'	the	sod	,
可能	是	隐藏	经过	这	雪	一个	-	这	草皮	,

可能被积雪和草皮遮盖着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [θɛt] [ai] [plænd] [æn; ən] - [ðə; ði] [θɪŋ] [θɛt] [ai][dɪd][wʌn] ['wɪtnəs] [wɪl] ['wɪspə(r)]
But **the** **thing** **thet** **I** **planned** **an** **'** **the** **thing** **thet** **I** **did** **one** **witness** **will** **whisper**
但 这 事物 那个 我 计划 一个 - 这 事物 那个 我 做过 一 证人 将要 耳语
[tuː; tə][gɒd] .
to **God** **.**
到 上帝 .

但我计划的和我做的这件事，一个见证人会悄悄告诉上帝。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [bæk] [həʊm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ded] [æn; ən] - [huː] [pɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz]
They **know** **me** **back** **home** **as** **a** **man** **who** **is** **dead** **an** **'** **who** **passed** **in** **his**
他们 知道 我 后退 家 作为 一个 男人 WHO 是 死的 一个 - WHO 通过了 在 他的
[tʃeks] [æz; əz][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ,
checks **as** **he** **should** **,**
检查 作为 他 应该 ,

家乡的人都认识我，知道我已经去世，并且按规定交了支票。

[æn; ən] - [ai]['ɑːnsə(r)][ʌp][hɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][njuː] [neɪm] [ɪn'sted] [θɛt] [ɪn] ['evri] [wei] [ɪz][æz; əz] [gʊd] .
An **'** **I** **answer** **up** **here** **to** **a** **new** **name** **instead** **thet** **in** **every** **way** **is** **as** **good** **.**
一个 - 我 回答 向上 这里 到 一个 新的 姓名 反而 那个 在 每一个 方式 是 作为 好的 .

我在这里改用一个新名字，这个名字在各方面都一样好。

[ai][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , - [laɪk] [ɔːl] [men]
I **have** **shaken** **the** **teeth** **of** **the** **hounds** **of** **the** **past** **,** **fergotten** **like** **all** **men**
我 有 摇晃 这 牙齿 的 这 猎犬 的 这 过去的 , - 喜欢 全部 男人
[huː] [daɪ] ,
who **die** **,**
WHO 死 ,

我已挣脱了过去猎犬的利齿，它们像所有死去的人一样被遗忘。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [θɛt] [maɪ] [səʊl] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] — [fˈɜː][maɪ] [səʊl] [nəʊz] [θɛt] [ai]
But **I** **know** **thet** **my** **Soul** **will** **be** **there** **at** **the** **last** **—** **fer** **my** **Soul** **knows** **thet** **I**
但 我 知道 那个 我的 灵魂 将要 是 那里 在 这 最后的 — fer 我的 灵魂 知道 那个 我
[ˌeɪ 'em] [stɪl] [ai] .
am **still** **I** **.**
是 仍然 我 .

但我知道我的灵魂最终会在那里——因为我的灵魂知道我依然是我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['leʒə(r)]
LEISURE
闲暇

闲暇

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [taɪm]
I **thank** **the** **Lord** **that** **I** **have** **time**
我 感谢 这 主 那 我 有 时间

我感谢上帝让我有时间

[fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ðæt] [peɪ] [nəʊ] ['dɪvəˌdend] ,
For **things** **that** **pay** **no** **dividends** **,**
为了 事物 那 支付 不 股息 ,

对于那些没有收益的事情，

[fɔː(r); fə(r)] [sɒŋ] [ænd; ənd] [bʊk] [ænd; ənd] ['sʌnset] [gliːm]
For **song** **and** **book** **and** **sunset** **gleam**
为了 歌曲 和 书 和 日落 闪耀

为了歌曲、书籍和日落的光芒

[ænd; ənd] [swiːt] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [frendz] .
And **sweet** **companionship** **of** **friends** **.**
和 甜的 友谊 的 朋友们 .

还有朋友们的甜蜜陪伴。

[ðə; ði] [sɒŋ] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [θiːm] ,
The **song** **may** **be** **some** **simple** **theme** **,**
这 歌曲 可能 是 一些 简单的 主题 ,

这首歌的主题可能很简单，

[ðə; ði] [bʊk] [sʌm; səm]['poʊɪts] ['driːmi] [raɪm]
The **book** **some** **poet's** **dreamy** **rime**
这 书 一些 诗人的 梦幻般的 韵脚

这本书是某个诗人梦幻般的韵律

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [deə(r)][tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd] [driːm] —
For **those** **who** **dare** **to** **pause** **and** **dream** **—**
为了 那些 WHO 敢 到 暂停 和 梦 —

献给那些敢于停下来梦想的人——

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][taɪm] .
I **thank** **the** **Lord** **that** **I** **have** **time** **.**
我 感谢 这 主 那 我 有 时间 .

感谢上帝让我有时间。

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][taɪm]
I **thank** **the** **Lord** **that** **I** **have** **time**
我 感谢 这 主 那 我 有 时间

我感谢上帝让我有时间

[tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ]['məʊmənt][baɪ][ðə; ði] [wei]
To **stop** **a** **moment** **by** **the** **way**
到 停止 一个 片刻 经过 这 方式

顺便停下来片刻

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['sentɪd] [lɪps][ɒv; əv] ['flaʊəz]
To **kiss** **the** **scented** **lips** **of** **flowers**
到 吻 这 香味 嘴唇 的 花朵

亲吻花朵芬芳的嘴唇

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['sɔŋbəːdz] [geɪ] .
And **hear** **the** **voice** **of** **songbirds** **gay** **.**
和 听到 这 嗓音 的 鸣禽 同性恋 .

聆听欢快的鸣禽之声。

[ðə; ði] [lɑːk] [ə'nauns] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] ,
The **lark** **announces** **morning** **hours** **,**
这 云雀 宣布 早晨 小时 ,

云雀宣告清晨的到来。

[ə'raʊnd] [maɪ][dɔː(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][klaɪm] ,
Around **my** **door** **the** **roses** **climb** **,**
大约 我的 门 这 玫瑰 爬 ,

玫瑰花在我门前攀爬，

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [l'ɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['baʊəz] —
And **Nature** **lures** **me** **to** **her** **bowers** **—**
和 自然 诱饵 我 到 她 鲍尔斯 —

大自然引诱我到她的荫凉处——

[aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][taɪm] .
I **thank** **the** **Lord** **that** **I** **have** **time** **.**
我 感谢 这 主 那 我 有 时间 .

感谢上帝让我有时间。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [taɪm]
I thank the Lord that I have time
我 感谢 这 主 那 我 有 时间

我感谢上帝让我有时间

[tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈsaɪd] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [səʊl]
To pause beside some other soul
到 暂停 旁 一些 其他 灵魂

在另一个灵魂旁驻足

[huː] [ˈfɔːltəz] [baɪ] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [əˈbəʊd]
Who falters by my poor abode
WHO 犹豫不决 经过 我的 贫穷的 住所

谁会因我这简陋的住所而犹豫不决?

[əˈpɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [ˈgreɪtə(r)] [gəʊl] .
Upon the path to greater goal .
之上 这 小路 到 更大的 目标 .

在通往更大目标的道路上。

[ɪf] [ai][kæn; kən] [help] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [rəʊd] ,
If I can help him on his road ,
如果 我 能 帮助 他 在 他的 路 ,

如果我能帮助他走上正轨,

[kæn; kən] [eɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪəri] [fiːt] [tuː; tə] [klaɪm] ,
Can aid his weary feet to climb ,
能 援助 他的 厌倦 脚 到 爬 ,

可以帮助他疲惫的双脚攀爬,

[ɪf] [ai][kæn; kən] [iːz] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ləʊd] ,
If I can ease him of his load ,
如果 我 能 舒适 他 的 他的 加载 ,

如果我能帮他减轻负担,

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [taɪm] .
I thank the Lord that I have time .
我 感谢 这 主 那 我 有 时间 .

感谢上帝让我有时间。

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [ai][hæv; həv] [taɪm]
I thank the Lord that I have time
我 感谢 这 主 那 我 有 时间

我感谢上帝让我有时间

[fɔː(r); fə(r)] [ˈhʌmblə] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] [ˈhʌmblə] [θɪŋz] .
For humbler joys and humbler things .
为了 谦逊 喜悦 和 谦逊 事物 .

为了更朴素的快乐和更朴素的事物。

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [lɪps] [ðæt] [smaɪl] ,
I thank the Lord for lips that smile ,
我 感谢 这 主 为了 嘴唇 那 微笑 ,

我感谢上帝赐予我微笑的双唇,

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːt] [ðæt] [sɪŋz] .
I thank the Lord for heart that sings .
我 感谢 这 主 为了 心 那 唱歌 .

我感谢主赐予我一颗歌唱的心。

[ɪf] [ai][ɪn] [laɪfs] [ʌn'sɜːt(ə)n] [waɪl]
If I in life's uncertain while
如果 我 在 生活的 不确定 尽管

如果我在生活中充满不确定性，

[wɪð] [wɜːd] [ɔː(r)] [sɒŋ] [ɔː(r)] ['tʃɪəri] [raɪm]
With word or song or cheery rime
和 单词 或者 歌曲 或者 欢快的 韵脚

用文字、歌曲或欢快的韵律

[kæn; kən] [lait] [sʌm; səm] ['pɪlgrɪmz] ['drɪəri] [maɪl] ,
Can light some pilgrim's dreary mile ,
能 光 一些 朝圣者的 凄凉 英里 ,

可以照亮一些朝圣者漫长而沉闷的旅程，

[ai] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [ðæt] [ai][hæv; həv][taɪm] .
I thank the Lord that I have time .
我 感谢 这 主 那 我 有 时间 .

感谢上帝让我有时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ðə; ði][skaɪ]['paɪlət]
THE SKY PILOT
这 天空 飞行员

天空飞行员

[əʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['weɪˌfeərɪŋ] [men] . —
Oh , that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men . —
哦 , 那 我 有 在 这 荒野 一个 住宿 地方 的 远行者 男人 . —
[ˌdʒerə'maɪə] [ɪks] : [ˌtuː'tuː] .
Jeremiah IX : 2 .
耶利米 第九章 : 2 .

哦，但愿我在旷野里有旅人歇脚之处。——耶利米书 9:2

[baɪ][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] ,
By the wall of the busy city ,
经过 这 墙 的 这 忙碌的 城市 ,

在繁华都市的城墙边，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,
In the midst of the market place ,
在 这 中间 的 这 市场 地方 ,

在集市中央，

[jiː; ji][hæv; həv] ['lɪftɪd] [ɒn] [haɪ] [ə; eɪ]['temp(ə)l] ,
Ye have lifted on high a temple ,
叶 有 抬起 在 高的 一个 寺庙 ,

你们在高处竖起了一座圣殿，

[jiː; ji][hæv; həv] ['bɪldɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [greɪs] .
Ye have builded a house of grace .
叶 有 已建成 一个 房子 的 优雅 .

你们建造了一座恩典之殿。

['æmbə(r)][ænd; ənd] [red] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
Amber and red the windows ,
琥珀色 和 红色的 这 视窗 ,

窗户是琥珀色和红色的，

['mɑ:b(ə)l][ænd; ənd][taɪl][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] —
Marble **and** **tile** **the** **floor** **—**
大理石 和 瓦 这 地面 —

地板铺着大理石和瓷砖——

[bʌt; bət][aɪ] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɪlgrɪmz][fɑ:(r)]
But **I** **weep** **for** **a** **thousand** **pilgrims** **far**
但 我 哭泣 为了 一个 千 朝圣者 远的

但我为远方的千名朝圣者哭泣

[hu:] ['nevə(r)][hæv; həv] [si:n] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] .
Who **never** **have** **seen** **the** **door** **.**
WHO 绝不 有 已见 这 门 .

谁从未见过那扇门。

['gɔ:dʒəs] [ðə; ðɪ]['gɪldɪd]['ɔ:ltə(r)] ,
Gorgeous **the** **gilded** **altar** **,**
华丽的 这 镀金 坛 ,

华丽的镀金祭坛，

['plez(ə)nt] [ðə; ðɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [pju:] ,
Pleasant **the** **cushioned** **pew** **,**
令人愉快的 这 缓冲 座位 ,

舒适的软垫长椅，

['θrɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔ:rəst] ['mju:zɪk]
Thrilling **the** **chorused** **music**
惊险 这 齐声说道 音乐

令人振奋的合唱音乐

['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['klɔɪstə(r)] [θru:] ,
Ringing **the** **cloister** **through** **,**
铃声 这 修道院 通过 ,

绕着修道院走一圈，

['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜ:mən] ,
Wonderful **thing** **the** **sermon** **,**
精彩的 事物 这 讲道 ,

这篇布道真精彩!

['grɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [kri:dz] [əb'sɜ:d] —
Grilling **the** **creeds** **absurd** **—**
烧烤 这 信条 荒诞 —

批判那些荒谬的信条——

[bʌt; bət][aɪ] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wʊdzmən] [strɒŋ]
But **I** **weep** **for** **a** **thousand** **woodsmen** **strong**
但 我 哭泣 为了 一个 千 樵夫 强的

但我为一千名樵夫哭泣

[hu:] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ðɪ] [wɜ:d] .
Who **never** **have** **known** **the** **Word** **.**
WHO 绝不 有 已知 这 单词 .

从未听过圣言的人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[bɪld] [ˌem 'i:][nəʊ] ['maɪti] ['temp(ə)l] ,
Build **me** **no** **mighty** **temple** **,**
建造 我 不 强大的 寺庙 ,

不要为我建造宏伟的庙宇，

[bɪld] [ˌem ˈiː][nəʊ] [ˈdʒuːəld] [ʃraɪn] —
Build me no jeweled shrine —
建造 我 不 珠宝 神社 —

不要为我建造珠宝华丽的神龛——

[bɪld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp]
Build me a house of worship
建造 我 一个 房子 的 崇拜

为我建造一座礼拜堂

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈsɒləm] [paɪn] .
Under the solemn pine .
在下面 这 庄严 松树 .

在庄严的松树下。

[aɪl] [spiːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] [ˈpʊlpɪt]
I'll speak from a rough - hewn pulpit
患病的 说话 从 一个 粗糙的 - 凿 讲坛

我将站在一个简陋的讲坛上讲话

[tuː; tə][men][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] - [hjuːn] [reɪs] ;
To men of a rough - hewn race ;
到 男人 的 一个 粗糙的 - 凿 种族 ;

致那些粗犷的民族;

[ænd; ənd] , [wɪð] [gɑːdz] [greɪt] [help] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [jet]
And , with God's great help , I will bring them yet
和 , 和 神的 伟大的 帮助 , 我 将要 带来 他们 然而

而且，在上帝的大力帮助下，我还会带他们去。

[wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] !
With the Master face to face !
和 这 掌握 脸 到 脸 !

与师父面对面!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz]
THE CALL OF THE WOODS
这 称呼 的 这 树林

森林的呼唤

[tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] “ [kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] , ”
Talk of your “ call of the wild , ”
讲话 的 你的 “ 称呼 的 这 荒野 , ”

谈谈你的“野性呼唤”吧。

“ [ˈneɪtʃə(r)] ” [æn; ən] - [ˈsɪmələ(r)] [stʌf] !
“ Nature ” an - similar stuff !
“ 自然 ” 一个 - 相似的 东西 !

“自然”以及类似的东西!

[tɔːk] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][kɔːl]
Talk of “ the call
讲话 的 “ 这 称呼

谈到“召唤”

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ” [æn; ən] - [ɔːl] —
Of the forest ” an - all —
的 这 森林 ” 一个 - 全部 —

“关于森林”等等——

['hævnt] [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] ?
Haven't I heard it enough ?
还没有 我 听到 它 足够的 ?

难道我还没听够吗?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai]['kræŋki][æn; ən] - [rail] ?
Why am I cranky an ' riled ?
为什么 是 我 暴躁的 一个 - 激怒 ?

我为什么这么暴躁易怒?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['eɪlɪn] - [ɒv; əv][ˌem 'i:] ?
What is it ailin ' of me ?
什么 是 它 艾琳 - 的 我 ?

我到底怎么了?

[wʌts] [maɪ] [kəm'pleɪnt] ?
What's my complaint ?
是什么 我的 抱怨 ?

我有什么不满?

[dʒest] “ [ðə; ði] [wʊdz] !
Jest “ the woods !
笑话 “ 这 树林 !

开玩笑说“树林!

” [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [eɪnt] ,
” If it ain't ,
” 如果 它 不是 ,

”如果不是,

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [kɪn][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
What in the world kin it be ?
什么 在 这 世界 亲属 它 是 ?

它到底是什么亲戚?

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˌaɪ 'ti:] [breɪks] [fɔ:θ] —
Out of the woods it breaks forth —
出去 的 这 树林 它 休息 前进 —

它从树林中破土而出——

[kɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
Call of the wild in the air .
称呼 的 这 荒野 在 这 空气 .

空气中弥漫着野性的呼唤。

[wɒt] [du:; də][ai][hɪə(r)]
What do I hear
什么 做 我 听到

我听到了什么?

[wɪð] [maɪ] ['lɪsənɪn] - [ɪə(r)] ?
With my listenin ' ear ?
和 我的 听着 - 耳朵 ?

用我的耳朵听?

['sʌmθɪn] - [ə; eɪ] - - - [ˌem 'i:][ðeə(r)] .
Somethin ' a - coaxin ' me there .
某物 - 一个 - - - 我 那里 .

有什么东西在引诱我到那儿去。

[wɪnd] [hæz; həz] [swʌŋ] - [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:θ] ,
Wind has swung ' round to the north ,
风 有 摇摆 - 圆形的 到 这 北 ,

风向转北了。

[skaɪ][hæz; həz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Sky has a promise of snow ,
天空 有 一个 承诺 的 雪 ,

天空预示着会下雪，

[muːn] [ɒn][ðə; ði] [hɪl]
Moon on the hill
月亮 在 这 爬坡道

山丘上的月亮

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪlvə(r)][æn; ən] - [tʃɪl] ;
It is silver an ' chill ;
它 是 银 一个 - 寒意 ;

它是银色的，冰冷的；

[æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em]['lɔːŋgɪn] - [tuː; tə][gəʊ] —
An ' I am longin ' to go —
一个 - 我 是 长因 - 到 去 —

我渴望离开——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['brɛθɪn] - [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] ,
Breathin ' the breath of the pine ,
呼吸 - 这 气息 的 这 松树 ,

呼吸着松树的气息，

[wɑːkɪn] - [ðə; ði] - [ə'gen] ,
Walkin ' the hayroad again ,
步行 - 这 - 再次 ,

再次踏上干草路，

['hɪrɪn] - [əʊld][teɪlz; 'teɪliːz]
Hearin ' old tales
听觉 - 老的 故事

聆听古老的故事

[æn; ən] - [træmpɪn] - [əʊld] [treɪlz] ,
An ' trampin ' old trails ,
一个 - 蹦床 - 老的 小径 ,

沿着古老的小径跋涉，

- - [wɪð] [men] [θɛt] [ɑː(r); ə(r)][men] —
Bunkin ' with men thet are men —
- - 和 男人 那个 是 男人 —

和真正的男人一起住——

[men] [θɛt] [ɑː(r); ə(r)]['pɑːdnə(r)][ɒv; əv][maɪn] ,
Men thet are pardners of mine ,
男人 那个 是 伙伴们 的 矿 ,

我的男伙伴们，

['faɪtəz] [æn; ən] - ['wɜːkəz] [æn; ən] - [kɪŋz] ,
Fighters an ' workers an ' kings ,
战士 一个 - 工人 一个 - 国王 ,

战士、工人、国王，

[men] [huː] [hæv; həv] [stʊd]
Men who have stood
男人 WHO 有 站立

那些挺身而出的人

[baɪ][maɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊd]
By my side in the wood
经过 我的 边 在 这 木头

在树林里，就在我身边

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] - [ɒv; əv] [θɪŋz] .
At the beginnin ' of things .
在 这 开始 - 的 事物 .

一切的开始。

[wʊdz] ?
Woods ?
伍兹 ?

树林?

[ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [mæn][æn; ən] - [bɔɪ] ,
I have lived , man an ' boy ,
我 有 居住地 , 男人 一个 - 男生 ,

我曾活过，从男孩到男人，

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['fɔːti] [jɪə(r)] ,
Up in the woods forty year ,
向上 在 这 树林 四十 年 ,

在树林里待了四十年，

['drɪvn] [ðeə(r)] [striːmz]
Driven their streams
驱动 他们的 溪流

驱赶他们的溪流

[weə(r)] [ðə; ði] ['kwɪkˌwɔːtə] [gliːmz] ,
Where the quickwater gleams ,
在哪里 这 急流 闪光 ,

在湍急的水流闪闪发光的地方，

[fɔːt] - [ɪm] [frɒm; frəm][stɔː(r)] - [buːm] [tuː; tə][rɪə(r)] ,
Fought ' em from store - boom to rear ,
战斗 - 呃 从 店铺 - 繁荣 到 后部 ,

从商店繁荣时期到后方，我们一直与他们战斗，

['teɪstɪd] [ðeə(r)][peɪn][æn; ən] - [ðeə(r)][dʒɔɪ] ,
Tasted their pain an ' their joy ,
尝过 他们的 疼痛 一个 - 他们的 喜悦 ,

尝到了他们的痛苦和快乐，

[drʌŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fʌn] [æn; ən] - [ðeə(r)][wəʊ] ,
Drunk of their fun an ' their woe ,
醉 的 他们的 乐趣 一个 - 他们的 悲哀 ,

沉醉于他们的欢乐和悲伤之中，

['sɒrəʊ] [æn; ən] - [sɒŋ] ,
Sorrow an ' song ,
悲哀 一个 - 歌曲 ,

悲伤与歌声，

[æn; ən] - [ɪts] [ðeə(r)][ai] [bɪ'lɒŋ] —
An ' it's there I belong —
一个 - 它是 那里 我 属于 —

那里才是我真正归属的地方——

[lɔːd] , [bʌt; bət][aɪm]['kreɪzi][tuː; tə][gəʊ] !
Lord , but I'm crazy to go !
主 , 但 我是 疯狂的 到 去 !

上帝啊，但我疯了才会去!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['brʌðəz] [ænd; ənd] [sʌnz]
BROTHERS AND SONS
兄弟 和 儿子们

兄弟与儿子

[ɒn] [ə; eɪ] ['dɜːti] [flɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['slaɪmi] [bɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] [ɒv; əv] [hel]
On a dirty floor at a slimy bar in the ante - room of hell
在 一个 肮脏的 地面 在 一个 黏糊糊的 酒吧 在 这 赌注 - 房间 的 地狱

在地狱前厅里，一间肮脏酒吧的污秽地板上。

[ai] [hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [stænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [lɪə(r)] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðeɪ]
I have seen them stand with a devil's leer , I have heard the tales they
我 有 已见 他们 站立 和 一个 魔鬼的 斜视 , 我 有 听到 这 故事 他们
[tel] —
tell —
告诉 —

我见过他们带着魔鬼般的狞笑站着，我听过他们讲述的故事——

[ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [bræg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bruːtɪʃ] [θɪŋz] , [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [bəʊst]
I have heard them brag of the brutish things , I have heard them boast
我 有 听到 他们 吹牛 的 这 野蛮的 事物 , 我 有 听到 他们 夸
[ɒv; əv] [ʃeɪm] ,
of shame ,
的 耻辱 ,

我听见他们吹嘘那些残暴的事，我听见他们夸耀那些可耻的事。

[tɪl] [ai] [lɒŋd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [smət] [wɪð] [fleɪm] .
Till I longed again for the Jewish God , for the God who smote with flame .
直到 我 渴望 再次 为了 这 犹太人 上帝 , 为了 这 上帝 WHO 猛击 和 火焰 .

直到我再次渴望犹太教的上帝，渴望那位用火焰惩罚世人的上帝。

[ænd; ənd] [ai] [wʌndəd] [mʌtʃ] [ɪf] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] [stɪl] [nɒt] [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [lænd] ,
And I wondered much if there lingered still not a dream of boyhood land ,
和 我 想知道 很多 如果 那里 徘徊不去 仍然 不是 一个 梦 的 童年 土地 ,

我常常想，童年时代的梦想是否还残留在心中。

[nɒt] [ə; eɪ] ['tendə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [kɪs] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɪstərz] [hænd] .
Not a tender thought of a mother's kiss or a touch of sister's hand .
不是 一个 投标 想法 的 一个 母亲的 吻 或者 一个 触碰 的 姐妹 手 .

没有一丝母亲亲吻的温柔念头，也没有一丝姐妹牵手的温暖感觉。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['wɒndə(r)] [fɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪhʊd] ['vɪʒn]
For we wander far , and the years go by , and the boyhood vision
为了 我们 漫步 远的 , 和 这 年 去 经过 , 和 这 童年 想象
[feɪdz] ,
fades ,
淡出 ,

因为我们远行，岁月流逝，童年的憧憬也渐渐消退。

[jet] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði]
Yet we are the sons of the mothers of men and brother to all the
然而 我们 是 这 儿子们 的 这 母亲们 的 男人 和 兄弟 到 全部 这
[meɪdz] .
maids .
女佣 .

然而，我们是人类母亲的儿子，是所有侍女的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][waɪld][ə'ləʊn] [ðæt] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][men] [fə'get] ;

And	it	is	not	there	in	the	wild	alone	that	the	souls	of	men	forget	;
和	它	是	不是	那里	在	这	荒野	独自的	那	这	灵魂	的	男人	忘记	;

人类的灵魂并非只在荒野中才会遗忘;

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][praɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [steə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [wʌnz][ɑː(r); ə(r)][met] ,

In	the	house	of	pride	,	on	the	polished	stair	,	where	the	gilded	ones	are	met	,
在	这	房子	的	自豪	,	在	这	抛光	楼梯	,	在哪里	这	镀金	一个	是	遇见	,

在骄傲的殿堂里，在光洁的楼梯上，金光闪闪的人们相聚的地方，

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n][təʊld][ɒn][ðə; ði]['dɜːti] [bɑː(r)] - [ruːm] [flɔː(r)]

I	have	heard	the	tale	that	is	often	told	on	the	dirty	bar	-	room	floor
我	有	听到	这	故事	那	是	经常	讲述	在	这	肮脏的	酒吧	-	房间	地面

我听过那个经常在肮脏的酒吧地板上流传的故事。

[waɪl] [ðə; ði]['aɪd(ə)l][smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laʊndʒə(r)] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bestiəl] [ɑːskt]

While	the	idle	smiled	,	and	the	lounger	laughed	,	and	the	bestial	asked
尽管	这	闲置的	微笑	,	和	这	躺椅	笑了	,	和	这	兽性	问

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .

for	more	.
为了	更多的	.

闲散的人微笑，躺着的人大笑，而野兽般的人则索求更多。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] ['gɑːmənts]

For	the	thing	we	are	is	the	thing	we	are	,	not	the	thing	in	garments
为了	这	事物	我们	是	是	这	事物	我们	是	,	不是	这	事物	在	服装

[njuː] ;

new	;
新的	;

因为我们本质上就是我们，而不是穿着新衣服的样子;

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊt] [ðæt] [fɪts][ɪz][ðə; ði] ['teɪlərz] [kəʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ˌɪn'saɪd][ɪz][juː; jʊ] .

And	the	coat	that	fits	is	the	tailor's	coat	,	but	the	man	inside	is	you	.
和	这	外套	那	适合	是	这	裁缝	外套	,	但	这	男人	里面	是	你	.

合身的外套是裁缝的外套，但里面的人是你自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][dʒest][ænd; ənd]

It	is	such	as	I	,	it	is	such	as	you	,	that	have	made	the	jests	and
它	是	这样的	作为	我	,	它	是	这样的	作为	你	,	那	有	制成	这	笑话	和

[dʒeid] —

jades	—
玉石	—

正是像我这样的人，也正是像你这样的人，创造了笑话和玉器——

[jet] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd]['brʌðə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

Yet	we	are	the	sons	of	the	mothers	of	men	and	brother	to	all	the
然而	我们	是	这	儿子们	的	这	母亲们	的	男人	和	兄弟	到	全部	这

[meɪdz] .

maids	.
女佣	.

然而，我们是人类母亲的儿子，是所有侍女的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[jeɪ] , [ðə; ðɪ] [sʌnz] [wiː; wɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðəhʊd] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] - [lʌv] , [dɪ'vaɪn] ,

Yea	,	the	sons	we	are	of	a	motherhood	,	of	a	mother	-	love	,	divine	,
是的	,	这	儿子们	我们	是	的	一个	母性	,	的	一个	母亲	-	爱	,	神圣的	,

是的，我们是母爱的儿子，是神圣的母爱的儿子。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [nɒt] ['slɑːndə(r)] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [jɔːz] — [ɪf] [aɪ] [duː; də] [aɪ] ['slɑːndə(r)] [maɪn] ;

And	I	can	not	slander	this	mother	yours	—	if	I	do	I	slander	mine	;
和	我	能	不是	诽谤	这	母亲	你的	—	如果	我	做	我	诽谤	矿	;

我不能诽谤你的母亲——如果我这样做，就是在诽谤我自己的母亲；

[jeɪ] , [ðə; ðɪ] ['brʌðəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɪstəz] [lʌvd] [ɔː(r)] [ləʊn] ,

Yea	,	the	brothers	are	of	a	sisterhood	of	the	sisters	loved	or	lone	,
是的	,	这	兄弟	是	的	一个	姐妹情谊	的	这	姐妹	喜爱	或者	孤独	,

是的，兄弟俩就像姐妹会成员一样，无论她们是被爱着还是孤独着。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [nɒt] ['slɑːndə(r)] [ðə; ðɪ] [liːst] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ʃæl; ʃəl] [speə(r)]

And	you	can	not	slander	the	least	and	say	that	the	world	shall	spare
和	你	能	不是	诽谤	这	至少	和	说	那	这	世界	将	空闲的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

your	own	.
你的	自己的	.

你不能诽谤哪怕最轻微的人，然后说全世界都会放过你的亲人。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [swiːt] , [ænd; ənd] [freɪl] ,

For	a	woman's	name	and	a	woman's	fame	they	are	sweet	,	and	frail	,
为了	一个	女性的	姓名	和	一个	女性的	名声	他们	是	甜的	,	和	脆弱	,

[æz; əz] ['flaʊəz] ;

as	flowers	;
作为	花朵	;

女人的名字和女人的名声，就像花朵一样甜美而脆弱；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [wiːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['wʊmənz]

But	the	strength	to	shield	and	the	arm	to	wield	for	the	woman's
但	这	力量	到	盾	和	这	手臂	到	挥	为了	这	女性的

[neɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] .

name	are	ours	.
姓名	是	我们的	.

但是，保护她的力量和捍卫她名誉的手臂都属于我们。

[let] [ðə; ðɪ] [gɒd] - [meɪd] [mæn] [kiːp] [hɪz; ɪz] [gɒd] - [meɪd] [trʌst] [tɪl] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [lɑːst] ['twaɪlaɪt] [feɪdz] —

Let	the	God	-	made	man	keep	his	God	-	made	trust	till	his	life's	last	twilight	fades	—
让	这	上帝	-	制成	男人	保持	他的	上帝	-	制成	相信	直到	他的	生活的	最后的	暮	淡出	—

让上帝所造之人坚守上帝所赋予的使命，直至生命的最后一刻——

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ɔːl]

For	we	are	the	sons	of	the	mothers	of	men	and	brother	to	all
为了	我们	是	这	儿子们	的	这	母亲们	的	男人	和	兄弟	到	全部

[ðə; ðɪ] [meɪdz] .

the	maids	.
这	女佣	.

因为我们是凡人之母的儿子，是所有婢女的兄弟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðə; ðɪ] [snəʊ] [ɪz] [hɪə(r)]

THE	SNOW	IS	HERE
这	雪	是	这里

下雪了

[ðə; ði] [snəʊ] [ɪz][hɪə(r)] .

The	snow	is	here	.
这	雪	是	这里	.

下雪了。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

I	heard	it	in	the	night
我	听到	它	在	这	夜晚

我夜里听到的。

[əˈpɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɪn] [ˈmɑːʃəl] ['meʒə(r)] [træmp] .

Upon	the	roof	in	marshaled	measure	tramp	.
之上	这	屋顶	在	集结	措施	流浪汉	.

在屋顶上，一群流浪汉被严密地围住。

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [jɪə(r)]

The	passing	year
这	通过	年

过去的一年

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [waɪt]

Has	changed	the	world	to	white
有	已更改	这	世界	到	白色的

已将世界变成白色

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɒn][ðə; ði][kæmp] .

And	set	the	seal	of	Winter	on	the	camp	.
和	放	这	海豹	的	冬天	在	这	营	.

并将冬天的印记封印在营地上。

[bʌt; bət] ['jestədeɪ]

But	yesterday
但	昨天

但昨天

[ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

A	footpath	down	the	hill
一个	人行道	向下	这	爬坡道

一条下山的小路

[tʌtʃt] [hændz] [wɪð] ['ʌðə(r)][rəʊdz] [ðæt] [led][ə'fɑː(r)] ;

Touched	hands	with	other	roads	that	led	afar	;
感动	双手	和	其他	道路	那	引领	远方	;

与其他通往远方的道路相连;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wei]

But	now	the	way
但	现在	这	方式

但现在的方式

[ɪz]['hɪd(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [tʃɪl]

Is	hidden	'	neath	the	chill
是	隐	-	下方	这	寒意

隐藏在寒冷之下

[ɒv; əv] ['daiəmənd] [drɪfts] [ðæt] ['glɪs(ə)n][laɪk][ðə; ði][stɑː(r)] .

Of	diamonded	drifts	that	glisten	like	the	star	.
的	钻石	漂移	那	闪亮	喜欢	这	星星	.

闪闪发光的钻石般星光。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ɪn]

We	are	shut	in
我们	是	关闭	在

我们被困住了

[frɒm; frəm] [ɛvɹi] ['dɪstənt] [θɪŋ] ,

From	ev'ry	distant	thing	,
从	每一个	遥远	事物	,

从所有遥远的地方，

[ðæt] ['ʌðə(r)][laɪf][ə'mɪd][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][men] ,

That	other	life	amid	the	world	of	men	,
那	其他	生活	之中	这	世界	的	男人	,

在人类世界之外的另一种生活，

[frɒm; frəm][dɜːt][ænd; ənd][dɪn] ,

From	dirt	and	din	,
从	污垢	和	din	,

从尘土和喧嚣中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

树林(The woods)
第4/4页

[ʌn'tɪl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [sprɪŋ]
Until returning Spring
直到 返回 春天

直到春天回归

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd]['weɪkən][ˌjuː 'es] [ə'gen] .
Shall find the road and waken us again .
将 寻找 这 路 和 唤醒 我们 再次 .

终将找到道路，再次唤醒我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [tʃɔː(r)] - [bɔɪ] [naʊ]
The chore - boy now
这 家务 - 男生 现在

现在这个做杂务的男孩

[hɪz; ɪz] ['frɒstɪd] ['fɪŋgə(r)] [bləʊz]
His frosted finger blows
他的 磨砂 手指 打击

他冻僵的手指吹气

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][pɑːθ][frɒm; frəm] ['ailənd] [dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] ;
And makes his path from islanded door to door ;
和 制作 他的 小路 从 岛屿 门 到 门 ;

他挨家挨户地走，从一座岛屿走到另一座岛屿;

[laɪk] ['stɜːdi] [praʊ]
Like sturdy prow
喜欢 结实的 船首

如同坚固的船首

[hiː; hi] [pɑːts] [ðə; ði] ['bɪləʊd] [snoʊz]
He parts the billowed snows
他 部分 这 波涛汹涌 雪

他拨开翻滚的积雪

[ænd; ənd] [hiːps] [hɪz; ɪz][brændz][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
And heaps his brands of comfort on the floor .
和 堆积如山 他的 品牌 的 舒适 在 这 地面 .

然后把他的各种舒适用品堆在地板上。

[ðə; ði]['faɪə(r)][hiː; hi][plaɪz]
The fire he plies
这 火 他 层

他点燃的火

[wɪð] [paɪlz][ɒv; əv] ['pɪtʃi] [paɪn]
With piles of pitchy pine
和 堆 的 音调 松树

堆积如山的松柏

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fleɪmz] [rɔ:(r)] ['ʌpwəd] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ;
Until the flames roar upward in a gale ;
直到 这 火焰 吼 向上 在 一个 大风 ;

直到火焰在狂风中熊熊燃烧;

[ænd; ənd][wi:; wi][ə'raɪz]
And we arise
和 我们 出现

我们起来

[tu:; tə] [bri:ð] [ðə; ði] ['wɪntri] [waɪn] ,
To breathe the wintry wine ,
到 呼吸 这 冬季 葡萄酒 ,

呼吸着冬日美酒,

[tu:; tə] [plʌndʒ] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] ['aɪsi] [tɑ:sks] [ə'seɪl] .
To plunge abroad and icy tasks assail .
到 暴跌 国外 和 冰冷的 任务 攻击 .

投身海外，迎接艰巨任务。

[səʊ] [breɪks] [ðə; ði] [deɪ] ;
So breaks the day ;
所以 休息 这 天 ;

新的一天就这样开始了;

[səʊ] ['kɒmz] [ðə; ði]['ɑ:ktɪk] [dɔ:n]
So comes the arctic dawn
所以 来 这 北极 黎明

于是，北极的黎明来临了。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [wen] [snəʊ] [ɪz][hɪə(r)] ;
In this our little world when snow is here ;
在 这 我们的 小的 世界 什么时候 雪 是 这里 ;

在这个我们的小世界里，当雪来临的时候;

[ænd; ənd][səʊ] [ə'weɪ]
And so away
和 所以 离开

于是，就这样离开了。

[ðə; ði] [mʌnθs] [ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ɒn]
The months shall follow on
这 几个月 将 跟随 在

接下来的几个月将.....

[tɪl] [s'ɒfte] [skaɪz] [ʃæl; ʃəl] [mɑ:k] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] .
Till softer skies shall mark another year .
直到 更柔和 天空 将 标记 其他 年 .

直到天空再次变得柔和，标志着又一年的到来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] ['hɔ:sɪz] [stæmp]
The horses stamp
这 马匹 邮票

马匹印记

[ɪn] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['sti:mi] [sməʊk] ,
In clouds of steamy smoke ,
在 云 的 蒸汽 抽烟 ,

在滚滚蒸汽中,

[ðə; ði] [-] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['mɑːstəri] [ə'weɪt] ;
The teamster's voice of mastery await ;
这 卡车司机工会 嗓音 的 精通 等待 ;

卡车司机们发出了权威的声音;

[ðeə(r)]['bɪts] [ðeɪ] [tʃæmp]
Their bits they champ
他们的 比特 他们 冠军

他们称霸各自的领域

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðeə(r)] ['leðə(r)] [jəʊk] —
And shake their leather yoke —
和 摇 他们的 皮革 轭 —

摇晃他们的皮轭——

[ænd; ənd][laɪf] [breɪks] [fɔːθ] [weə(r)] [laɪf][ɪz]['aɪsəleɪt] .
And life breaks forth where life is isolate .
和 生活 休息 前进 在哪里 生活 是 隔离 .

生命在孤立无援的地方迸发出新的活力。

[naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] ,
Now from the wood ,
现在 从 这 木头 ,

现在从木头里,

[ðə; ði]['tɪmbə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɪl] ,
The timber on the hill ,
这 木材 在 这 爬坡道 ,

山上的木材,

['kɒmz] [strəʊk] [ɒv; əv][æks][ænd; ənd] ['sɔːjərz] ['stedi] [swɪŋ] ;
Comes stroke of ax and sawyer's steady swing ;
来 中风 的 斧头 和 索耶的 稳定的 摇摆 ;

斧头落下，锯子稳稳地挥动着;

[ðə; ði] [triː] [ðæt] [stʊd]
The tree that stood
这 树 那 站立

那棵树

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [rɪl]
Beside the frozen rill
旁 这 冷冻 溪流

在冰冻的小溪旁

[ɪn] ['paʊdəd] [snəʊ] [tuː; tə] [ɜːθ] ['kɒmz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] .
In powdered snow to earth comes thundering .
在 粉末状 雪 到 地球 来 雷鸣 .

漫天飞雪中传来雷鸣般的巨响。

[ðʌs] ['pɑːsɪz] [deɪ]
Thus passes day
因此 通过 天

就这样，一天过去了。

[wɪð] [ʃaʊt] [ænd; ənd] ['meri] [kɔːl] ,
With shout and merry call ,
和 喊 和 欢乐 称呼 ,

伴随着欢呼和欢乐的叫喊,

[wɪð] ['ekəud] [bləʊ] [ænd; ənd] - ['swɪʃi] [swiːp] ,
With echoed blow and crosscut's swishy sweep ,
和 回声 吹 和 - 嗖嗖的 扫 ,

伴随着回响的重击和横扫的嗖嗖声,

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪ]
Until **the** **gray**
直到 这 灰色的

直到灰色

[ɒv; əv] [i:v] ['envələʊps; 'ɑ:nvələʊps][ɔ:l]
Of **eve** **envelopes** **all**
的 前夕 信封 全部

所有夏娃信封

[ænd; ənd] [draɪvz] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə] ['ʃeltə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə] [sli:p] .
And **drives** **us** **back** **to** **shelter** **and** **to** **sleep** **.**
和 驱动 我们 后退 到 庇护所 和 到 睡觉 .

它驱使我们回到庇护所，安然入睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[ðəʊ] [ðɪs] ['aʊə(r)][laɪf] ,
Though **this** **our** **life** **,**
尽管 这 我们的 生活 ,

虽然这就是我们的生活，

[ə; eɪ] ['rʌgɪd] [laɪf][ænd; ənd][pleɪn] ,
A **rugged** **life** **and** **plain** **,**
一个 崎岖 生活 和 清楚的 ,

艰苦的生活和朴素的

[ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] [sləʊ] [rɪ'wɔ:d] ,
Of **sudden** **danger** **and** **of** **slow** **reward** **,**
的 突然 危险 和 的 慢的 报酬 ,

危险突如其来，回报缓慢。

[ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ] [naɪf] ,
The **wind** **a** **knife** **,**
这 风 一个 刀 ,

风像刀子一样，

[ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)][ɒv; əv][peɪn] ,
A **scimitar** **of** **pain** **,**
一个 弯刀 的 疼痛 ,

痛苦的弯刀，

[wɪð] [deθ] [tu:; tə] [faɪt] [ænd; ənd] ['frɒsti] [stri:m] [tu:; tə] [fɔ:d] ,
With **death** **to** **fight** **and** **frosty** **stream** **to** **ford** **,**
和 死亡 到 斗争 和 霜冻 溪流 到 福特 ,

面对死亡的威胁，以及需要渡过的冰冷溪流，

[ðəʊ] [tʃɪl] [ðə; ði] [wei] ,
Though **chill** **the** **way** **,**
尽管 寒意 这 方式 ,

虽然很冷淡，

[lə'bɔ:riəs] [ðə; ði][tɔɪl] ,
Laborious **the** **toil** **,**
费力的 这 辛劳 ,

辛勤劳作，

[ðəʊ] [rʌf] [ðə; ði][feə(r)] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ru:d] ,
Though **rough** **the** **fare** **,** **the** **habitation** **rude** **,**
尽管 粗糙的 这 票价 , 这 居住地 粗鲁的 ,

虽然伙食简陋，居住条件恶劣，

[ðəʊ] [skaɪz] [biː; bi] [greɪ] ,
Though skies be gray ,
尽管 天空 是 灰色的 ,

即使天空阴沉，

[ðəʊ] ['stʌbən] [biː; bi] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
Though stubborn be the soil ,
尽管 固执的 是 这 土壤 ,

即便土壤顽固不化，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [deɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] —
And even day a night of solitude —
和 甚至 天 一个 夜晚 的 孤独 —

即使是白天，也有一夜的孤独——

[wiː; wi] ['fɒndli] [nəʊ] ,
We fondly know ,
我们 深情地 知道 ,

我们深切地记得，

[wiː; wi] [nəʊ] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [j'iəz]
We know , in other years
我们 知道 , 在 其他 年

我们知道，在其他年份

[wen] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'gen] [ɒn] ['sʌni] ['siːz] ,
When we shall look again on sunny seas ,
什么时候 我们 将 看 再次 在 阳光明媚 海域 ,

当我们再次眺望阳光灿烂的大海时，

[ðɪs] [lænd] [ɒv; əv] [snəʊ]
This land of snow
这 土地 的 雪

这片雪之国

[ʃæl; ʃəl] [raɪz] [frɒm; frəm] [aʊt] ['aʊə(r)] [tɪəz]
Shall rise from out our tears
将 上升 从 出去 我们的 眼泪

将从我们的泪水中升起

[ænd; ənd] ['dɪərɪst] [siːm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['meməriz] .
And dearest seem of all our memories .
和 亲爱的 似乎 的 全部 我们的 回忆 .

而这似乎是我们所有回忆中最珍贵的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðə; ði] ['letə(r)]
THE LETTER
这 信

信

[ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] , [gɜːl] , [haʊ] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ['nevə(r)] [tiːtʃ] ;
I can't tell you , girl , how I love you — it is something the woods never teach ;
我 不能 告诉 你 , 女孩 , 如何 我 爱 你 — 它 是 某物 这 树林 绝不 教 ;

姑娘，我无法告诉你我有多爱你——这是森林永远不会教会你的。

[ai] [kæn; kən] [laɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
I can lie all the night and think of you ,
我 能 说谎全部 这 夜晚 和 思考 的 你 ,

我可以整夜躺着想你，

[bʌt; bət][ai][kænt][pʊt][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [spiːtʃ] —

but	I	can't	put	the	matter	in	speech	—
但	我	不能	放	这	事情	在	演讲	—

但我无法用语言表达这件事——

[bʌt; bət][ɪts] [lʌv] [laɪk][ðə; ði][bluː] [skaɪz] [ə'bʌv] [juː; jʊ][ðæt][ə'raʊnd][ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] [riːtʃ] .

But	it's	love	like	the	blue	skies	above	you	that	around	the	whole	universe	reach	.
但	它是	爱	喜欢	这	蓝色的	天空	多于	你	那	大约	这	所有的	宇宙	抵达	.

但爱就像你头顶的蓝天，可以照耀整个宇宙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt][ɪz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][stɑːz][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði][west]

It	is	love	that	is	wide	as	the	arches	of	stars	from	the	east	to	the	west
它	是	爱	那	是	宽的	作为	这	拱门	的	明星	从	这	东方	到	这	西方

;
;
;

那是像星辰的弧线一样宽广的爱，从东到西绵延不绝；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt][ɪz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['maːtʃiz] [ɒv; əv]['sʌnraɪz][tuː; tə]['sʌnset][ænd; ənd][rest] ;

It	is	love	that	is	long	as	the	marches	of	sunrise	to	sunset	and	rest	;
它	是	爱	那	是	长的	作为	这	游行	的	日出	到	日落	和	休息	;

那是如日出日落般漫长的旅程，直至安息；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lʌv] [ðæt][ɪz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] [ðæt] [maʊnt][tuː; tə] ['ɜːrθs] ['ʌtəməʊst] [krest] .

It	is	love	that	is	strong	as	the	larches	that	mount	to	earth's	uttermost	crest	.
它	是	爱	那	是	强的	作为	这	落叶松	那	山	到	地球的	极致	波峰	.

那是像落叶松一样坚韧，直插地球最高峰的爱。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['rʌfə(r)] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] [ɒv; əv] [taʊn]

In	the	woods	we	are	rougher	than	others	you	know	in	the	parlors	of	town
在	这	树林	我们	是	粗糙	比	其他的	你	知道	在	这	客厅	的	镇

;
;
;

在树林里，我们比你在城里客厅里认识的其他人更粗犷；

[tuː; tə][ðə; ði][wʊlf][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kɪn][tuː; tə][ðə; ði]

To	the	wolf	and	the	wild	we	are	brothers	,	we	are	kin	to	the
到	这	狼	和	这	荒野	我们	是	兄弟	,	我们	是	亲属	到	这

['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [braʊn] ;

creatures	of	brown	;
生物	的	棕色的	;

我们与狼和荒野是兄弟，我们与棕色生物是亲属；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [wiː; wi] [krept] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['mʌðəz] [ænd; ənd][slept][ɒn]['aʊə(r)] ['piləuz] [ɒv; əv]

It	is	long	since	we	crept	to	our	mothers	and	slept	on	our	pillows	of
它	是	长的	自从	我们	悄悄地爬	到	我们的	母亲们	和	睡着了	在	我们的	枕头	的

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们很久以前就再也没有偷偷溜到妈妈身边，睡在羽绒枕头上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɒn][ə; eɪ] ['stəːdiə]

For	we	sleep	in	the	huts	of	the	humble	and	we	live	on	a	sturdier
为了	我们	睡觉	在	这	小屋	的	这	谦逊的	和	我们	居住	在	一个	更坚固

[feə(r)] ;

fare	;
票价	;

因为我们睡在穷人的茅屋里，吃的是更丰盛的食物；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][wiː; wi][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ɒv; əv] ['θʌndəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɒv; əv]

And	the	music	we	hear	is	the	rumble	of	thunders	of	earth	and	of
和	这	音乐	我们	听到	是	这	隆隆	的	雷声	的	地球	和	的

[eə(r)]

air
空气

我们听到的音乐是天地雷鸣的隆隆声。

[weə(r)] [ðə; ði][paɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['tæməˌræk]['tʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [ɒv; əv]['prəʊgres]

Where	the	pine	and	the	tamarack	tumble	and	the	pathway	of	progress
在哪里	这	松树	和	这	落叶松	翻滚	和	这	路径	的	进步

[prɪ'peə(r)] .

prepare	.
准备	.

松树和落叶松倾泻而下，通往进步的道路正在铺就。

[jet] [ðɪs] [lænd][ɪz][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði]['lʌvə(r)] , [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn]

Yet	this	land	is	the	land	of	the	lover	,	the	place	for	a	love	such	as	mine
然而	这	土地	是	这	土地	的	这	情人	,	这	地方	为了	一个	爱	这样的	作为	矿

;

;
;

然而，这片土地是恋人的土地，是像我这样的爱情的乐土；

[əʊ] , [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['kləʊvə(r)] , [bʌt; bət] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][paɪn] ;

Oh	,	sweet	is	the	scent	of	the	clover	,	but	strong	is	the	heart	of	the	pine	;
哦	,	甜的	是	这	香味	的	这	三叶草	,	但	强的	是	这	心	的	这	松树	;

三叶草的香气虽甜美，但松树的心脏却坚硬无比；

['lʌvz] [kʌp][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['bʌbəlz] ['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːp(ə)l][æz; əz][waɪn] .

Love's	cup	in	the	town	bubbles	over	,	but	here	it	is	purple	as	wine	.
爱的	杯子	在	这	镇	气泡	超过	,	但	这里	它	是	紫色的	作为	葡萄酒	.

小镇上的爱情之杯沸腾着，而在这里，它却像葡萄酒一样紫红。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wiː; wi] [lʌv] [ænd; ənd][wiː; wi]['leɪbə(r)][ʌp][hɪə(r)][ɒn][ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [skeɪl] ;

We	live	and	we	love	and	we	labor	up	here	on	a	mightier	scale	;
我们	居住	和	我们	爱	和	我们	劳动	向上	这里	在	一个	更强大的	规模	;

我们在这里生活、恋爱、劳动，规模更大；

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['neɪbə(r)] ,

To	the	north	and	the	night	we	are	neighbor	,
到	这	北	和	这	夜晚	我们	是	邻居	,

北方和夜晚我们是邻居，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kɪn][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] ;

we	are	kin	of	the	star	and	the	gale	;
我们	是	亲属	的	这	星星	和	这	大风	;

我们是星辰和狂风的亲属；

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θrets] [wɪð] [ɪts]['seɪbə(r)] , [ðə; ði] ['nɔːrθwɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪŋz] [wɪð] [ɪts][heɪl] ,

The	lightning	it	threats	with	its	sabre	,	the	northwind	it	stings	with	its	hail	,
这	闪电	它	威胁	和	它是	军刀	,	这	北风	它	刺痛	和	它是	冰雹	,

它挥舞着利剑威胁闪电，用冰雹刺痛北风。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪz] [meɪd] [strɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]
And 和 **the** 这 **heart** 心 **of** 的 **the** 这 **man** 男人 **is** 是 **made** 制成 **stronger** 更强 **with** 和 **the** 这 **strength** 力量 **of** 的 **the** 这 **thing** 事物
[ðæt] [hiː; hi] [faɪts] ,
that 那 **he** 他 **fights** 战斗 **,** ,

而一个人的内心会因他所对抗的事物的力量而变得更加强大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [meɪd] [lɒŋgə(r)][baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [lˈəʊnliəst]
And 和 **the** 这 **love** 爱 **of** 的 **his** 他的 **heart** 心 **is** 是 **made** 制成 **longer** 更长 **by** 经过 **the** 这 **length** 长度 **of** 的 **the** 这 **loneliest** 最孤独的
[naɪts] —
nights 夜晚 **—** —

而他心中的爱，因漫漫长夜的漫长而更加深沉——

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lʌvə(r)] [huːz] [hɑːt] [ɪz][ə; eɪ] - ['hʌŋgə(r)] [lɒŋz] [məʊst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʌvərz] [dɪ'laɪts]
For 为了 **the** 这 **lover** 情人 **whose** 谁 **heart** 心 **is** 是 **a** 一个 **-** - **hunger** 饥饿 **longs** 长 **most** 最多 **for** 为了 **a** 一个 **lover's** 恋人的 **delights** 美味
.
:
.

心中充满渴望的恋人，最渴望的是恋人的欢愉。

[ðə; ði] ['feləʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [fə'gɛt] :
The 这 **fellow** 同伴 **away** 离开 **from** 从 **the** 这 **city** 城市 **the** 这 **tricks** 技巧 **of** 的 **the** 这 **city** 城市 **forgets** 忘记了 **:** :

远离城市的人，会忘记城市的种种诡计：

[hiː; hi][kænt] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['wɪti] , [hiː; hi][kænt] [briːð] [hɪz; ɪz][səʊl][ɪn] [rɪ'grets] ;
He 他 **can't** 不能 **say** 说 **the** 这 **thing** 事物 **that** 那 **is** 是 **witty** 机智 **,** , **he** 他 **can't** 不能 **breathe** 呼吸 **his** 他的 **soul** 灵魂 **in** 在 **regrets** 遗憾 **;** ;

他无法说出机智的话，也无法在悔恨中倾诉衷肠；

[hiː; hi][kænt] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['prɪti] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][pɪŋk][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɒ'ket] .
He 他 **can't** 不能 **say** 说 **the** 这 **thing** 事物 **that** 那 **is** 是 **pretty** 漂亮的 **to** 到 **please** 请 **the** 这 **pink** 粉色的 **ear** 耳朵 **of** 的 **coquettes** 卖弄风情的人 **.** .

他无法说出那些讨好轻浮女子的甜言蜜语。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə'baʊt][hɪm] , [ðə; ði] ['bɪgnəs] [ɒv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd][stɑː(r)] ;
For 为了 **the** 这 **bigness** 大 **of** 的 **life** 生活 **is** 是 **about** 关于 **him** 他 **,** , **the** 这 **bigness** 大 **of** 的 **heaven** 天堂 **and** 和 **star** 星星 **;** ;

因为生命的伟大在于他，在于天堂和星辰的伟大；

[ðəʊ] [ðə; ði]['sɪti] [rʌnz] ['ɒnwəd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [fər'get] [ðə; ði]['fɒrɪst][ə'fɑː(r)] ,
Though 尽管 **the** 这 **city** 城市 **runs** 跑步 **onward** 向前 **without** 没有 **him** 他 **,** , **forgetting** 遗忘 **the** 这 **forest** 森林 **afar** 远方 **,** ,

虽然城市在他离开后继续运转，渐渐遗忘了远处的森林，

[wen] [hiː; hi] [spiːks] [let][nəʊ] ['klevənəs] [daʊt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz]
When 什么时候 **he** 他 **speaks** 说话 **let** 让 **no** 不 **cleverness** 聪明才智 **doubt** 怀疑 **him** 他 **,** , **for** 为了 **he** 他 **speaks** 说话 **of** 的 **the** 这 **things** 事物
[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
as 作为 **they** 他们 **are** 是 **.** .

他说话时，不要因为自己的聪明才智而怀疑他，因为他说的都是事实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz]
And this is the love that I bring you , the love of the man out - of - doors
和 这 是 这 爱 那 我 带来 你 , 这 爱 的 这 男人 出去 - 的 - 门
;
;
;

这就是我带给你的爱，户外人的爱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [pɔːrz] ,
And this is the song that I sing you , the song that the nightingale pours ,
和 这 是 这 歌曲 那 我 唱歌 你 , 这 歌曲 那 这 夜莺 倾倒 ,

这就是我唱给你的歌，夜莺吟唱的歌。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [flɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] - ['mjuːzɪk(ə)l] [ʃɔːz] .
The song that the nightingales fling you from eventide's musical shores .
这 歌曲 那 这 夜莺 一扔 你 从 - 音乐 海岸 .

夜莺将你从黄昏的音乐海岸抛向远方的歌声。

[ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔɪ] ['kærəlz][hɪz; ɪz]['miːtə(r)] , [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrdz] ;
The shepherd boy carols his meter , and follow the feet of his herds ;
这 牧羊人 男生 圣诞颂歌 他的 仪表 , 和 跟随 这 脚 的 他的 畜群 ;

牧童哼着小调，跟着羊群的脚步；

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['skaɪlɑːk][ɪz] [flit] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;
The song of the skylark is fleeter because of the absence of words ;
这 歌曲 的 这 云雀 是 弗利特 因为 的 这 缺席 的 字 ;

云雀的歌声轻快婉转，因为它没有歌词；

[ɪz][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] ['mɔːtəlz] [ðə; ði] [s'wiːtər] , [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][bɜːdz]
Is the language of mortals the sweeter , more sweet than the music of birds
是 这 语言 的 凡人 这 更甜 , 更多的 甜的 比 这 音乐 的 鸟类
?
?
?

人类的语言是否比鸟儿的歌声更甜美?

[maɪ][lɪps] [ðeɪ] [meɪ] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)][maɪ] ['pʌlsɪz] [meɪ] [biːt] ;
My lips they may tremble to say it , however my pulses may beat ;
我的 嘴唇 他们 可能 颤抖 到 说 它 , 然而 我的 脉冲 可能 打 ;

虽然我的嘴唇可能颤抖着说不出口，但我的脉搏却在跳动；

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [meɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [teɪl] [ˌɪnkəm'pliːt] —
The tale that I tell you may weigh it and find it a tale incomplete —
这 故事 那 我 告诉 你 可能 称重 它 和 寻找 它 一个 故事 未完成 —

我讲给你们听的故事，你们或许会仔细斟酌，觉得它并不完整——

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['vɔɪsləs] [ænd; ənd] [mjuːt] , [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]
But here is my heart , and I lay it , all voiceless and mute , at your
但 这里 是 我的 心 , 和 我 躺 它 , 全部 无声 和 沉默的 , 在 你的
[fiːt] .
feet .
脚 .

但我的心在这里，我将它无声无息地放在你的脚下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ai][kænt] [tel] [juː; jʊ] , [gɜːl] , [ðə; ði][əʊld]['stɔːri] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] ['sɪti] - [bred][laɪz] ,

I	can't	tell	you	,	girl	,	the	old	story	,	embellished	with	city	-	bred	lies	,
我	不能	告诉	你	,	女孩	,	这	老的	故事	,	修饰过的	和	城市	-	繁殖	谎言	,

姑娘，我不能告诉你那个老掉牙的故事，那些故事里掺杂着城里人编造的谎言。

[ðə; ði] [teɪl] [ðæt] [ə; eɪ]['plænɪt] [grəʊn] ['hɔːri] [stɪl] [h'iəz] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldən] [sə'praɪz] —

The	tale	that	a	planet	grown	hoary	still	hears	with	the	olden	surprise	—
这	故事	那	一个	行星	生长	苍老	仍然	听到	和	这	古老的	惊喜	—

一个饱经沧桑的星球，听到这个故事依然会感到惊奇——

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɔːl] ['stɑːʃaɪn] [ænd; ənd]['glɔːri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [lʊkt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

But	the	night	is	all	starshine	and	glory	because	I	have	looked	in	your
但	这	夜晚	是	全部	星光闪耀	和	荣耀	因为	我	有	看起来	在	你的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

但今晚星光璀璨，无比辉煌，因为我凝视过你的双眼。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɔːl] ['stɑːʃaɪn] [ænd; ənd]['splendə(r)][ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['tæməˌræk][lændz] ;

The	night	is	all	starshine	and	splendor	up	here	in	the	tamarack	lands	;
这	夜晚	是	全部	星光闪耀	和	辉煌	向上	这里	在	这	落叶松	土地	;

在落叶松林地带，夜晚繁星闪烁，美不胜收；

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ɔːl] ['muːnlɪt] [ænd; ənd]['tendə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ]

The	night	is	all	moonlit	and	tender	because	of	the	touch
这	夜晚	是	全部月光洒在身上，映照着皎洁的月光。		和	投标	因为	的	这	触碰

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] —

of	your	hands	—
的	你的	双手	—

因为你的双手，夜晚变得月光皎洁而温柔——

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðeɪ] [meɪ]['waɪd(ə)n] [wɪð] ['wʌndə(r)] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

And	your	eyes	they	may	widen	with	wonder	,	but	I	know	that	your	heart
和	你的	眼睛	他们	可能	扩大	和	想知道	,	但	我	知道	那	你的	心

[ˌʌndə'stændz] .

understands	.
明白	.

你的眼睛或许会因惊奇而睁大，但我知道你的内心是理解的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[sək'ses]

SUCCESS
成功

成功

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ði][tæŋk][kən'dʌktə(r)][gəʊz]

All	night	the	tank	conductor	goes
全部	夜晚	这	坦克	导体	去

整夜，油罐列车员都在

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [θruː] [ðə; ði] [triːz]

Along	the	skidroad	through	the	trees
沿着	这	-	通过	这	树木

沿着穿过树林的滑道

[æn; ən] - ['sprɪŋklz] [ɒn][ðə; ði]['krɪspi] [snoʊz]

An	'	sprinkles	on	the	crispy	snows
一个	-	糖屑	在	这	酥脆	雪

撒在酥脆的雪上的糖屑

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [θɛt] [wɪl] [fɔːl][æn; ən] - [friːz] ;

The	water	thet	will	fall	an	'	freeze	;
这	水	那个	将要	落下	一个	-	冻结	;

水会落下并结冰;

[ðʌs] , [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] ,

Thus	,	by	the	aid	of	his	device	,
因此	,	经过	这	援助	的	他的	设备	,

因此，借助他的装置，

[leɪz] [daʊn] [æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv][aɪs] .

Lays	down	an	avenue	of	ice	.
躺下	向下	一个	大街	的	冰	.

铺成一条冰路。

[æt; ət] [mɔːn] [ðə; ði] ['bɪzi] [tiːmz] [wɪl] [bʌmp]

At	morn	the	busy	teams	will	bump
在	早晨	这	忙碌的	团队	将要	撞

早上，忙碌的团队会互相碰撞。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] ['maɪti] [ləʊd]

Along	the	way	with	mighty	load
沿着	这	方式	和	强大的	加载

一路负重前行

[æn; ən] - [faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌmp]

An	'	find	a	passage	to	the	dump
一个	-	寻找	一个	通道	到	这	倾倒

找到通往垃圾场的路

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][tæŋk] [kən'dʌktərz] [rəʊd] —

Along	the	tank	conductor's	road	—
沿着	这	坦克	指挥家的	路	—

沿着油罐车驾驶员的道路——

[wɪl] [paɪl][ðeə(r)] - - ['bəulstə] [fʊl]

Will	pile	their	creakin	'	bolsters	full
将要	桩	他们的	-	-	支撑	满的

会把吱吱作响的靠垫堆得满满的

[æn; ən] - [bræg][ə'baʊt][ðə; ði][ləʊdz] [ðeɪ] [pʊl] .

An	'	brag	about	the	loads	they	pull	.
一个	-	吹牛	关于	这	负载	他们	拉	.

并吹嘘他们拉了多少货物。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][juː 'es] , [ai] [ges] ,

There	are	a	lot	of	us	,	I	guess	,
那里	是	一个	很多	的	我们	,	我	猜测	,

我想，我们人数还真不少。

[huː] [kɔːl] [ɑː'selvz] “ [self] - [meɪd] ” [æn; ən] - [sʌtʃ] ,

Who	call	ourselves	“	self	-	made	”	an	'	such	,
WHO	称呼	我们自己	“	自己	-	制成	”	一个	-	这样的	,

我们自称“白手起家”等等，

[huː] [tɔːk] [ə'baʊt]['aʊə(r)] [əʊn] [sək'ses] ,

Who	talk	about	our	own	success	,
WHO	讲话	关于	我们的	自己的	成功	,

谁在谈论我们自己的成功，

[jet] ['hævnt] [dʌn] [səʊ]['veri] [mʌtʃ] .

Yet	haven't	done	so	very	much	.
然而	还没有	完毕	所以	非常	很多	.

然而，我们并没有在这方面做太多。

[fɜː] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kʌs]
Fer , ten to one , some other cuss
fer , 十 到 一 , 一些 其他 坏话

Fer，十比一，还有一些其他的脏话

[went] [aʊt] [æn; ən] - [aɪst] [ðə; ði] [rəʊd] [fɜː] [ˌjuː 'es] .
Went out an ' iced the road fer us .
去 出去 一个 - 冰镇 这 路 fer 我们 .

他们出去帮我们把路铺冰了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

['muːnˌraɪz]
MOONRISE
月升

月升

[ai] [wɒtʃ] [ðə; ði] [feə(r)] [muːn] [klaɪm] [ðə; ði] [skaɪ]
I watch the fair moon climb the sky
我 手表 这 公平的 月亮 爬 这 天空

我望着皎洁的月亮缓缓升起。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
And walk among the stars ,
和 走 之中 这 明星 ,

漫步星空之下，

[æz; əz] [wʌn] [huː] [wɔːkt] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] [baɪ]
As one who walked a garden by
作为 一 WHO 步行 一个 花园 经过

就像一个漫步在花园里的人

[ænd; ənd] [met] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːrz] —
And met me at the bars —
和 遇见 我 在 这 酒吧 —

我们在酒吧相遇——

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [hɑːt] , [druː] [naɪ] ,
And it was you , dear heart , drew nigh ,
和 它 曾是 你 , 亲爱的 心 , 画 夜 ,

而你，亲爱的，向我走来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] ['weɪtɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ai] .
And he who waited there was I .
和 他 WHO 等待 那里 曾是 我 .

而等候在那里的，正是我。

[ænd; ənd] [ai] , [eə(r)] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [set] [ˌem 'iː] [friː] ,
And I , ere Spring shall set me free ,
和 我 , 埃雷 春天 将 放 我 自由的 ,

而我，在春天将我解放之前，

[ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɒn] ['meni] [muːnz] ;
Shall look on many moons ;
将 看 在 许多 月亮 ;

将会观赏许多月亮；

[jeɪ] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ɒn] [muːn] [ænd; ənd] [triː]
Yea , I shall look on moon and tree
是的 , 我 将 看 在 月亮 和 树

是的，我要看看月亮和树。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][maɪ] ['driːmi] [dʒuːnz] —
And **live** **my** **dreamy** **Junes** **—**
和 居住 我的 梦幻般的 六月 —

尽情享受我梦幻般的六月——

[bʌt; bət] [ɛvɹi] [muːn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː]
But **ev'ry** **moon** **that** **I** **shall** **see**
但 每一个 月亮 那 我 将 看

但我所看到的每一个月亮

[ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
A **memory** **of** **you** **will** **be** **.**
一个 记忆 的 你 将要 是 .

你会永远留在我的记忆中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː]
MY **MAN** **AN** **'** **ME**
我的 男人 一个 - 我

我和我

[maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː][fˈɜː] ['fɔːti] [jɪə(r)]
My **man** **an** **'** **me** **fer** **forty** **year**
我的 男人 一个 - 我 fer 四十 年

我和我的男人四十年

[hæv; həv] [haik] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,
Have **hiked** **it** **up** **the** **hill** **,**
有 徒步旅行 它 向上 这 爬坡道 ,

已经爬上山了，

[æn; ən] - [saɪd][baɪ][saɪd] , [æn; ən] - [baʊnd] [æn; ən] - [taɪd] ,
An **'** **side** **by** **side** **,** **an** **'** **bound** **an** **'** **tied** **,**
一个 - 边 经过 边 , 一个 - 边界 一个 - 系 ,

并排而立，捆绑在一起，

[æz; əz][wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['juːθfl] [wɪl] .
As **was** **our** **youthful** **will** **.**
作为 曾是 我们的 青春 将要 .

正如我们年轻时的意志一样。

[hiː; hi] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [driːm]
He **come** **upon** **me** **like** **a** **dream**
他 来 之上 我 喜欢 一个 梦

他像梦境般降临到我身上。

[ɒv; əv][ɔːl][ai] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] —
Of **all** **I** **hoped** **to** **be** **—**
的 全部 我 希望 到 是 —

我曾希望成为——

[æn; ən] - [səʊ][wiː; wi] [stʊd] , [fˈɜː] [ɪl] [ɜː(r)] [gʊd]
An **'** **so** **we** **stood** **,** **fer** **ill** **er** **good**
一个 - 所以 我们 站立 , fer 患病的 呃 好的

于是我们站在那里，无论好坏。

[meɪd] [wʌn] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Made **one** **,** **my** **man** **an** **'** **me** **.**
制成 一 , 我的 男人 一个 - 我 .

我和我的男人一起做了一个。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rəʊzi] [wei] [wiː; wi] [went]
It **was** **a** **rosy** **way** **we** **went**
它 曾是 一个 红润 方式 我们 去

我们一路走来都很顺利。

[wen] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [dɔːn] ;
When **life** **was** **in** **the** **dawn** **;**
什么时候 生活 曾是 在 这 黎明 ;

当生命还处于黎明时分;

[ai] [hɜːd] [ðə; ði][bɜ͡ːdz] , [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz]
I **heard** **the** **birds** **,** **I** **heard** **the** **words**
我 听到 这 鸟类 , 我 听到 这 字

我听见了鸟鸣，我听见了那些话语

[ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] [fiːdz] [əˈpɒn] .
A **young** **wife** **feeds** **upon** **.**
一个 年轻的 妻子 饲料 之上 .

一位年轻的妻子正在吸食。

[hɪz; ɪz][ɑːm][wɒz; wəz] - [raʊnd] [əˈbaʊt][maɪ][weɪst] ,
His **arm** **was** **'** **round** **about** **my** **waist** **,**
他的 手臂 曾是 - 圆形的 关于 我的 腰部 ,

他的手臂搂着我的腰，

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː] ['tendəli] —
He **led** **me** **tenderly** **—**
他 引领 我 温柔地 —

他温柔地引领着我——

- [twɒz] [lɒŋ] [əˈgəʊ][wiː; wi]['træv(ə)ld][səʊ]
' **Twas** **long** **ago** **we** **traveled** **so**
- 那是 长的 前 我们 旅行 所以

很久以前，我们曾这样旅行过。

[ðə; ði][rəʊd] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem ˈiː] .
The **road** **,** **my** **man** **an** **'** **me** **.**
这 路 , 我的 男人 一个 - 我 .

这条路，我和我的男人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[ðəʊ] [stɪl] [wiː; wi]['træv(ə)l][saɪd][baɪ][saɪd] ,
Though **still** **we** **travel** **side** **by** **side** **,**
尽管 仍然 我们 旅行 边 经过 边 ,

虽然我们仍然并肩前行，

[wiː; wi]['træv(ə)l] [naʊ] [əˈpɑːt] —
We **travel** **now** **apart** **—**
我们 旅行 现在 除 —

我们现在分开旅行——

[fˈɜː] ['əʊldə] [waɪvz] [lɪv; laɪv] ['ləʊnli] [laɪvz; lɪvz] ,
Fer **older** **wives** **live** **lonely** **lives** **,**
fer 老 妻子们 居住 孤独 生活 ,

年长的妻子过着孤独的生活，

[æn; ən] - ['hʌŋgri] [ɪz][ðə; ði] [hɑːt] .
An **'** **hungry** **is** **the** **heart** **.**
一个 - 饥饿的 是 这 心 .

饥饿是心灵的渴望。

- [twɒz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai][felt][ðə; ði] [kɪs]
' Twas long ago I felt the kiss
- 那是 长的 前 我 毛毡 这 吻

很久以前，我感受到了那个吻

[ɪn] [juːθ] [hiː; hi] [gɪv] [səʊ] [friː] —
In youth he give so free —
在 青年 他 给 所以 自由的 —

年轻时他慷慨大方——

[stɪl] [saɪd][baɪ][saɪd] , [bʌt; bət] [j'iəz] [dɪ'vaɪd]
Still side by side , but years divide
仍然 边 经过 边 , 但 年 划分

虽然仍并肩而行，但岁月已然分隔。

[ˌjuː 'es] [tuː] , [maɪ][mæn] - [æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Us two , my man ' an ' me .
我们 二 , 我的 男人 - 一个 - 我 .

我们俩，我和我的男人。

[jet] [wʌns][hiː; hi][held][maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] :
Yet once he held my hand in his :
然而 一次 他 握住 我的 手 在 他的 :

然而，他曾握住过我的手:

[wiː; wi] [nelt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [krɒs] ,
We knelt beside a cross ,
我们 跪下 旁 一个 叉 ,

我们跪在十字架旁，

[tə'geðə(r)] [nelt] , [tə'geðə(r)] [felt]
Together knelt , together felt
一起 跪下 , 一起 毛毡

一起跪下，一起感受

[æn; ən] - [ʃeəd] [ə; eɪ] ['kɒmən] [lɒs] .
An ' shared a common loss .
一个 - 共享 一个 常见的 损失 .

两人共同遭受了损失。

[æn; ən] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː]
An ' there was four instead of two
一个 - 那里 曾是 四 反而 的 二

而且有四个而不是两个。

([ɜː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi])
(Er so it seemed to be)
(呃 所以 它 似乎 到 是)

（呃，看起来好像是这样）

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r)] — [ðə; ði] [beɪb] [ai][bɔː(r)] ,
Yes , there was four — the babe I bore ,
是的 , 那里 曾是 四 — 这 宝贝 我 钻孔 ,

是的，一共四个——我生的那个孩子，

[maɪ][gɒd] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
My God , my man an ' me .
我的 上帝 , 我的 男人 一个 - 我 .

我的天啊，我和我的男人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [jɒn] [ɪz] ['kʌvəd] [naʊ]
The river yon is covered now
这 河 远 是 涵盖 现在

远河现在被覆盖了。

[wɪð] ['wɪntərz] [aɪs][æn; ən] - [snəʊ] ;
With Winter's ice an ' snow ;
和 冬天的 冰 一个 - 雪 ;

冬日的冰雪；

[ə'pɒn] [ɪts] [brest] [nəʊ] ['lɪliz] [rest]
Upon its breast no lilies rest
之上 它是 胸部 不 百合花 休息

它的胸膛上没有百合花栖息

[weə(r)] ['lɪliz] [juːst] [tuː; tə] [bləʊ] .
Where lilies used to blow .
在哪里 百合花 用过的 到 吹 .

百合花曾经盛开的地方。

[bʌt; bət] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [aɪs]
But underneath the Winter's ice
但 下 这 冬天的 冰

但在冬日的冰层之下

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [fləʊ] [æz; əz] [friː]
The waters flow as free
这 水 流动 作为 自由的

水自由流淌

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wiː; wi] [hɜːd] - [ɪm] [sɪŋ]
As in the Spring we heard ' em sing
作为 在 这 春天 我们 听到 - 呃 唱歌

就像春天我们听到他们歌唱一样

[ðeə(r)] [spɒŋ] , [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'iː] .
Their song , my man an ' me .
他们的 歌曲 , 我的 男人 一个 - 我 .

他们的歌，我和我的男人。

[səʊ][eɪdʒ] [meɪ] [sɪt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][lɪps]
So age may sit upon his lips
所以 年龄 可能 坐 之上 他的 嘴唇

所以，岁月或许会在他的唇上留下痕迹。

[æn; ən] - [kuːl] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [juːθ] ;
An ' cool the speech of youth ;
一个 - 凉爽的 这 演讲 的 青年 ;

使年轻人的言辞冷静下来；

[æn; ən] - [jet] [ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['prɒmɪst] [səʊ]
An ' yet I know he promised so
一个 - 然而 我 知道 他 承诺 所以

但我知道他曾这样承诺过。

[tuː; tə] [lʌv] , [æn; ən] - [spəʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
To love , an ' spoke the truth .
到 爱 , 一个 - 辐 这 真相 .

去爱，并且说了真话。

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [deɪz] [ɒv; əv][laɪf] [meɪ] [tʃɪl]
The Winter days of life may chill
这 冬天 天 的 生活 可能 寒意

人生的寒冬或许会令人感到寒冷。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi] ;
The ways of such as we ;
这 方式 的 这样的 作为 我们 ;

我们这样的人的方式;

[bʌt; bət] - [ni:θ] [ðə; ði][kəʊld][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][əʊld]
But - neath the cold the love of old
但 - 下方 这 寒冷的 这 爱 的 老的

但在寒冷之下，是昔日的爱

[stɪl] [wɔ:m] [maɪ][mæn][æn; ən] - [ˌem 'i:] .
Still warms my man an - me .
仍然 温暖 我的 男人 一个 - 我 .

依然温暖着我和我的爱人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[bæk] [ɒn] [ðə; ði][dʒɒb]
BACK ON THE JOB
后退 在 这 工作

重返工作岗位

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][bʌst] - [ʌp] ,
This is the time of the bust - up ,
这 是 这 时间 的 这 摔碎 - 向上 ,

这是争吵发生的时候,

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][treɪl] ;
This is the end of the trail ;
这 是 这 结尾 的 这 踪迹 ;

这是步道的尽头;

[ðəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][ɪ'sɪn] - [ju:; jʊ][du:; də] ,
Though your icin - you do ,
尽管 你的 冰毒 - 你 做 ,

虽然你确实有糖霜,

[stɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪl] [kʌm] [θru:]
Still the ground will come through
仍然 这 地面 将要 来 通过

然而，地面终将崩塌。

[æn; ən] - [jɔ:(r); jə(r)][ɪ'sɪn] - [æn; ən] - ['kʌsɪn] - [wɪl] [feɪl] .
An - your icin - an - cussin - will fail .
一个 - 你的 冰毒 - 一个 - 咒骂 - 将要 失败 .

你的糖霜和咒骂都将失败。

[ðə; ði] [i:vz] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['drɪpɪn] - [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
The eaves are a - drippin - at midnight
这 檐 是 一个 - 滴水 - 在 午夜

午夜时分，屋檐滴水。

[æn; ən] - [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['kɒmz] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:] ;
An - out of the south comes a sob ;
一个 - 出去 的 这 南 来 一个 哭泣 ;

南方传来一声啜泣;

[ju:; jʊ][kɪn] [tɔ:k] [ə'baʊt] [lɒs]
You kin talk about loss
你 亲属 讲话 关于 损失

你可以谈论失去

[ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , ['mɪstə(r)] [bɒs] ,
All you like , Mister Boss ,
全部 你 喜欢 , 先生 老板 ,

随您便，老板先生。

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [hæz; həz][gɒt] [bæk] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
But Spring has got back on the job .
但 春天 有 得到 后退 在 这 工作 .

但春天又回来了。

[juː; jʊ][kɪn] [reɪv] [ɔːl][juː; jʊ][laɪk][ɒv; əv][ðə; ði]['tɪmbə(r)]
You kin rave all you like of the timber
你 亲属 锐舞 全部 你 喜欢 的 这 木材

你可以尽情地赞美木材。

[θɛt] [leɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] ,
Thet lays in the woods at the stump ,
Thet 躺下 在 这 树林 在 这 树桩 ,

它躺在树林里的树桩旁，

[juː; jʊ][kɪn][sweə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hɔːl]
You kin swear you will haul
你 亲属 发誓 你 将要 运输

你发誓你会拖走

[ɛvɹi] [stɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
Ev'ry stick of it all
每一个 戳 的 它 全部

每一根棍子

[tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][æn; ən] - [ðə; ði][bæŋk][æn; ən] - [ðə; ði] [dʌmp] ,
To the road an ' the bank an ' the dump ,
到 这 路 一个 - 这 银行 一个 - 这 倾倒 ,

通往公路、银行和垃圾场，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɒt][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] [-] [juː; jʊ] ,
But she's got all creation ag'in you ,
但 她是 得到 全部 创建 再次 你 ,

但她拥有整个宇宙的力量来对付你，

[ðə; ði][sʌn][æn; ən] - [ðə; ði][wɪnd][æn; ən] - [ɔːl] [ðæt] ,
The sun an ' the wind an ' all that ,
这 太阳 一个 - 这 风 一个 - 全部 那 ,

阳光、微风以及这一切，

[æn; ən] - [ʃɪl] [bʌst] [ɛvɹi] [rəʊd]
An ' she'll bust ev'ry road
一个 - 壳 摔碎 每一个 路

她将横扫每一条路

[æn; ən] - [ʃɪl] [stɔːl] [ɛvɹi] [ləʊd]
An ' she'll stall ev'ry load
一个 - 壳 摊位 每一个 加载

她会耽误每一趟运输。

[æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)]['tɪmbə(r)] [wɪl] [steɪ] [weə(r)] [ɪts] [æt; ət] .
An ' your timber will stay where it's at .
一个 - 你的 木材 将要 停留 在哪里 它是 在 .

你的木材会留在原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪn] , [ɒv; əv] ['wʊmən] —
You ought to know somethin , of woman —
你 应该 到 知道 某物 , 的 女士 —

你应该了解一些关于女人的事——

[juːv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][bəuθ]['sɪŋg(ə)l][æn; ən] - [wed] ;
You've seen her both single an ' wed ;
你已经 已见 她 两个都 单身的 一个 - 结婚 ;

你见过她单身时的样子，也见过她已婚时的样子;

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][kænt][stɜː(r)]
You know you can't stir
你 知道 你 不能 搅拌

你知道你不能搅拌。

['eni] ['nəʊʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
Any notion in her
任何 概念 在 她

她的任何想法

[wen] [wʌns][ˌaɪ 'tiː][gɪts]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
When once it gits into her head .
什么时候 一次 它 git 进入 她 头 .

一旦这件事在她脑海里扎根。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntrəri] ['wɪmɪn] ,
But , of all of the contrary women ,
但 , 的 全部 的 这 相反 女性 ,

但是，在所有这些性格迥异的女性中，

[mɪs] [sprɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] ;
Miss Spring is the worst of the lot ;
错过 春天 是 这 最差 的 这 很多 ;

斯普林小姐是其中最差的;

[wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [friːz]
When you want her to freeze
什么时候 你 想 她 到 冻结

当你想让她冻结时

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [θɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
She will thaw , if you please ,
她 将要 解冻 , 如果 你 请 ,

如果你愿意，她会解冻的。

[æn; ən] - [ʃɪl] [friːz] [wen] [jʊr; jər]['wɑːntɪn] - [ˌaɪ 'tiː][hɒt] .
An ' she'll freeze when you're wantin ' it hot .
一个 - 壳 冻结 什么时候 你是 想要 - 它 热的 .

当你想要激情四射的时候，她却会冷若冰霜。

[nəʊ][juːz][tuː; tə][dɪ'spjuːt] [wɪð] [ə; eɪ]['hefə(r)]
No use to dispute with a heifer
不 使用 到 争议 和 一个 小母牛

跟一头小母牛争论毫无意义

[ɜː(r)]['ɑːgjuː][ə; eɪ] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ][skɜːt] ;
Er argue a case with a skirt ;
呃 争论 一个 案件 和 一个 裙子 ;

呃，穿着裙子辩论一场官司;

[ɪf] [sprɪŋ] ['wɒnts][tuː; tə] [θɔː] ,
If Spring wants to thaw ,
如果 春天 想要 到 解冻 ,

如果春天想要解冻，

['naɪðə(r)] ['riːz(ə)n] [nɜːr] [lɔː]
Neither reason ner law
两者都不 原因 ner 法律

这两种理由都不符合法律

[wɪl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] ['dɔɪɪn] - [juː; jʊ] [dɜːt] .
Will keep her from doin ' you dirt .
将要 保持 她 从 做 - 你 污垢 .

会阻止她对你做坏事。

[ɪts] [wɪl] [ɜː(r)] [ɪts] [woʊnt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] —
It's will er it's won't with a woman —
它是 将要 呃 它是 惯于 和 一个 女士 —

是会，呃，不会和一个女人在一起——

[ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .
She says when she won't er she will .
她 说道 什么时候 她 惯于 呃 她 将要 .

她说，如果她不想做，她就会做。

[juː; jʊ] [kɪn] [tɔːk] [tɪl] [jʊr; jər] [blæk]
You kin talk till you're black
你 亲属 讲话 直到 你是 黑色的

你能说到你变黑为止

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃæk]
In the face , but the shack
在 这 脸 , 但 这 窝棚

面对着，但小屋

[wɪl] [biː; bi] [bɒst] [baɪ] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [stɪl] .
Will be bossed by the petticoats still .
将要 是 老板 经过 这 衬裙 仍然 .

仍然会被衬裙束缚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[wiː; wi] [θɪŋk] [wɪr] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [æn; ən] - [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
We think we're her lord an ' her master ,
我们 思考 是 她 主 一个 - 她 掌握 ,

我们自认为我们是她的主人，她的主人，

[ʃiː; ʃi] [swɛə] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [æn; ən] - [ə'beɪ] .
She swears she will love an ' obey .
她 发誓 她 将要 爱 一个 - 服从 .

她发誓她会爱他并服从他。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wɪr] [ðə; ði] [hed]
We think we're the head
我们 思考 是 这 头

我们自认为领先

[ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed]
Of the house , as she said
的 这 房子 , 作为 她 说

她说，那栋房子.....

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [wen] [wiː; wi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .
We would be when we bore her away .
我们 会 是 什么时候 我们 钻孔 她 离开 .

当我们把她拖走的时候，我们就会.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɜː(r)][səʊ]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɛdɪn] - ,

But	a	month	er	so	after	the	weddin	'	,
但	一个	月	呃	所以	后	这	婚礼	-	,

但婚礼后大约一个月，

[wen] ['hʌnimuːn] ['siːz(ə)n] [ɪz] [fləʊn] ,

When	honeymoon	season	is	flown	,
什么时候	蜜月	季节	是	飞行	,

当蜜月季来临，

[ʃiː; ʃi] [kwɪts] ['seɪɪn] -

She	quits	sayin	'
她	退出	说	-

她不再说了

“ [dɪə(r)]

“	dear
“	亲爱的

“亲爱的

” [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [gɪts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)]

”	An	'	she	gits	on	her	ear
”	一个	-	她	git	在	她	耳朵

“然后她摸了摸耳朵。”

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ˌjuː 'es] [plʌm] [ɒf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] .

An	'	she	kicks	us	plumb	off	of	the	throne	.
一个	-	她	踢	我们	垂直	离开	的	这	王座	.

她把我们一脚踹下了王位。

[ɪts] ['laɪkwaɪz] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbə(r)] :

It's	likewise	up	here	in	the	timber	:
它是	同样地	向上	这里	在	这	木材	:

它同样也生长在这片树林里：

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪn] - [ðə; ði] [θɪŋ] ;

We	think	we	are	runnin	'	the	thing	;
我们	思考	我们	是	跑步	-	这	事物	;

我们以为我们掌控着一切；

[wɪr] ['fɔːlɪŋ] [ðə; ði] [triːz]

We're	falling	the	trees
是	坠落	这	树木

我们正在砍伐树木

[æn; ən] - [wɪr] ['meɪkɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [friːz] —

An	'	we're	makin	'	it	freeze	—
一个	-	是	制造	-	它	冻结	—

我们正在让它冻结——

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪts] [sprɪŋ] .

But	all	of	a	sudden	it's	Spring	.
但	全部	的	一个	突然	它是	春天	.

但转眼间春天就来了。

[ðen] [ɪts] [mɪks] [ʌp] [ə; eɪ] [wɔːk] [fˈɜː] [ðə; ði] ['swɑːmpərz]

Then	it's	mix	up	a	walk	fer	the	swampers
然后	它是	混合	向上	一个	走	fer	这	沼泽地

然后，就给沼泽地居民们安排一次散步吧。

[æn; ən] - [kæn; kən][ðə; ði] [həʊl] ['mækɪnɔː] [mɒb] ;

An	'	can	the	whole	mackinaw	mob	;
一个	-	能	这	所有的	麦基诺	暴民	;

整个麦基诺暴徒都能做到；

[nəʊ][juːz][fˈɜː][ðə; ði] [bɒs]
No use fer the boss
不 使用 fer 这 老板

对老板没用

[ɜː(r)][ðə; ði] [kruː] [ɜː(r)][ðə; ði] [hɒs] —
Er the crew er the hoss —
呃 这 全体人员 呃 这 霍斯 —

呃，船员，呃，马——

[mɪs] [sprɪŋ] [hæz; həz][gɒt] [bæk] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
Miss Spring has got back on the job .
错过 春天 有 得到 后退 在 这 工作 .

斯普林小姐已经重返工作岗位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [spɔːt]
THE SPORT
这 运动

体育运动

[maɪ] [bɔɪ] , [ɪts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] —
My boy , it's the end of the season —
我的 男生 , 它是 这 结尾 的 这 季节 —

孩子，赛季结束了——

[jɔː(r); jə(r)] - [juːv] [gɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ;
Your campstake you've got in your clo'es ;
你的 - 你已经 得到 在 你的 衣橱 ;

你衣橱里的露营装备;

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [juːz][fˈɜː][tuː; tə]['riːz(ə)n]
It isn't much use fer to reason
它 不是 很多 使用 fer 到 原因

推理没什么用。

[wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [sə'pəʊz] .
With you , I suppose .
和 你 , 我 认为 .

我想，和你在一起应该算是吧。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [ðə; ði] [d'ɒləz] [ɑː(r); ə(r)]['bɜːrnɪn]
I know how the dollars are burnin
我 知道 如何 这 美元 是 燃烧

我知道美元是如何被烧掉的。

- [ə; eɪ][həʊl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] [raɪt] [naʊ] ;
' A hole in your pocket right now ;
- 一个 洞 在 你的 口袋 正确的 现在 ;

你现在口袋里有个大洞;

[jʊl] [bləʊ] - [ɪm] — [wɒt] [juːz][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪn]
You'll blow ' em — what use to be learnin
你会 吹 - 呃 — 什么 使用 到 是 学习

你会让他们大吃一惊——以前学到的东西

- [ə; eɪ] ['lʌmbədʒæk] [haʊ] ?
' A lumberjack how ?
- 一个 伐木工 如何 ?

"伐木工怎么可能？"

['ðer] [weɪtɪn] - [daʊn] [ðeə(r)][fˈɜː][juː; jʊ] , ['brʌðə(r)] :

They're	waitin	'	down	there	fer	you	,	brother	:
它们是	等待	-	向下	那里	fer	你	,	兄弟	:

兄弟，他们在下面等你呢。

[ðə; ði] ['baːˌkiːp] [ɪz]['loʊdɪn] - [ðə; ði] [dʒɪn] ;

The	barkeep	is	loadin	'	the	gin	;
这	酒保	是	加载中	-	这	杜松子酒	;

酒保正在装杜松子酒;

[iːtʃ] [gai] [hæz; həz][sʌm; səm] [geɪm] [ɜː(r)][ə'nʌðə(r)]

Each	guy	has	some	game	er	another
每个	盖伊	有	一些	游戏	呃	其他

每个人都有一些游戏，或者其他什么。

[fˈɜː] ['tɑːkiːn] - [juː; jʊ][ɪn] .

Fer	takin	'	you	in	.
fer	拿	-	你	在	.

收留你。

[ðə; ði] [deɪmz] [θɛt] [ɑː(r); ə(r)] ['plɑːstəd] [æn; ən] - ['peɪntɪd]

The	dames	thet	are	plastered	an	'	painted
这	女士们	那个	是	粉刷过的	一个	-	绘

那些被抹上灰泥和颜料的女人们

[ɑː(r); ə(r)] ['pʌtɪn] - [ɒn]['paʊdə(r)][fˈɜː][feə(r)] —

Are	puttin	'	on	powder	fer	fair	—
是	普丁	-	在	粉末	fer	公平的	—

正在为公平起见涂抹粉末——

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [huːz] ['kɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪntɪd]

The	ladies	whose	kisses	are	tainted
这	女士们	谁	吻	是	受污染的

那些吻被玷污的女士们

[ɑː(r); ə(r)] [weɪtɪn] - [juː; jʊ][ðeə(r)] .

Are	waitin	'	you	there	.
是	等待	-	你	那里	.

他们在那里等你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[aɪv] [biːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] , [æn; ən] - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] —

I've	been	through	the	mill	,	an	'	I	know	it	—
我已经	到过	通过	这	磨	,	一个	-	我	知道	它	—

我经历过种种磨难，我深知这一点——

[ai] [nəʊ] [dʒest][ðə; ði] [fuːl] [θɛt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ;

I	know	jest	the	fool	thet	you	are	;
我	知道	笑话	这	傻子	那个	你	是	;

我知道你就是个傻瓜;

[əʊ] , [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [spɔːt] , [æn; ən] - [jʊl] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Oh	,	you'll	be	a	sport	,	an	'	you'll	throw	it
哦	,	你会	是	一个	运动	,	一个	-	你会	扔	它

哦，你会很配合的，你会把它扔出去的。

[ɪn] [gɔb] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

In	gobs	on	the	bar	.
在	戈布斯	在	这	酒吧	.

一大堆倒在吧台上。

[ɪts] “ [drɪŋks] [fˈɜː][ðə; ði] [haʊs] !
It's “ Drinks fer the house !
它是 “ 饮料 fer 这 房子 !

“全场畅饮！”

” [jʊl] [biː; bi] [ˈjɛlɪn] - ;
” you'll be yellin ' ;
” 你会 是 大喊 - ;

你会大喊大叫;

[ðə; ði] [bʌmz] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)][tuː; tə] [pɑːˈteɪk] .
The bums will be there to partake .
这 流浪汉 将要 是 那里 到 参加 .

那些流浪汉也会到场参加。

[ðel] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [ˈstɔːriz] [jʊr; jər] [ˈtelɪn] - ,
They'll laugh at the stories you're tellin ' ,
他们会 笑 在 这 故事 你是 告诉 - ,

他们会嘲笑你讲的故事，

[æn; ən] - [ˈgɒb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [steɪk] .
An ' gobble your stake .
一个 - 咕噜 你的 赌注 .

然后狼吞虎咽地吃掉你的那份。

[waɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈpʊlɪn] - [ə; eɪ][ˈbraɪə(r)] ,
While you have been pullin ' a briar ,
尽管 你 有 到过 拉林 - 一个 荆棘 ,

当你一直在拔荆棘的时候，

[wɪð] [biːnz] [æn; ən] - [səʊ] - [ˈbeli] [tuː; tə] [tʃuː] ,
With beans an ' sow - belly to chew ,
和 豆子 一个 - 母猪 - 腹部 到 嚼 ,

嚼着豆子和猪肚，

[ðə; ði] [gɻˈɑːftəz] [hæv; həv][set][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)]
The grafters have set by the fire
这 嫁接者 有 放 经过 这 火

那些贪污腐败的人已经点燃了大火。

[ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fˈɜː][juː; jʊ] —
A - waitin ' fer you —
一个 - 等待 - fer 你 —

等你——

[ðə; ði] [striːk] [ʌp][ðeə(r)] [bæks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - ,
The streak up their backs it is yellah ,
这 条纹 向上 他们的 背部 它 是 - ,

他们背上的条纹是黄色的，

[æn; ən] - [laɪf] [wɪˈðaʊt] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] ;
An ' life without work is the rule ;
一个 - 生活 没有 工作 是 这 规则 ;

没有工作的生活才是常态;

[ðel] [seɪ] [jʊr; jər][ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfelə]
They'll say you're a prince of a fellah
他们会 说 你是 一个 王子 的 一个 伙计

他们会说你是个了不起的人。

[æn; ən] - [θɪŋk] [jʊr; jər][ə; eɪ] [fuːl] .
An ' think you're a fool .
一个 - 思考 你是 一个 傻子 .

你觉得自己是个傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[səʊ] [wɜːk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
So work like a dog in the winter ,
所以 工作 喜欢 一个 狗 在 这 冬天 ,

所以，冬天也要像狗一样工作。

[æn; ən] - [ækt] [laɪk] [æn; ən] [æs] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;
An ' act like an ass in the spring ;
一个 - 行为 喜欢 一个 屁股 在 这 春天 ;

春天里像头驴一样胡闹；

[sʌm; səm] [gai] [wɪð] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] [æn; ən] - ['splɪntə(r)]
Some guy with a jack - knife an ' splinter
一些 盖伊 和 一个 杰克 - 刀 一个 - 碎片

某个家伙拿着一把折叠刀和一根木刺

[wɪl] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [kɪŋ] .
Will say you're a king .
将要 说 你是 一个 国王 .

会说你是国王。

[ɪts] [blʌd] , [æn; ən] - [ɪts] [bəʊn] , [æn; ən] - [ɪts] ['mʌs(ə)l] ,
It's blood , an ' it's bone , an ' it's muscle ,
它是 血 , 一个 - 它是 骨 , 一个 - 它是 肌肉 ,

它是血液，它是骨骼，它是肌肉，

[jʊr; jər] [θ'rəʊɪn] - [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)] ;
You're throwin ' up there on the bar ;
你是 投掷 - 向上 那里 在 这 酒吧 ;

你正对着吧台呕吐呢；

[nekst] [wiːk] [f'ɜː] [ə; eɪ] [dʒɒb] [juː; jʊ] [kɪn] ['rʌs(ə)l] ,
Next week fer a job you kin rustle ,
下一个 星期 fer 一个 工作 你 亲属 沙沙 ,

下周找份工作，你懂的。

[ðə; ði] [fuːl] [θɛt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .
The fool thet you are .
这 傻子 那个 你 是 .

你真是个傻瓜。

[əʊ] , [jes] , [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [hiːz] [ðə; ði] ['kændi] ,
Oh , yes , they all think he's the candy ,
哦 , 是的 , 他们 全部 思考 他是 这 糖果 ,

哦，是的，他们都认为他是糖果。

[ə; eɪ] [spɔːt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [huː] [spend] ;
A sport , a good fellow , who spends ;
一个 运动 , 一个 好的 同伴 , WHO 花费 ;

一个运动健将，一个好伙伴，一个花钱的人；

[ai] [həʊp] , [wen] [ðeɪ] [seɪ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['dændi] ,
I hope , when they say you're a dandy ,
我 希望 , 什么时候 他们 说 你是 一个 花花公子 ,

我希望，当他们说你是个花花公子时，

[jʊr; jər] [praʊd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] .
You're proud of your friends .
你是 自豪的 的 你的 朋友们 .

你为你的朋友感到骄傲。

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [dʒest] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðeəz; ðəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
When you know jest how little there's in it ,
什么时候 你 知道 笑话 如何 小的 有 在 它 ,

当你明白其中的分量有多么少时，

[wɪl] [juː; jʊ][hænd][aʊt][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mʌni] [stɪl] ?
Will you hand out your good money still ?
将要 你 手 出去 你的 好的 钱 仍然 ?

你还会继续慷慨解囊吗?

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['ðer] [bʌt; bət] [frendz] [fˈɜː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
When you know they're but friends fer a minute ?
什么时候 你 知道 它们是 但 朋友们 fer 一个 分钟 ?

当你明知他们只是暂时的朋友时?

[juː; jʊ] - [wɪl] .
You proba'ly will .
你 - 将要 .

你很可能会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðə; ði] [kəʊd]
THE CODE
这 代码

代码

[jɔː(r); jə(r)]['mɒrəlz] [daʊn] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['sɪti]
Your morals down there in the city
你的 德 向下 那里 在 这 城市

你们城里那些人的道德观

[ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] ['mɒrəlz][frɒm; frəm]['aʊəz] :
Are different morals from ours :
是 不同的 德 从 我们的 :

与我们不同的道德观:

[bəuθ] ['pʌnɪʃ] , [nɜːr]['pɑːd(ə)n][nɜːr]['pɪti] ,
Both punish , ner pardon ner pity ,
两个都 惩治 , ner 赦免 ner 遗憾 ,

既惩罚，也不赦免，更不怜悯。

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [θɛt] [gɪts][ɪn][ðə; ði] ;
The serpent thet gits in the flow'rs ;
这 蛇 那个 git 在 这 花朵 ;

钻进花丛的蛇;

[bəuθ] ['pʌnɪʃ] , [wen] ['pʌnɪʃmənts] ['kʌmɪn] - ,
Both punish , when punishment's comin ' ,
两个都 惩治 , 什么时候 惩罚的 即将到来 - ,

两者都会在惩罚来临时予以惩罚。

[æn; ən] - [jet] [ɒn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [plæn] :
An ' yet on a different plan :
一个 - 然而 在 一个 不同的 计划 :

然而，还有另一种方案:

[juː; jʊ] - [brænd][ðə; ði]['wʊmən] —
You gener'ly brand the woman —
你 - 品牌 这 女士 —

你通常会给女人贴上标签——

[wi:; wi] - [ʃu:t] [ðə; ði][mæn] .
We gener'ly shoot the man .
我们 - 射击 这 男人 .

我们通常会开枪打死这个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['meməriz]
MEMORIES
回忆

回忆

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][məʊst] [ðæt] [ðə; ði] [səʊl] [ri'membə]
What is it most that the soul remembers
什么 是 它 最多 那 这 灵魂 记得

灵魂最难忘的是什么?

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [j'iəz] [ðæt] [kʌm] - ?
In the long years that come afterwhiles ?
在 这 长的 年 那 来 - ?

在随后的漫长岁月里呢?

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'sembə(r)]
What are the thoughts of the long Decembers
什么 是 这 想法 的 这 长的 十二月

漫长的十二月里，人们都在想些什么?

[wen] [waɪt] [ænd; ənd] ['empti] [laɪ] ['snəʊi] [maɪlz] ?
When white and empty lie snowy miles ?
什么时候 白色的 和 空的 说谎 下雪的 英里 ?

当白茫茫、空旷的雪地绵延数英里时?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðæt] [grəuz] [ænd; ənd] [smaɪlz]
What is the picture that grows and smiles
什么 是 这 图片 那 生长 和 微笑

那幅会生长并微笑的图画是什么?

[di:p] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['embəz] ?
Deep in the heart of the glowing embers ?
深的 在 这 心 的 这 发光 余烬 ?

在炽热余烬的中心深处?

[wi:; wi] [dri:m] [nəʊ] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] ['pleʒəz]
We dream no dream of the passing pleasures
我们 梦 不 梦 的 这 通过 快乐

我们不做关于转瞬即逝的快乐的梦。

[ðæt] [held] [ˌju: 'es] [θrɔ:l] [ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['aʊə(r)] ,
That held us thralls in an idle hour ,
那 握住 我们 奴隶 在 一个 闲置的 小时 ,

那让我们在闲暇时光里沉浸其中。

[wi:; wi] [kaʊnt] [nəʊ] ['rɪtʃɪz] [ɪn] ['hi:pɪŋ] ['meʒəz]
We count no riches in heaping measures
我们 数数 不 财富 在 堆积 措施

我们不以堆积如山的财富来衡量财富。

[nɔ:(r)] [pʌls] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ]['fju:taɪl]['paʊə(r)] —
Nor pulse again with a futile power —
也不 脉冲 再次 和 一个 徒劳 力量 —

也不再徒劳地脉动——

[neɪ] , [ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['flaʊə(r)]
Nay , a verdant tree or a crimson flower
不 , 一个 葱茏 树 或者 一个 赤红 花

不，是一棵翠绿的树或一朵深红色的花。

[ɪz][ðə; ði]['dʒuːəl] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] ['treʒəz] .
Is the jewel then that the memory treasures .
是 这 宝石 然后 那 这 记忆 宝藏 .

那么，记忆珍藏的宝石就是它吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[əʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ðæt] [kʌm] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]
Oh , these are the visions that come long after
哦 , 这些 是 这 愿景 那 来 长的 后

哦，这些都是很久以后才会出现的景象。

[wen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] [əʊn] [sæd] [səʊl] ;
When face to face with our own sad soul ;
什么时候 脸 到 脸 和 我们的 自己的 伤心 灵魂 ;

当我们直面自己悲伤的灵魂时;

[wiː; wi] [siː] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['sməʊki]['rɑːftə(r)] ,
We see a tree in the smoky rafter ,
我们 看 一个 树 在 这 烟 椽 ,

我们在烟雾缭绕的屋梁上看到了一棵树，

[bɪ'həʊld][ə; eɪ][rəʊz][ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [kəʊl] ;
Behold a rose in the glowing coal ;
看哪 一个 玫瑰 在 这 发光 煤炭 ;

看，炽热的煤炭中盛开着一朵玫瑰;

[ðə; ði] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['wɪntətaɪm] ['bækwəd] [rəʊl]
The months of Wintertime backward roll
这 几个月 的 冬季 落后 卷

冬季的月份倒序排列

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
And the room is filled with the ghost of laughter .
和 这 房间 是 已填 和 这 鬼 的 笑声 .

房间里回荡着笑声的幽灵。

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [triː] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [tə'geðə(r)]
For here is the tree that we knew together
为了 这里 是 这 树 那 我们 知道 一起

这就是我们共同认识的那棵树。

[wen] [ðə; ði] ['endɪŋ] [jɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sprɪŋtaɪm] [jʌŋ] ;
When the ending year was a Springtime young ;
什么时候 这 结束 年 曾是 一个 春天 年轻的 ;

最后一年正值春暖花开之时;

[ðə; ði] - [paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['skɑːtsmənz] ['heðə(r)] ,
The northman's pine and the Scotsman's heather ,
这 - 松树 和 这 苏格兰人的 希瑟 ,

北方松树和苏格兰石楠，

[ðə; ði] ['brɪtnz] [əʊk] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [swʌŋ] —
The Briton's oak where the children swung —
这 英国人的 橡木 在哪里 这 孩子们 摇摆 —

孩子们荡秋千的那棵英国橡树——

[əʊ] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [sʌŋ]
Oh , these are the things by the night - wind sung
哦 , 这些 是 这 事物 经过 这 夜晚 - 风 唱

哦，这些都是夜风吟唱的歌谣。

[əˈbʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] ['weðə(r)] .
Above the roar of the wintry weather .
多于 这 吼 的 这 冬季 天气 .

在凛冽的寒风之上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv]['kləʊvə(r)]
For all the year is a time of clover
为了 全部 这 年 是 一个 时间 的 三叶草

一年四季都是三叶草盛开的季节。

[waɪl] ['meməri] [sɪts][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglsaɪd] ,
While Memory sits by the ingleside ,
尽管 记忆 坐着 经过 这 炉边 ,

当记忆静静地躺在壁炉旁时，

[ænd; ənd] [həʊm] [gəʊz] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] - [waɪd]['rəʊvə(r)]
And Home goes forth with the world - wide rover
和 家 去 前进 和 这 世界 - 宽的 探测车

"家园"号载着全球探测车继续前行。

[tuː; tə] [ɛvɹi] ['kʌntri] ['or] [ɛvɹi] [taɪd] ;
To ev'ry country o'er ev'ry tide ;
到 每一个 国家 超过 每一个 潮 ;

到每个国家，跨越每一波潮汐；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [hæz; həz] [druːp] [ænd; ənd][daɪd]
And when the Autumn has drooped and died
和 什么时候 这 秋天 有 下垂 和 死亡

当秋天凋零枯萎之时

[wiː; wi][lɪv; laɪv]['aʊə(r)] ['sʌməz] , ['aʊə(r)] ['sʌməz] , ['əʊvə(r)] .
We live our Summers , our Summers , over .
我们 居住 我们的 萨默斯 , 我们的 萨默斯 , 超过 .

我们的夏天，我们的夏天，结束了。

[laɪf] [hæz; həz][ɪts] ['siːz(ə)nz] [ænd; ənd][laɪf][ɪts] ['spɹəʊz] ,
Life has its seasons and life its sorrows ,
生活 有 它是 季节 和 生活 它是 悲伤 ,

人生有四季，人生有悲欢离合。

[wen] [ðə; ði] [səʊl] [sɪts] ['driːmɪŋ] [ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðɪs] ,
When the soul sits dreaming a dream like this ,
什么时候 这 灵魂 坐着 做梦 一个 梦 喜欢 这 ,

当灵魂静静地做着这样的梦时，

[wen] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [hɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [pɑːst] ['bɔɹəu]
When the hungry heart from the pale past borrows
什么时候 这 饥饿的 心 从 这 苍白 过去的 借款

当来自苍白过去的饥渴之心借贷

[ə; eɪ] ['saɪlənst] [vɔɪs] [ɔː(r)][æn; ən] [endid] [kɪs] —
A silenced voice or an ended kiss —
一个 沉默 嗓音 或者 一个 结束 吻 —

一声沉默，或一个结束的吻——

[jeɪ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [wiː; wi][faɪnd]['aʊə(r)] [blɪs] ,
Yea , in our sorrow we find our bliss ,
是的 , 在 我们的 悲哀 我们 寻找 我们的 极乐 ,

是的，我们在悲伤中找到了幸福。

[ænd; ənd] [wiːv] [ɒv; əv] ['jestədiz] ['aʊə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
And weave of Yesterdays our To - morrows .
和 编织 的 昨天 我们的 到 - 明天 .

并将昨日编织成我们的明日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[tuː; tə] - [deɪ]
TO - DAY
到 - 天

今天

[ʃʊə(r)] , [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] —
Sure , this world is full of trouble —
当然 , 这 世界 是 满的 的 麻烦 —

没错，这个世界充满了苦难——

[aɪ] [eɪnt] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .
I ain't said it ain't .
我 不是 说 它 不是 .

我没说它不是。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主!

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , [æn; ən] - ['dʌb(ə)l] ,
I've had enough , an - double ,
我已经 有 足够的 , 一个 - 双倍的 ,

我受够了，而且是双倍的，

['riːz(ə)n] [fˈɜː] [kəm'pleɪnt] .
Reason fer complaint .
原因 fer 抱怨 .

投诉理由。

[reɪn] [æn; ən] - [stɔːm] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [fret] [ˌem 'iː] ,
Rain an - storm have come to fret me ,
雨 一个 - 风暴 有 来 到 烦恼 我 ,

雨水和暴风雨让我忧心忡忡，

[skaɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [greɪ] ;
Skies were often gray ;
天空 是 经常 灰色的 ;

天空常常是灰蒙蒙的;

[θɔːnz] [æn; ən] - [b'ræmblz] [hæv; həv] [bɪ'set] [ˌem 'iː]
Thorns an - brambles have beset me
荆棘 一个 - 荆棘 有 围困 我

荆棘和蒺藜缠绕着我

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] — [bʌt; bət] , [seɪ] ,
On the road — but , say ,
在 这 路 — 但 , 说 ,

在路上——但是，比如说，

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] !
Ain't it fine to - day !
不是 它 美好的 到 - 天 !

今天天气真好!

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] [wiːpɪn] - ,
What's the use of always weepin ' ,
是什么 这 使用 的 总是 哭泣 - ,

总是哭泣有什么用呢?

['meɪkɪn] - ['trʌb(ə)l] [lɑːst] ?
Makin ' trouble last ?
马金 - 麻烦 最后的 ?

让麻烦持续下去?

[wʌts] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] ['kiːpɪn]
What's the use of always keepin
是什么 这 使用 的 总是 保持

一直保持.....有什么用?

- ['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ?
' Thinkin ' of the past ?
- 思考 - 的 这 过去的 ?

在"怀念"过去吗?

[iːtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ˌtrɪbjuˈleɪʃ(ə)n] ,
Each must have his tribulation ,
每个 必须 有 他的 苦难 ,

每个人都必须经历自己的苦难。

['wɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪn] .
Water with his wine .
水 和 他的 葡萄酒 .

他把水加到酒里。

[laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [nəʊ] [ˌselɪ'breɪʃn] .
Life it ain't no celebration .
生活 它 不是 不 庆典 .

生活并非值得庆祝的事。

['trʌb(ə)l] ?
Trouble ?
麻烦 ?

麻烦?

[aɪv] [hæd; həd] [maɪn] —
I've had mine —
我已经 有 矿 —

我已经有过了——

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [faɪn] .
But to - day is fine .
但 到 - 天 是 美好的 .

但今天没事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɪts] [tuː; tə] - [deɪ] [θɛt] [ai] [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪn] - ,
It's to - day thet I am livin ' ,
它是 到 - 天 那个 我 是 生活 - ,

今天我活着,

[nɒt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ,
Not a month ago ,
不是 一个 月 前 ,

不到一个月前，

['hævɪn] - , ['loʊzɪn] - , ['tɑːkiːn] - , ['gɪvɪn] - ,
Havin ' , losin ' , takin ' , givin ' ,
拥有 - , 损失 - , 拿 - , 给予 - ,

拥有、失去、接受、给予，

[æz; əz] [taɪm] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
As time wills it so .
作为 时间 遗嘱 它 所以 .

时间会证明一切。

['jestədeɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]
Yesterday a cloud of sorrow
昨天 一个 云 的 悲哀

昨日笼罩着悲伤的阴云

[fel] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] ;
Fell across the way ;
费尔 穿过 这 方式 ;

掉到路对面；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,
It may rain again to - morrow ,
它 可能 雨 再次 到 - 明天 ,

明天可能还会下雨。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] — [bʌt; bət] , [seɪ] ,
It may rain — but , say ,
它 可能 雨 — 但 , 说 ,

可能会下雨——但是，比如说，

[eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] !
Ain't it fine to - day !
不是 它 美好的 到 - 天 !

今天天气真好！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[juː; jʊ]
YOU
你

你

[tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [mʌst; məst] [kʌm] [ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
To each of us must come a day like this one now and then ,
到 每个 的 我们 必须 来 一个 天 喜欢 这 一 现在 和 然后 ,

我们每个人都会时不时地遇到像这样的日子。

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] [əʊld] [ɪn'ræp] [ðə; ði] [səʊl] [ə'gen] .
A day when all the mists of old enwrap the soul again .
一个 天 什么时候 全部 这 薄雾 的 老的 包装 这 灵魂 再次 .

仿佛往昔的迷雾再次笼罩了灵魂。

[lɑːst] [naɪt] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] , [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [tuː; tə] [rest] ,
Last night , a smile upon my lips , I gave myself to rest ,
最后的 夜晚 , 一个 微笑 之上 我的 嘴唇 , 我 给予 我 到 休息 ,

昨晚，我面带微笑，安然入睡。

[tuː; tə] - [deɪ] [əˈwəʊk] [baɪ] [ˈeɪnʃənt] [ɪl] , [baɪ] [həːts] [ɒv; əv] [əʊld] , [əˈprest] .

To	-	day	awoke	by	ancient	ill	,	by	hurts	of	old	,	oppressed	.
到	-	天	醒来	经过	古老的	患病的	,	经过	疼痛	的	老的	,	受压迫者	.

今天，我被古老的疾病、过去的伤痛和压迫唤醒。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ðiːz] [ˈʃædəʊz] [kʌm] , [ðiːz] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [veɪn] [dɪˈzaɪə(r)] ,

I	know	not	why	these	shadows	come	,	these	shades	of	vain	desire	,
我	知道	不是	为什么	这些	阴影	来	,	这些	色调	的	徒劳	欲望	,

我不知道这些阴影为何出现，这些虚妄欲望的阴影，

[aɪ] [duː; də] [bʌt; bət] [nəʊ] [ðeɪ] [ˈkriːpɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [sɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ;

I	do	but	know	they	creeping	come	to	sit	beside	the	fire	;
我	做	但	知道	他们	爬行	来	到	坐	旁	这	火	;

我知道，但它们会悄悄地爬到火堆旁坐下；

[ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˈempti] [pleɪs] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [hæz; həz] [ˈflikə] [aʊt] ,

And	earth	is	but	an	empty	place	,	and	joy	has	flickered	out	,
和	地球	是	但	一个	空的	地方	,	和	喜悦	有	闪烁	出去	,

地球不过是一片空虚，欢乐也已消逝殆尽。

[ænd; ənd] [feɪθ] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [əˈsæsɪn] [hænd] , [ɒv; əv] [daʊt] .

And	faith	has	fallen	by	the	hand	,	assassin	hand	,	of	doubt	.
和	信仰	有	倒下	经过	这	手	,	刺客	手	,	的	怀疑	.

信仰已然陨落于怀疑之手，那刺客之手。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ai] [ˈəʊnli] [ɑːsk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] , [wen] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

I	only	ask	in	such	an	hour	,	when	such	shall	come	to	me	,
我	仅有的	问	在	这样的	一个	小时	,	什么时候	这样的	将	来	到	我	,

我只在这样的时刻，当这样的时刻来临之时，才会提出请求。

[ai] [ˈəʊnli] [ɑːsk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] ,

I	only	ask	in	such	an	hour	that	You	are	there	to	see	,
我	仅有的	问	在	这样的	一个	小时	那	你	是	那里	到	看	,

我只请求在你能在场的时候见到你。

[ai] [ˈəʊnli] [ɑːsk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ai] [niːd] [bʌt; bət] [stretʃ] [maɪ] [hænd]

I	only	ask	in	such	an	hour	I	need	but	stretch	my	hand
我	仅有的	问	在	这样的	一个	小时	我	需要	但	拉紧	我的	手

我只在需要的时候才会开口求助，但我还是伸出了手。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [klɑːsp] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [huː] [ˌʌndəˈstænd] .

And	know	that	it	shall	feel	the	clasp	of	You	,	who	understand	.
和	知道	那	它	将	感觉	这	搭扣	的	你	,	WHO	理解	.

要知道，它终将感受到您——那位理解它的人——的拥抱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] [ˈsɪti]

THE	CITY
这	城市

这座城市

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [ɪz] [ˈsaɪlənt] [fərˈevə(r)] , [əˈsliːp] [ɪn] [ðə; ði] [stɑː(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] ,

In	the	land	that	is	silent	forever	,	asleep	in	the	star	and	the	sun	,
在	这	土地	那	是	沉默的	永远	,	睡着了	在	这	星星	和	这	太阳	,

在那片永远寂静的土地上，沉睡在星辰和太阳之中，

[weə(r)] ['nɔɪzləsli] ['wɔndə] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] ['vɔɪsləs] [ðə; ði][rɪvjʊ'lɪts] [rʌn] ,

Where	noiselessly	wanders	the	river	,	where	voiceless	the	rivulets	run	,
在哪里	无声	漫游	这	河	,	在哪里	无声	这	小溪	跑步	,

河流静静流淌，溪流无声奔流。

[weə(r)] [men][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['kʌltʃəd] [nɔ:(r)]['klevə(r)] , [weə(r)] [welθ] [ɪz][nɒt] ['wɒntɪd] [nɔ:(r)] [wʌn] ,

Where	men	are	not	cultured	nor	clever	,	where	wealth	is	not	wanted	nor	won	,
在哪里	男人	是	不是	有文化的	也不	聪明的	,	在哪里	财富	是	不是	通缉	也不	韩元	,

在那些既无教养也无才智的人中间，在那些既不渴望财富也不追求财富的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [mu:vz] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l] ['meʒə(r)] , [weə(r)] ['ɔ:riət] ['dæfədɪlz] [nɒd] ,

Where	the	world	moves	in	musical	measure	,	where	aureate	daffodils	nod	,
在哪里	这	世界	移动	在	音乐	措施	,	在哪里	金酸盐	水仙花	点头	,

世界以音乐的节奏律动，金色的水仙花轻轻摇曳，

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] ['fri:li] [hɜ:(r); hə(r)] ['treʒə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [tri:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blu:m]

Where	Nature	gives	freely	her	treasure	,	her	tree	and	her	bloom
在哪里	自然	给予	自由	她	宝藏	,	她	树	和	她	盛开

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][sɒd] ,

and	her	sod	,
和	她	草皮	,

大自然慷慨地赐予她的宝藏，她的树木、花朵和草皮，

[wɪð] ['əʊnli][æn; ən]['eɪkə(r)][ɒv; əv]['æʒə(r)][tu:; tə]['kɜ:t(ə)n][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv][gɒd] ,

With	only	an	acre	of	azure	to	curtain	the	presence	of	God	,
和	仅有的	一个	英亩	的	蔚蓝	到	窗帘	这	在场	的	上帝	,

只有一英亩蔚蓝的土地遮蔽着上帝的存在，

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]['slʌmbə(r)] , [hæv; həv] [hɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv]

I	have	heard	in	the	stillness	of	slumber	,	have	heard	in	the	nearness	of
我	有	听到	在	这	寂静	的	睡眠	,	有	听到	在	这	接近	的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

我曾在寂静的睡梦中听到，也曾在夜幕降临之际听到，

[wen] [ðə; ði][tɑ:sks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪn'kʌmbə(r)][laɪ] [hɑ:d][ɒn][ðə; ði] [sens] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]

When	the	tasks	of	the	day	that	encumber	lie	hard	on	the	sense	and	the	sight
什么时候	这	任务	的	这	天	那	负担	说谎	难的	在	这	感觉	和	这	视线

,

,

,

当日常琐事令感官和视觉疲惫不堪时，

[ə; eɪ]['lɔ:rəlaɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['nʌmbə(r)] , [ðə; ði] ['sɪti] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

A	lorelei	singing	her	number	,	The	City	her	song	of	delight	.
一个	洛雷莱	歌唱	她	数字	,	这	城市	她	歌曲	的	喜	.

一位洛蕾莱歌唱着她的歌谣，这座城市是她欢欣的歌谣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['kɔ:lɪŋ] , [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)]

I	have	heard	,	and	have	come	at	her	calling	,	have	followed	her
我	有	听到	,	和	有	来	在	她	呼叫	,	有	随后	她

[gləʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

glow	in	the	sky	,
辉光	在	这	天空	,

我听见了她的召唤，便前来响应，追随她在天空中的光芒。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [weə(r)] [ɪn][dɜːt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sprɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [men] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] ,

I	have	come	where	in	dirt	she	was	sprawling	and	beckoning	men	such	as	I	,
我	有	来	在哪里	在	污垢	她	曾是	蔓延	和	招手	男人	这样的	作为	我	,

我来到了她曾经躺在泥泞中，向像我这样的男人招手的地方。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kriːpɪŋ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]

I	have	come	to	her	creeping	and	crawling	,	her	love	and
我	有	来	到	她	爬行	和	爬行	,	她	爱	和

[hɜː(r); hə(r)] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [bai] .

her	laughter	to	buy	.
她	笑声	到	买	.

我匍匐前来，匍匐在她身边，只为换取她的爱和笑声。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][æt; ət][maɪ] ['kʌmɪŋ] , [hæz; həz]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][æt; ət]

She	has	opened	her	door	at	my	coming	,	has	opened	her	arms	at
她	有	打开	她	门	在	我的	未来	,	有	打开	她	武器	在

[maɪ] [tred] ;

my	tread	;
我的	踏	;

她为我的到来敞开了大门，为我的脚步张开了双臂；

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ] , [ðə; ði] ['pæʃənət] ['rəʊzɪz][ɒv; əv] [red] ;

Around	her	the	roses	were	blooming	,	the	passionate	roses	of	red	;
大约	她	这	玫瑰	是	盛开	,	这	热情的	玫瑰	的	红色的	;

她周围盛开着玫瑰，热情似火的红色玫瑰；

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][mæd]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] , [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed]

Around	her	mad	music	was	humming	,	and	music	the	words	that	she	said
大约	她	疯狂的	音乐	曾是	哼唱	,	和	音乐	这	字	那	她	说

.

:

.

她周围传来疯狂的音乐声，以及她所说的话的音乐。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] [went] [waɪt] [ɑːmz] [ænd; ənd]['slendə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [hæd; həd][æn; ən] ['æntəni] [daɪd]

About	me	went	white	arms	and	slender	—	for	such	had	an	Antony	died
关于	我	去	白色的	武器	和	苗条	—	为了	这样的	有	一个	安东尼	死亡

;

;

;

;

我周围出现了白皙纤细的手臂——因为安东尼就是这样死去的；

[ai] [geɪzd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli] ['splendə(r)] ; [ai][dræŋk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

I	gazed	on	her	womanly	splendor	;	I	drank	of	her	lips	,	and	she
我	凝视	在	她	女性	辉煌	;	我	喝	的	她	嘴唇	,	和	她

[saɪd] ;

sighed	;
叹了口气	;

我凝视着她曼妙的身姿；我吮吸着她的唇，她叹息着；

[ai] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['tendə(r)] , [ai] [lʊkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ænd; ənd]

I	looked	in	her	eyes	that	were	tender	,	I	looked	in	her	eyes	—	and
我	看起来	在	她	眼睛	那	是	投标	,	我	看起来	在	她	眼睛	—	和

[ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] .

she	lied	.
她	撒谎了	.

我看着她温柔的眼神，我看着她的眼睛——而她却撒谎了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神